


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01330223 7



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

1867.
5266i

(SS)

T

AN INTRODUCTION

TO THE

STUDY OF PROVENÇAL.

BY

DARCY BUTTERWORTH KITCHIN, B.A.



WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.
1887.

(

LONDON:
G. NORMAN AND SON, PRINTERS, HART STREET
COVENT GARDEN.

4002
18/6/90

PREFACE.

My object in the compilation of this volume is to provide an Introduction, at once easy and comprehensive, for the use of students of Romance Philology and candidates for the Medieval and Modern Languages Tripos at Cambridge, and similar examinations at other Universities.

The literary introduction is necessarily little more than a bare enumeration of facts, and in it I have closely followed Bartsch's *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur*. I am also indebted to the histories of Sismondi, de Laveleye and Fauriel. The Grammar is based upon that of Diez, corrected in matters of detail by the *Tableau Sommaire des Flexions provençales* in the *Chrestomathie* of Bartsch. I have used the text of the latter throughout the Selections, which have been chosen so as to exhibit in some degree the wealth of poetical forms possessed by the Troubadours. I should advise the student to read the selected pieces in the order of arrangement, as, roughly speaking, they increase in difficulty, and the more elementary notes have not been repeated.

D. B. K.

HARROGATE, June 5th, 1887.

TABLE OF CONTENTS.



	PAGE
PREFACE	iii

BOOK I.

THE LITERATURE OF PROVENÇE.



CHAPTER I.—INTRODUCTORY	3
CHAPTER II.—FIRST PERIOD OF PROVENÇAL LITERATURE	6
CHAPTER III.—SECOND PERIOD. <i>Romans</i> ; <i>novas</i> ; RELIGIOUS POETRY; THE DRAMA; PROSE WRITERS; REMARKS ON LANGUAGE AND METRE	8
CHAPTER IV.—SECOND PERIOD (<i>continued</i>) LYRICAL POETRY. TROUBADOURS AND JONGLEURS; AND THEIR PATRONS	13
CHAPTER V.—FORMS OF LYRICAL POETRY; <i>vers</i> ; <i>chansos</i> ; <i>serventes</i> ; <i>planh</i> ; <i>tensos</i> ; AND <i>jeu parti</i> ; VARIATIONS OF THE REFRAIN; THE <i>descort</i> ; SESTINA AND MINOR FORMS	15

CHAPTER VI.—INFLUENCE OF THE TROUBADOURS ON THE TROUVÈRES; ON THE POETRY OF ITALY, SPAIN, AND PORTUGAL	19
CHAPTER VII.—THIRD PERIOD OF PROVENÇAL LITE- RATURE. THE <i>consistori del gay saber</i> AT TOULOUSE; LANGUAGE AND METRE; CONCLUSION.	20

BOOK II.

THE LANGUAGE OF PROvence.

CHAPTER I.—LETTER-CHANGE AND PRONUNCIATION	25
TABLE ILLUSTRATING LETTER- CHANGE IN ROMANCE LAN- GUAGES	28
CHAPTER II.—REMARKS ON INFLEXIONS; THE NOUN SUBSTANTIVE AND AD- JECTIVE; FIRST DECLENSION; SECOND DECLENSION; THIRD DECLENSION; NOTES ON THE DECLENSION OF NOUNS	30
CHAPTER III.—THE ADJECTIVE; COMPARISON OF ADJECTIVES; NUMERAL AD- JECTIVES	36

CHAPTER IV.—THE ARTICLE; THE PRONOUN; PERSONAL; POSSESSIVE; DEMONSTRATIVE; RELATIVE AND INTERROGATIVE; INDEFINITE .	39
CHAPTER V.—THE AUXILIARY VERBS	46
CHAPTER VI.—THE REGULAR VERBS; FIRST CON- JUGATION; SECOND CONJUGATION; THIRD CONJUGATION .	48
CHAPTER VII.—STRONG AND IRREGULAR VERBS .	53
ALPHABETICAL LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS	56

BOOK III.

SELECTIONS: PROSE AND POETRY.

I.—EXTRACT FROM THE LIVES OF THE TROUBA- DOURS—NOTES AND TRANSLATION .	67
II.—EXTRACT FROM THE PROVENÇAL GRAMMAR OF UC FAIDIT	74
III.—BALLADE: AUTHOR UNKNOWN	77
IV.—HYMN TO OUR LADY: PEIRE DE CORBIAC	79
V.—CHANSON: THE LADY OF VILANOVA . .	83

	PAGE
VI.—THE TREASURE OF PEIRE DE CORBIAC . . .	85
VII.—ALBA: GUIRAUT DE BORNEIL . . .	92
VIII.—CHANSON: BEATRICE DE DIE . . .	95
IX.—THE ROMANCE OF FLAMENCA. . . .	98
X.—DOMNEJAIRE: ARNAUT DE MAROILL. . .	105
XI.—CHANSON: ALPHONZO II. OF ARRAGON . .	115
XII.—SERVENTES: BERTRAN DE BORN . . .	118

GLOSSARY: PROVENÇAL AND ENGLISH . . .	121
APPENDIX: A SELECT PROVENÇAL BIBLIOGRAPHY .	137
INDEX	141



BOOK I.



LITERATURE.

FIRST BOOK.

LITERATURE.

CHAPTER I.

INTRODUCTORY.

TOWARDS the close of the Imperial administration of the Roman Empire, when the power of the legions had waned, and the chill conditions induced by a tyranny of force ended, there appeared the spectacle of a world comparatively unlettered, a life unsoftened by art, and a military effeteness uncompensated by mental activity. The victorious barbarians had not as yet coalesced with the conquered. Such literature as existed was a remnant of old days in the hands of the regular clergy, an unsympathetic body, who, while doing little or nothing to stimulate intellectual life, yet preserved, however feebly, the treasure that had descended to them. The Latin tongue, once resonant through the known world, had lost its ancient glory. It now served only as the official voice of the Church, or to express the spiritual aspirations of the devout, or as a vehicle of communication between the few scholars whom the period can boast. Beyond a number of Latin hymns, some religious works in prose, and at a later date the Ethics of Scholasticism little of permanent interest was produced. But a change was at hand. Out of this dismal confusion and apathy dawned a brighter epoch and an age instinct with life and song and music.

✓ The awakening to a new life occurred towards the end of the ninth century in the land of Provence. Geographically, the Provençal tongue was confined to that part of France which lies south of the Loire, and to the neighbouring parts of Switzerland, Italy and Spain. The district included within these limits had been subjected to various racial influences,

each of which contributed to form the character of a remarkable people. Here, as elsewhere, *Primus Graius homo*. Six hundred years before Christ, the Phocæans had settled in this secluded corner of the Mediterranean. Cæsar mentions the Greek characters as being still in use in his time; it is, however, certain that the language of Greece had no influence on the later development of Provençal dialects. But the Greeks exercised a lasting influence on the life and manners of Provençal tribes. These rude Gauls were very susceptible to, and in a short time deeply imbued with, the temper of the new colonists, whose bright, careless happiness, festal games, philosophical acuteness and religious ritual seem particularly to have impressed themselves. The simple village festivals of the peasants of Languedoc still exist as a survival of what was acquired by the Gauls of their Phocæan immigrants. Massilia became a large and thriving State, and passing later under Roman influence, assumed the position of an important and highly regarded ally. In the Civil Wars it espoused the side of Pompey, and after being taken by Cæsar lost some of its territory and privileges. Still it did not cease to retain its freedom. Close by was the Roman province of Transalpine Gaul, the Province *par excellence*. As a base from which the turbulent Gauls and proud Iberians could be held in check, the post of governor of the Province came to be regarded as one of the prizes of the successful administrator. The political calm which followed the establishment of the Empire was favourable to literary enterprise. Such efforts were by no means confined to the capital, and at the beginning of the Christian era, the Province is found to have acquired some slight reputation for letters. It numbered Petronius and Ausonius among its poets, and among its historians Trogus Pompeius and Sulpicius Severus. This appearance of a local Latin literature was not without its disadvantages. By stimulating the ever-present regard for the language and ideas of the capital, it did much to delay the

degeneracy of the Latin language, and thus to hinder the development of a truly national literature.

✓ What the philologer loses is often the gain of the historian. The breaking up of a language generally preludes a new birth, and marks its adaptation to new conditions and a new life. So it was in Provence. The decay of Latin was hastened by the action of two new forces exerted on directly opposite sides ; that of the Ostrogoths and Visigoths on the North, and that of the Moors on the South. The influence of the former on the Provençal tongue appears in the loss of inflectional forms and the introduction of a number of words of Teutonic origin, and the effect of conquest is seen in the infusion of a hardier and more independent spirit into the conquered. To what extent Provençal poets were indebted to the Arabians has been long matter of dispute. Some of the earlier writers on Provençal literature, of whom Sismondi is perhaps the most familiar to English readers, have maintained that the literary forms, and often the ideas, of the Troubadours were directly due to them. It is, at any rate, certain that the Moorish conquerors of Spain must be reckoned as a serious factor in the style and feeling of the literature of the period.

The political state of Provence at this time was essentially feudalistic. Government was exercised over small tracts of country by rulers more or less irresponsible, subject only to the supervision and correction of the Feudal Lord. Of common jurisdiction there was none. Each was a law to himself, and the absence of restraint is naturally reflected in the works of the itinerant Troubadours. Although the petty strife of individual chieftains forms a frequent theme of their poems, it is probable that it affected but little the general spirit of peace and contentment in the hearts of the people.

The Latin language has had a numerous offspring, which collectively are termed the Romance or Romanic languages,

and include Old French, Provençal, Modern French, Spanish, Portuguese, Italian, and dialects found among the Swiss and inhabitants of the basin of the Danube. The manner of their development has been much debated. M. Raynouard, an early and voluminous writer on Romance subjects, maintained that the Provençal language was common to all Latin nations, and that all modern Romance languages were formed from it. The truth of the theory requires either a precisely similar corruption of Latin throughout Southern Europe, or a general diffusion of Provençal over this area from the South of France. Neither of these suppositions is consistent with the facts of history. Grammarians are now agreed that the existing Romance dialects are due to the same general cause, the natural corruption of the Latin tongue following its adoption by the immigrant tribes of the north. Thus in Northern France, the *langue d'oïl* (from Lat. *hoc illud*) came from the Latin spoken by the Franks; in Southern France, the *langue d'oc* (Lat. *hoc*) from the same language spoken by the Ostrogoths, Visigoths and Saracens. There were thus in Provence two languages existing side by side, the *Lingua Latina* and the *Lingua Romana*. The former continued for a time as the language of the polite world, of literature and formal intercourse. The latter, at first the undisputed possession of the common folk, by degrees drove out its more artificial rival. Like all literatures, that of Provence falls into three periods, of birth, maturity and decay.

CHAPTER II.

FIRST PERIOD OF PROVENÇAL LITERATURE.

✓ THE first period of Provençal literature falls within the tenth and eleventh centuries. The art of writing remained almost exclusively in the hands of the Church, and religious

themes for the most part formed the subject of the writers. The first beginnings of intellectual life here, as elsewhere, are to be seen in the epic. The childhood of peoples, no less than that of man, delights in the real and objective. Fitting themes were found in the victories of Charles Martel over the Moors, and in the half-legendary stories of the Court of Charlemagne. The common action of Christendom for the recovery of the Holy Land from the Infidel had drawn men's hearts together and created a general admiration for chivalrous exploits. The remains of early epics, or indeed of epic poetry of any period, are but scanty, but their existence can certainly be affirmed from the poems of North France, which we still possess. Whether Provençal epics were the models on which the others were formed is doubtful. The question of precedence is one which involves the origin of modern literature, or rather of the romantic school which now exercises universal sway. Fauriel, who was professor of Provençal poetry in the University of Paris, in his *Histoire de la Poésie Provençale*, claims an absolute precedence for Provençal writers; all others, he maintains, are but imitators. This, however, is stoutly denied by his opponents. The Troubadours of Provence, even if they were earlier, were not necessarily the models of others, for such writings were common to all Europe. Indeed, the poetry of Provence which remains to us is for the most part subjective and lyric, and on this account probably later than the objective and epical poetry of the Trouvères. Raimon Vidal, an early Provençal grammarian, states the distinction as one recognized even in his time, and it can therefore hardly be thought that he was acquainted with a rich native epical literature, or that it had already disappeared.

However this may be, there is no doubt that there existed a number of smaller epical romances. But they are no longer in existence. The poems were sung, and handed down from generation to generation by word of mouth. Among the

religious poems of the period are a life of Amandus, Bishop of Rhodes, in Alexandrine verse, and a fragment, half religious half profane, entitled "Boethius," chiefly didactic in its nature, containing moralizings on the nothingness of earthly things, drawn from the well-known work of Boethius, *De Consolatione Philosophiæ*. The fragment consists of 258 ten-syllable verses accented on the fourth syllable.

Of lyrical poetry in this period we have but few traces, and its origin must be sought in the Folk-songs. Among the few remaining lyrics may be mentioned a hymn to Mary, resembling in form and melody the Latin *In hoc anni circulo*, of alternate Latin and Provençal stanzas. There is also the *Plaint of S. Stephen* (*Planh de Sant Esteve*), a so-called *épître farcie*. The only prose remnant is a translation of part of the Gospel of S. John.

In these early examples we see the language as it were still in embryo. Half- and wholly-Latin words are intermingled, and the *langue d'oc* and the *langue d'oïl* are as yet unseparated. Nothing points to the literary language which was soon to form itself.

The metre commonly employed is the eight-syllable verse, in rhyming couplets and stanzas of four verses. It is doubtful whether the Alexandrine belongs to this period at all, while verses of four, six or seven syllables are uncommon. The rhymes lack the flexibility and variety which they afterwards acquired, but are from the first of remarkable purity. Assonance is often found in place of rhyme.

CHAPTER III.

SECOND PERIOD.

THE golden age of Provençal poetry, in which it reached its highest point of perfection, fell in the twelfth and thirteenth centuries. This was the epoch of the Trouba-

dours. Chivalry was the key-note of the period; it had culminated in France, and quickly spread over the whole of Europe. The chivalrous idea inculcated an overwhelming and almost fantastic regard for women; it raised love-making to a formal system. And although this regard for the weaker sex degenerated not rarely into mere gallantry and licentiousness, it none the less originated a new system of customs and ideas, which have left their imprint on all the literatures of modern Europe. The year 1200 marks the climax of the movement. Kings and princes befriended the art of poetry, and were themselves found in the ranks of the Troubadours. The singers went from court to court, and land to land, everywhere welcomed and cared for. They even passed the boundary line of the Provençal language in their wanderings, and introduced the poetry and customs of Southern France into foreign lands.

The thirteenth century marks the gradual decline of the art. The reasons for this deterioration were to some extent political. Kings were compelled to turn their attention to things more serious than verse-making, and complaints of neglect are common in the poetry of the time. The Albigensian crusade went far to destroy the contented gladness of the people. But the seeds of destruction were contained in the art itself. It lost by degrees its spontaneity, and assumed a subtlety of fancy and expression which foreshadowed decadence. The leading characteristic of the century was artificiality of form combined with poverty of ideas. The light and joyous singing of the lover took a more serious vein with the increasing seriousness of the day. The literature became a literature of learning, and the simplicity of former times was lost.

Among the compositions, other than lyrical, of the period, the *roman d'aventures* holds an important place. The most famous of these perhaps is the cycle of Arthur and his Knights of the Round Table. Arthur was the ideal of

knightly valour and virtue, and it is therefore not surprising to find the legends making their way into Brittany. Thence they passed into the literature of North and South France. The only poem connected with this cycle still extant is ✓ *Jaufre*, the work of an unknown author. The poem deals with the adventures of Jaufre, a Knight of the Round Table, his love for the beautiful Brunessa of Monbrun, and its success.

Among the romances of a purely fictional character, the story of Flamenca must be noticed. An outline of the plot is given with the extract among the selections.

✓ Fabliaux and Contes are one of the distinctive features of the poetry of Northern France, but instances are found in all the literatures of the Middle Ages. They were called in Provençal *novas* or *comtes*, and the chief poets of the class were Raimon Vidal and Arnaut de Carcasses.

✓ Religious poetry is well represented. Raimon Feraut wrote a poem on the Passion. The Hymns to the Virgin, which occur so frequently, were doubtless in many cases translations from the Latin. In the same connection may be mentioned the efforts which were made to raise the rather careless morality of the times. These efforts usually took effect in didactic poems, of which some were religious and others ethical. Daude de Pradas, who was a canon at Maguelonne, composed a poem in rhyming couplets on the Four Cardinal Virtues. A work of greater note was the *Seneca* of an unknown author. This poem was quoted in the fourteenth century, and the substance is found in a Middle High-German translation. Moral sentiments were often inculcated in single stanzas, *coblas esparsas*, frequently anonymous. These, too, have much in common with Middle High-German compositions of a like character.

✓ Instances of dramatic poetry are comparatively rare, and even when they occur are probably due to the influence of Northern France. The fragments of a Mystery Play have

been discovered, illustrating the incidents of the Birth of Christ at Bethlehem.

✓ The interest of Provençal prose writings lies mainly in their practical value. Religious works in prose are common, and include sermons and commentaries, translations of parts of the Old and New Testaments, and lives of the Saints. The rules of the Benedictine Order are found in several MSS., and we have a translation of the *Liber Scintillarum* of the Venerable Bede. Of more interest and originality are the historical prose works. Chief among these must be placed the Biographies of the Troubadours. These are extremely numerous, and occur persistently in MSS. both old and recent. The incidents related in these biographies are often ludicrously unimportant. Still they are in the main of great value, and the chief source of our knowledge of Provençal writers. To history proper belongs the story of the crusade against the Albigenses, a prose rendering of a poem of earlier date. ✓ Among the philological works which we still possess are some important grammars and lexicons. The oldest of these is the *Donatus provincialis* of Uc Faidit, which was written about the beginning of the thirteenth century. The second grammar we possess is that of Raimon Vidal, who is also known as a writer of *novas*. This work was especially written with a view to the assistance of those composing in the Provençal language. ✓ The other prose works of the period comprise treatises on Natural History, Physiology and Medicine.

The speech of this period exhibits a phenomenon which is not seen to the same extent in any other literature of the Middle Ages. I allude to the formation of a common written language. There had originally existed in the different parts of Southern France different dialects, the existence of which is seen in the documents and practical prose literature of the people. But in the poetical literature dialectic peculiarities had been absorbed into one common literary dialect. This

dialect was made use of by the Troubadours of every district. The result was mainly due to the extraordinary literary intercourse of the period. The wandering life led by the Troubadours wore away differences of language. We certainly find variety of expression in different poets, but such variety was not peculiar to certain districts.

In continuous poems the usual metre employed was the old eight-syllable verse in rhyming couplets. With feminine rhymes the verse contained nine syllables. In it are written the chief *romans*, *novas*, legends, most of the learned poetry, and, finally, the dramatic fragments. It is also found in the oldest form of the lyric, the *vers*. Epics were usually written in ten-syllable verses. The *cæsura* falls after the fourth or sixth syllable, or in a feminine verse after the fifth. The Alexandrine, or twelve-syllable verse with a *cæsura* after the sixth syllable, is less common. In didactic poetry, and in most *enseignamens*, rhymed couplets of six-syllable verses are often employed. Lyrical metres are very numerous. The number of syllables, of which a verse is made up, varies from one to twelve, limited only by the fact that the corresponding verse in the strophe must be of the same number.

✓ Verses were united to form strophes, *coblas*. Such were often in three parts, with the peculiarity that the rhymes of the first two parts were arranged in inverse order. The same rhymes are used, as a rule, throughout the poem, but they may be varied either wholly or in part. The art of rhyming ✓ was much cultivated among the poets of Provence. They delighted in piling rhyme upon rhyme, regardless of meaning. In some poems, as in the Sestina, the words are repeated. At the end of the poem comes the *tornada* or *envoi*, when the poet turns from the subject of his poem to a patron or friend, the lady of his heart, his musician, or even to the poem itself. The *envoi* is usually short, and resembles the latter half of the strophe.

CHAPTER IV.

LYRICAL POETRY.

THE Lyric is the central-point of Provençal literature, and the central-point of the Lyric is Love. In the general *cultus* of woman, love had been reduced to the position of a fine art. The Lyric belongs essentially to the age of chivalry, and the poets were generally knights. Even kings and princes were proud to take their places in the ranks of the Troubadours. The court was naturally the *milieu* in which the singers preferred to exercise their art. At the same time, it must be remembered that many of the Troubadours were found among the burghers of Southern France, and the patronage of the cities and of the civic magnates was of great importance when the course of political events compelled the thoughts of kings into more serious channels.

The poetry of the Troubadours may be defined as the expression of the sentiments, customs, thoughts, and habits of society, or at any rate of aristocratic and feudal society, in the Middle Ages. Gallantry, war, and the tournament—such were the chief occupations of the knights of Provence during this period. This triple aspect of life is reflected in the poetry of the Troubadours, who were the companions and confidants of their masters, who shared with them their pleasures, their vices, and their strifes. The courtly poet was called a *trobaire* (obliqu. *trobador*), from *trobar*, to find or invent. The English word *troubadour* comes from the oblique form. The word indicated not so much a creative poet, as one who invented new rhymes or metres. For the most part the poets set their own words to music. Thus, it is said of Peire Vidal, that he excelled in composing, of others, that their verses were superior to their music, and again of others, that they understood neither.

Hence it continually happened that the poet required

someone to accompany him, or even to sing his songs. Such a companion was termed a *joglar*, or in French *jongleur*, from the Latin *joculator*, which, in the later age of the language, signified a musician. The business of the *jongleur* was to accompany and assist those Troubadours who were unable to do justice to their songs. But the chief occupation of the *jongleur* was to act as musician. To such an extent was the art of music cultivated at the time that a good *jongleur* should play seven or eight different instruments. He was also expected to add to his accomplishments the tricks of the conjuror and buffoon. The pair travelled in company, and the *jongleur* was always welcome in the servants' hall. Not unfrequently want of money compelled a Troubadour to adopt the life of a *jongleur*. Women are found in both professions. The *jongleurs* were also the poets of the people. They carried the national epics from house to house and cottage to cottage. They usually accompanied themselves on the violin. Of the popular lyrical poetry we have hardly any traces left. All that can be said with certainty is that the refrain is the basis of all compositions of the kind.

The art-poetry—that of the Troubadours—was nurtured among the numerous courts of the petty rulers, not only in South France, but also in the kingdoms of Castile and Aragon, and amid the flourishing city-states of Italy. Among the most celebrated of its patrons may be mentioned the Counts of Provence, and among them Raimon III.; Alphonsus II. of Aragon; Raimon V. Count of Toulouse, whose court was celebrated for the Troubadours who were attached to it; Richard of the Lion Heart, who introduced the art into England from Poitou, and Eleanor, wife of Louis VII. of France, and afterwards Queen of England. In Italy, there were Bonifazio of Monferrato, afterwards king of Thessalonica; Federigo II. and his son Manfredi; Alberico da Romano and many others.

CHAPTER V.

FORMS OF LYRICAL POETRY.

1. THE oldest and simplest form of Lyrical poetry was called *vers*. This term was applied without distinction of metre to all the old poetry, which, from its simplicity of form and from the preponderance of masculine rhymes, the use of eight-syllable verses, and a slow prolonged melody, recalled the rough and simple songs of the people. Many of the Biographers tell us that in the earlier stages of the language, the *chanson* was unknown, and that all poems were called *vers*.

2. The principal form of the art-poetry was the *canzone*, Prov. *cansos* or *chansos*. It exhibits a richer variety of masculine and feminine rhymes ; the verses are of varied length, and the decasyllable is a favourite measure. The melody was quicker and marked by greater swing. The distinctions between *chansos* and *vers* were not always maintained, especially after the disappearance of the Folk-songs. Love formed the chief subject of each, but more especially of the *chansos*. They were also used to express the praise of some patron, grief at his death, or religious sentiments in general. The Troubadour was accustomed to make a kind of divinity of the lady of his heart, and to compose *chansos* to express his devotion. It must not be forgotten that the love *chansos* was often the result of imagination, rather than of passion ; and even when the lover had occasion to celebrate a real affection, he adopted a conventional jargon, which was one of the characteristic notes of Provençal poetry. Such may be observed in the customary intricacies of rhyme and in the symmetry and artificiality of arrangement which the poems exhibit. The beauties of nature were a favourite theme with the Troubadours. They sang of the greenness of the fields,

the varied colours of the flowers, the murmuring of streams and swaying of branches, the song of birds and glories of the sun and sky, and especially of the return of spring. But it must be confessed that there was in this much of artificiality. The great similarity of many of the love *chansos* of the Troubadours must be regarded as a necessary consequence of the times. The poet celebrated the charms of ladies to whom he had not always access.

Another form of the *chansos* was the *chansoneta*, which hardly differed in form or idea. The *meja chanso* was one of not more than three stanzas, of which the verses were usually half the customary length.

✓ 3. Another important form was the *sirventes*, or *serventes*. The name came from the Latin *servire*, because the poem was usually composed in the service of some patron. It has been suggested that this form of lyrical composition was at first used exclusively in religious service, and afterwards extended to grave and moral subjects. At any rate, from the *serventes* proper love was jealously excluded. Others suggest that the word refers to the form or melody of the composition being severely and uniformly maintained. The *serventes* was ✓ usually the vehicle of virulent satires against individuals or entire classes. It is certainly remarkable to note with what freedom the satire is directed against the most prominent and powerful people of the time. The vices of society were lashed unmercifully, and these poems naturally throw great light on the manners and morals of the age.

There are also instances of *chansos* and *serventes* combined.

✓ 4. The plaint, *planh*, was usually a lament for the death of a patron. As the patrons were frequently of high station, it often assumes a political character. In some cases the loss of a mistress or friend is the subject. The ten-syllable verse is usually employed, possibly because of its stately character.

✓ 5. The tenzone, *tensos*, was a form of composition much cultivated by the Troubadours. It generally took the form

of a discussion in dialogue of some question of love, morals, religion or chivalry. The *jocx partitz* (Fr. *jeu parti*) was so called because the disputants shared the discussion between them. This was also called a *partimens* or *partida*. If the interlocutors were more than two, the tenzone took the name of *tornejamens*, and if the question was of love, it was called a *jocx d'amor* or *jocx enamoratz*.

Usually in a tenzone the poet placed two aspects of a question before his adversary, inviting him to defend one of them. In the second stanza the adversary endeavoured to prove the superiority of the view which he was maintaining; in the third, the original speaker combated his arguments, and so forth. Finally arbiters were invoked to decide the point at issue. The manner differed hardly at all from that observed in the bucolic dialogues of Virgil and Theocritus. The second speaker was compelled to observe the rhymes used in the first stanza. It was an exercise of skill in which the Troubadours delighted.

6. There are a number of poetical forms based upon variations of the refrain. These are mostly of popular origin.

In the romance, *roman*, which is lyrical at least in form, the poet speaks in the first person. He usually relates some love-adventure which has happened to himself. The oldest example is a romance of licentious tone by William of Poitou.

The *balada* and *dansa* were essentially popular. The names explain themselves. They were meant to be sung in the dance, or to mark the time for another. More attention was paid to the melody than the thought. They were usually of three verses, at the end of each of which comes the refrain.

The *retroensa* corresponds to the French *retrouange*, so called because the refrain appears at the end of each verse.

The *alba* is usually in dramatic form, and laments the parting of lovers at the approach of dawn. In the refrain the

word *alba* is frequently repeated. Later poets celebrate in the *alba* the approach of solemn religious festivals.

The *serena* was a poem of rejoicing at the approach of eventide. Both *serena* and *alba* are of popular origin.

The *pastourelle* (Prov. *pastorela* or *pastoreta*) is not so common among the Provençals as among the French. It was a poem full of grace and love of nature, usually, as the name implies, of a pastoral character; often a conversation with a shepherdess in dramatic form. The *pastorela* is marked by long stanzas and short verses.

The *vaquiera*, in which a cowherd converses with a shepherdess, is an offshoot of the *pastorela*. Other varieties are found in the Leys d'amor, such as the *porquiera*, *auquiera*, *vergiera*, &c.

✓ 7. Among the lyrical forms owed to religious poetry the *descort* is perhaps the most important. It originated in the Sequence of the Mass. The peculiarity of the *descort* rests in the fact that its verses and strophes are not continuous and similar. Each line has its own peculiar melody, but the whole poem is completely unsymmetrical. Hence the name *descort*. It often serves for the expression
✓ of unrequited love.

8. Among the more artificial and less important varieties, the following are worthy of remark.

✓ The *sestina* is a variation of the canzone. The poem consists of six stanzas and an envoi. Each stanza contains six verses. The words that conclude the verses of the first stanza are repeated in regularly varied order throughout the poem, and all six appear in the three lines of the envoi. Arnaut Daniel invented the metre, and Mr. E. W. Gosse has given an English example in his "New Poems."

The *sonnet* is a peculiarly Italian metre. Two instances are found in Provençal, but they are both by Dante da Majano, an Italian.

The *cansos redonda* resembles the *sestina*, with the ex-

ception that rhymes are used in place of the identical words.

The *breu-doble* is a poem in three four-lined stanzas with an envoi.

9. Among poems lyrical in feeling but not in form must be mentioned the *breus, letras*. The usual form in which they occur is in rhyming couplets of eight-syllable verses. They are called *salutz* when the poet begins with a salutation to his mistress, and *domnejaire* when the poem opens and ends with the word *domna*. Arnaut de Maroill is the principal writer of such love letters.

CHAPTER VI.

INFLUENCE OF THE TROUBADOURS BEYOND PROVENCE.

THE influence of the poetry of Provence on the other literatures of the Middle Ages was confined to the lyric, already shown to be the central-point of Provençal literature. As the earliest in point of development, it could not fail to impress its characteristics on the lyrical poetry of the surrounding European peoples. To take, in the first place, the Trouvères of North France. Their lyrical poetry was in idea not less than in form a complete and feeble imitation of that of Provence. Far inferior in value, it confines itself to the expression of individual feelings, and seldom leaves the well-beaten path of conventional thought. The *serventes* is cultivated but little, and has by no means the same political importance as in the south. The French lyric is independent only in the popular poetry, such as the *roman* and *pastourelle*. The *ballade* is cultivated later, and under Italian influence. Abundant proof of the intimate connection of the two literatures is to be found in the Provençal songs quoted in French MSS., but French

songs in Provençal MSS. are much less common. Provençal lyric poetry influenced the German Minnesängers through the medium of the French. But the influence was occasionally direct, and instances are not wanting of translations of Provençal poems. German writers, too, seem to have occasionally written in the Provençal language. On Italian lyrists the influence of the poetry of the Troubadours is very great, and is seen in two ways. Many Italian writers composed in Provençal, and all the old Italian lyrical poetry is modelled upon that of Provence. We know that Dante made a special study of Provençal literature (*de vulgari eloquio*); he quotes many writers by name, and even puts a few Provençal lines in the mouth of Arnaut Daniel (*Purgat.* 26, 140). Two Provençal sonnets are extant, the work of an Italian, Dante da Majano. Francesco da Barberino made an equally thorough study of Provençal, and in the fourteenth century Boccaccio, and still more Petrarch. Italian literature freed itself from this influence, and won its freedom by an adherence to classical models. The Catalan poets were originally Provençal themselves, and it is therefore not strange that their form and ideas should be completely borrowed from their neighbours. The Portuguese lyrical poetry was also subject to the same influence.

CHAPTER VII.

THIRD PERIOD.

THE third period of Provençal literature includes the fourteenth and fifteenth centuries. The old traditions were still powerful, but the literature lost its national importance along with the political independence of the State at the end of the thirteenth century. No new genius arose to direct the

literary strivings of the people into new paths, and what we have left of this period is but the echo of a glorious past.

Epic poetry received a great stimulus from the political superiority of France, but the lyric still continued to be the strength of Provençal writers. It was now, however, an artificial bloom, and lacked the natural vigour of former years. Toulouse was the centre of the learned craft. Here in the year 1323, seven of the citizens formed themselves into a society, under the title of *la sobregaya companhia dels set trobadors de Tolosa*. Their meetings were held in a garden in the street of S. Augustine. Poetical contests took place on the first Sunday of May in each year. They styled themselves devotees *del gay saber*, "of the gay science." The prizes, which were given for the best poems, were called *joyas del gay saber*; the very association, which was formally constituted in 1324, was termed the *consistori de la gaya sciensa*. At its head were a Chancellor and seven *mantenedors*. The first prize was a golden violet, given to the best writer of a *chanso*, a *vers*, or *descort*. A wild rose of silver was the second prize, given for a *serventes*, *pastourelle* or hymn to the Virgin. The composer of the best *dansa* received the third prize, a silver marigold. The Chancellor was instructed to draw up a code of poetical laws, and the work appeared in 1356. As time went on, the association developed; a species of University was formed, and formal degrees in grammar and poetry conferred. From these distinctions the heretic was rigidly excluded. It is worthy of remark that love was dethroned; no singer dared to celebrate his conquests; the only form of love admissible was devotion to the Almighty and the Holy Mother. Women were debarred from the competition. Plagiarism was strictly forbidden. The winner of three prizes was entitled a *trobador*. The whole system bore a close resemblance to the German schools of *Meistersängers*.

The work of the association was not confined to Toulouse, and societies with like rules were established in Catalonia and

V Aragon. Towards the end of the fifteenth century, we find the poetical Academy of Toulouse in danger of disruption, through the establishment of the *jeux floraux* by Clemence, a rich lady of the town.

In lyric poetry, the chief forms of the older Troubadours were still retained, the *vers*, the *chansos*, and the *serventes*. The *tenzone* was no longer cultivated. Of popular forms, the *dansa* and *pastourelle* remained, but the conception of each was much changed.

The language of the period was marked by the development of dialectic peculiarities, and by the increasing influence of the French language, due to the political superiority of Northern France. Even those districts, which guarded most jealously the purity of the *langue d'oc*, were unable to withstand the tendency of the times. In the works of the Toulouse school, French words and expressions are continually occurring. The same phenomenon is apparent in the later compositions of the Meistersängers.

The art of the singers fell contemporaneously with the language. The rhymes, which had been of the utmost purity in the thirteenth and fourteenth centuries, became impure and monotonous. The favourite metre was the eight-syllable verse, while the remainder were treated with more or less neglect. The poems exhibit a want of originality in form only equalled by their want of originality in idea. The literature reflected the general decadence of the period. There is something sad in the gradual sinking of a literature, at one time celebrated throughout Europe, and which must be prized as the original fruit of the romantic spirit of the Middle Ages.

BOOK II.



THE LANGUAGE OF PROVENCE.

SECOND BOOK.

THE LANGUAGE OF PROVENÇE.

CHAPTER I.

LETTER-CHANGE AND PRONUNCIATION.

1.—Vowels, Diphthongs, etc.

The simple vowels *a, e, i, o, u* were sounded in Provençal in much the same way as in modern Italian; with this exception that the double sound of *e* and *o*, *i.e.* open or close, was not precisely observed; at least it has no influence upon rhyme.

In place of *i* the vowels *y* or *j* are found in some MSS.; *e.g.* *major* for *maior*; *vaire* or *vayre*; *clamaraj* for *clamarai*.

In the same way consonantal *u* stands for *v*; *e.g.* *uejaire* for *vejaire*.

In the diphthongs, as in Italian, each vowel retains its proper force.

Among *pure* diphthongs are found, *ai, ei, oi, ui, au, eu, iu, ou*.

Among *impure* diphthongs, *ia, ie, ue, uo*. The last two are often interchanged.

Collocations of three vowels are not uncommon, as *iei, uei* or *oei, ieu, uei*.

2.—Consonants.

These may be divided in the usual manner into :

A.—Mutes, hard *c (k, qu), p, t*.

soft *g, b, d*.

B.—Semi-vowels, liquids, *l, r*.

nasals, *m, n*.

Hard spirants, *h, s, f*.

Soft spirants, *j, z, v*.

A.—MUTES.

A soft medial mute when final or followed merely by the *s* or *z* of flexion becomes the corresponding hard letter.

This is an important rule in Provençal sound-lore of almost universal application. Thus *c* takes the place of *g, p* of *b, t* of *d, f* of *v* and *tz* of *z*.

Thus we find *trobar* but *trop* (I find).

pregar but *prec* (I pray).

cuidar but *cuit* (I think).

Thus we find **servar** but **serf** (I preserve).

nutz *Fem. nuda* (naked).

lares *Fem. larga* (large).

The same change takes place in the case of *v* and *u*; thus :

vius (**vivs**) *Fem. viva* (living).

braus (**bravs**) *Fem. brava* (brave).

In old MSS. the rule is occasionally disregarded.

C is often represented by *s* or *ss*. The slight difference in pronunciation was disregarded in rhyme.

Thus we find **jacer**, **jazer**, **jaser**, **jasser** (to lie down); **grazir**, **gracir**, **grasir** (to give thanks). Also when initial, as **cima**, **sima** (summet).

Ch approaches the Italian pronunciation of *c*.

Qu is sounded like a hard *c*, *i.e.* like the Italian *c* before *a*, *o*, *u* and *ch* before *e* and *i*. Thus in Prov. *c* and *qu* are often interchanged, **quant**, **cant**.

K takes the place of *qu* or hard *c*, *e.g.* **ki** for **qui**.

P and *B* are sounded as in Italian. A parasitic *p* is often found between *m* and *n*; *e.g.* **dompna** for **domna** (lady).

T alternates with *c* in the third person singular of the perfect indic., *e.g.* **amet** or **amec** (he loved).

After *t*, *s* is softened down to *z*. This is sometimes written *tz*, *ts* or simply *s*.

D alternates with *z*, as **audir**, **auzir** (to hear), **veder**, **vezer** (to see).

G preserves its hard sound before the vowels *a* *o*, or before another consonant.

Gu before a soft vowel corresponds to the Italian *gh*, as in **guerra**.

In MSS. before a hard vowel *gu* alternates with *g*, as **preguar**, **pregar**.

Before *e* and *i*, *g* has the soft *j* sound.

G final often takes the place of *ch*.

B.—SEMI-VOWELS.

The liquid *l* generally becomes *u* at the end of a syllable. The MSS. have both forms: *e.g.* **altre** and **autre**; **maldir**, **maudir**, to curse.

The soft and liquid sound of *l* (in Italian *gl*) is expressed in Provençal by *lh*, and sometimes by *ll* (especially after *i*):

e.g. **melhs**, **meills**, **mielhs**, **miellz** are all forms of the same word; **meravilha**, **meravilla** (Fr. **merveille**).

The liquid *r* at the beginning of a word has the rough Italian sound; a single *r* medial or final has a softer sound, but if doubled it retains the rough sound.

The nasals *m* and *n* are pronounced as in Italian. In Provençal they never have the nasal sound which they possess in French.

Final *n* is separable or inseparable. Shortly it may be said to be stable and inseparable when *not* the final letter of the clipt stem of the Latin primitive. Thus the *n* is stable in **gran** from Lat. **gran-dem**; **dan** from Lat. **dam-num** or **dan-num**. It is unstable in **bon** (nom. **bo-s**) from Lat. **bon-um**; **son** or **so** from Lat. **son-um**. The unstable *n* did not affect the pronunciation, and we often find it added to words which were without it in Latin; thus **fo** or **fon** (Lat. **fuit**).

The liquid sound of *n* (Italian *gn*) was expressed in Provençal by *nh*, which represents the Latin *ni*; thus **campanha**, It. **campagna**, Lat. **campania**. In some MSS. *gn* is found for *nh*, *e.g.* **segner** for **senher**, It. **signor**.

Initial *h* was not pronounced, and was written or omitted indifferently. It is important when used in conjunction with *c*, *l*, and *n*.

The letter *s* between two vowels has a soft *z* sound, and the latter letter is often found in its place; thus **rosa** or **roza**.

The hard sound of *s* is expressed by *ss* either between two vowels or following a consonant, especially *r* or *n*.

For *ss* in some MSS. is found *sh*.

The letters *f* and *v* were pronounced as in Italian. When final *v* was followed by the *s* of flexion, it was vocalized to *u* as **vius** from **viv-s**.

The letter *j* is used to express a soft *g* before the hard vowels, as **joja** (It. **gioia**). In some MSS. it represents the vowel *i*. Sometimes it represents a softened form from *tj* or *tg*, as **jugar** for **jutjar**, **jutgar**, or **jujhar**.

The letter *z* was expressed indifferently by *s*, *ss*, and *ç*. It was pronounced very similarly to *s*. The letter *z* is used at the end of a work in place of the *s* of flexion after a dental, as **nutz** for **nud-s** (*v.* letter *t*).

The double letter *x* was generally replaced by *s* except when final. It is used to express the *s* of flexion after *c*, thus **amicx** for **amics**; **locx** for **locs**.

TABLE ILLUSTRATING LETTER-CHANGE IN ROMANCE LANGUAGES.

<i>Letter.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Provençal.</i>	<i>Italian.</i>	<i>Spanish.</i>	<i>Old French.</i>	<i>Mod. French.</i>
a	causa	causa chausa coza	cosa	cosa	chose cose cause	chose cause
b	habere	aver	avere	haber	avoir, aver	avoir
c	amicus	amic	amico	amigo	ami, amin	ami
	castellum	castel chastel	castello	castillo	chastel	château
	oculus	olh, oilh	occhio	ojo	oil, œil	œil
cl	ecclesia	gleiza	chiesa	iglesia	eglise, iglise	église
ct	factus	fait, fach, fag	fatto	hecho	fait, faict	fait
	octo	oit, ueich	otto	ocho	uit, oit	huit
d	audire	audir, auzir	audire	oir	odir, oir	ouir
g	reg-em	rei-s	re	rey	roi, rei, rai	roi
	regalis	regal, real	regale	real	roial, regiel	royal
	gaudium	joja	gioia	gozo	joye	joie
j	major	majer, maer	maggiore	mayor	maire	majeur

<i>Letter.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Provençal.</i>	<i>Italian.</i>	<i>Spanish.</i>	<i>Old French.</i>	<i>Mod. French.</i>
l	filius	filh, fill	figlio	nijo	fil	fil
lt	cultellum	coutel	coltello	cuchillo	coutel	couteau
o	bonus	bon	buono	bueno	bon, buon,	bon
ae	caelum	cel	cielo	cielo	buen	bon
p	sapere	saber, saver	sapere	saber	cel, ciel	ciel
qu	aqua	aigua	acqua	agua	saver, sçavoir	savoir
					aigue, aue,	aigue
r	peregrinus	pelegri	pelligrino	peregrino	eau	eau
		pellerin			pelerin	pèlerin
s	status	estat	stato	estado	estat	état
sc	scribere	escriure	scrivere	escribir	escrire	écrire
	scutarius	escudier	scudiere	escudero	escuyer,	escuyer
					esquier	écuyer
t	pater	paire, paer	padre	padre	père, pere	père
ti	prudentia	pruzencia	prudenza	prudencia	prudence	prudence
	ratio	razo, raizo	razione	racion	reson, raixon	raison
x	lux	lutz	luce	luz	luce	lux

CHAPTER II.

REMARKS ON INFLEXIONS.

IN respect of inflexions Provençal holds an intermediate place between Latin and the modern Romance languages. Inflexions were for the most part used to express difference of number, gender, and person. With regard to gender there is an important point to notice, viz.: that the neuter gender had been entirely lost, except in so far as neuter adjectives were used as adverbs. The tendency of classical Latin had always advanced towards the assimilation of neuter and masculine forms, and in the Latin of Plautus and the popular literature of the day, and above all in the ordinary conversation of the motley crowds who went to form the Roman Empire, there are numerous examples. Lamented as this tendency was by the Grammarians and Stylists of the period, it was impossible to avert changes due to an overpowering disinclination on the part of newly-conquered and barbarous tribes to master the elaborate system of flexional endings which the Latin language possessed. Hence arose the disuse of the neuter gender, and the loss of the majority of the Latin cases. In fact, so thoroughly was the work done, that only two out of the six Latin cases survived. The stem of the Latin word, because it appeared in the five oblique cases, was retained to form a new oblique or objective case which was to serve all purposes. To this, after the analogy of the mother-tongue, the letter *s* was commonly added to form the nominative, or case of the subject. The so-called vocative case, which was in reality no case at all, but merely an interjectional use of the stem, and which existed in Latin, as a rule, only in the case of Greek derivatives, is represented in Provençal sometimes by the nominative, sometimes by the oblique case. But for the most part it will require notice only under the few words in which it takes the form of the oblique.

THE NOUN SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

As the substantive differs essentially from the Adjective only in the matter of gender, it appears simpler to consider their forms of inflexion together.

The Provençal Nouns may be divided into three declensions.

FIRST DECLENSION.

The first declension comprises stems in -a, and includes all Substantives of the first declension in Latin, and the Feminines of all Adjectives similarly declined.

Examples: corona, Fem. a crown; artista, Masc. an artist; and bela, Fem. of bel-s, beautiful.

Singular.

<i>Stem.:</i>	corona	artista	bela
<i>Nom.:</i>	corona	artista	bela
<i>Oblique:</i>	corona	artista	bela

Plural.

<i>Nom.:</i>	corona-s	artista	bela-s
<i>Obl.:</i>	corona-s	artista-s	bela-s

It will be noticed that Feminine Nouns of the first declension remain unchanged in the singular, and form the Plural by adding *s* to the stem; that the Masculine Nouns differ from them in the Nom. plural, in which case they suffer no change, assuming the case-ending only in the Oblique. The *s* of the Plural in this and other declensions, is due to the fact that the Latin Accusative was so formed, and that that was the case most in use at the time of the degeneration of the language.

SECOND DECLENSION.

The second declension comprises:—

1. Latin Nouns of the 2nd and 4th declensions in **-er, -us, -um, -u**, and the Masculine Gender of similar Adjectives.
2. The greater part of Masculine and Neuter Nouns of the 3rd declension, and Adjectives of one termination.
3. Infinitives used as Substantives.

The stem-vowel was lost as a rule, but retained for reasons of euphony in Nouns in which it was preceded by two Consonants, but in this case it was weakened to *e*.

Examples: an-s, Masc. a year; bel-s, Masc. Adj. beautiful; poble-s, Masc. people;

Singular.

<i>Stem :</i>	an	bel	poble
<i>Nom. :</i>	an-s	bel-s	poble-s
<i>Obl. :</i>	an	bel	poble

Plural.

<i>Nom. :</i>	an	bel	poble
<i>Obl. :</i>	an-s	bel-s	poble-s

The use of the *s* in the formation of the *Nom.* comes directly from the Latin.

There are several peculiarities which arise from assimilation, which takes place on addition of the formative *s*; these will be noticed at the end of the third declension.

Notes :—

1. Several proper names, which may or may not have *s* in the *Nom.*, form the Oblique in *-on*, *-o*.

Examples : Peire, Peire-s, *Obliq.* Peiron, Peiro, from Lat. Petrus, stem Petro.

Karle, Karle-s, *Obliq.* Karlon, Karlo, from Lat. Carolus, stem Carolo.

It is to be noticed in these examples (i) that in the Nominative the stem vowel weakens from *o* to *e*; (ii) that final *n* was a sound of slight importance. Its presence or absence seems to have affected rhyme but little.

2. A survival of the Lat. genitive plur. in *-orum* is seen in the words christianor, payanor, &c.

3. The Vocative of words of this declension sometimes has, sometimes has not the *s* of flexion.

IRREGULAR SUBSTANTIVES.

1. *clerc-s* (Lat. clericus) sometimes drops the stem vowel, sometimes modifies the *o* to *e*.

Nom. : clerc-s, clerc-x, clergue-s, clerge-s.

Obl. : clerc, clergue, clerge.

2. *com-s* (Eng. Count. Lat. comes, stem comit).

Sing. Nom. : com-s. *Obl. :* comte, compte.

Plur. Nom. : comte. *Obl. :* comte-s.

3. *om* (Eng. man. Lat. homo, stem, homin).

Sing. Nom. : om, ome, hom, home, homs.

Obl. : om, home.

Plur. Nom. : ome, home, omne, ome-s.

Obl. : ome-s, home-s, omne-s, hom-s.

4. *Nom.* poble-s. *Obl.* pobol. *Nom.* disciple-s. *Obl.* discipol (cf. Lat. stems *populo-*, *discipulo-*).

THIRD DECLENSION.

The third declension comprises all the feminine words of the Latin third declension, and the masculine and neuter words which have become feminine in Provençal. It also includes the peculiar feminine forms of adjectives of one termination.

A. Regular declension.

Examples: flor-s, *Fem.* a flower (Lat. *flos*, stem *flor*).

Sing. Nom. flor-s. *Obl.* flor. *Plur. Nom.* flor-s. *Obl.* flor-s.

B. Words which displace the accent, for the most part from Latin imparisyllables of the third declension.

1. Latin termination -tor, -toris.

a. *Sing. Nom.*: -aire, -s, *Plur. Nom.*: -ador, -adors
-adre. (later)

Obl.: -ador, *Obl.*: adors, -ados,
-ator. -ayres.

e.g. *Empereire* (imperator); *peccaire* (peccator). *Obl.* *Emperador*, *peccador*.

b. *Sing. Nom.*: -eire, *Plur. Nom.*: -edor, later, -edors, edos.
-eires

Obl.: -edor. *Obl.*: -edors.

c. *Sing. Nom.*: -ire, *Plur. Nom.*: -idor, later, -idors.
-ires.

Obl.: -idor *Obl.*: -idors, -idos.

d. *Sing. Nom.*: -tre *Plur. Nom.*: -tor.

Obl.: -tor. *Obl.*: -tors.

e.g. *pastre*, *Obl.* *pastor* (Lat. *pastor*).

The accent being thrown in the *nom. sing.* on the penult, *emperador* became *emperadre* or *emperatre*, which became in their turn *empereire*, and to this the suffix *s* was afterwards sometimes added. Its addition in the *nom. plur.* marks a later stage of the language, and the *r* then sometimes dropped out in accordance with a common euphonic change.

2. Lat. terminations -o, -onis.

Sing. Nom.: bar, bars, *Plur. Nom.*: baro, baron.
baron, (voc. *baros*).

Obl.: baro, baron. *Obl.*: baros, barons.

Lat. stem, **baron**, the *n* having little power was inserted or omitted indifferently.

The following words are similar :—

<i>Nom. Sing.</i>	<i>Obl. Sing.</i>	<i>English.</i>
baile, bailes	bailo, bailon	bailiff
companhs	companho	companion
companhos	companionhon	"
falx	falco, falcon	falcon
fels	felo, felon	felon
glotz	glotto, glotton	glutton
laire	lairro, lairon	robber
Ucs, Ugs, Ugo	Ugo, Ugon	} Proper Names
Dranges	Drango	
Folque, Folques	Falco, Falcon	

The following also owe their *Nom.* forms to a like displacement of the accent.—

abas	<i>Obl.</i> abat	
enfans, enfas, efas	<i>Obl.</i> enfant, efant	
neps	<i>Obl.</i> nebot	
senher	<i>Obl.</i> senhor	
sor, sorre	<i>Obl.</i> seror	<i>Plural.</i> serors

NOTES ON THE DECLENSION OF NOUNS.

On the addition of the case ending *s*, it may be observed :—

1. That the use of *s* in the *Nom. Sing.*, is by no means universal ; instances of omission may be found in the writings of the best known of the Troubadours. In the earlier literary documents the rule was observed with some strictness, but afterwards it was inserted, or not, merely in accordance with the exigences of rhyme. It seems certain that it had been lost altogether in the common speech of the people before the time of Raymond Vidal. In the fourteenth century it was restored to its old position in the *Leys d'amors*, a work of academic and literary interest, but, from its conscious affectation of antique forms, of little use to inquirers into the actual tendencies of the language. (Cf. the selection given below from the *Donatus provincialis* of Uc Faidit.)

2. That there are several words which regularly, and in all stages of the language, reject the *s* of the Nom. Sing. The words are derived from Latin words not ending in *s* in the Nom., *e.g.*, **maistre** (**magister**, Eng. master, rarely **maistres**), **prestre**, **pestre** (Eng. priest), **molher** (rarely **molhers**, Lat. **mulier**, Eng. wife), **fraire** (Lat. **frater**, Eng. brother), **maire** (Vocat. **maires**, Lat. **mater**, Eng. mother), **paire** (rarely **paires**, Lat. **pater**, Eng. father), **om**, Eng. man (*v.* second decl. *ad fin*).

To these must be added Nouns derived from Latin terminations, **-ium** (Prov. **-i**) and **-aticum** (Prov. **-atge**), *e.g.*, **benefici** (**beneficium**), **viatge** (**viaticum**).

3. The Vocative sometimes follows the Nominative, sometimes the oblique form.
4. Nouns, the stems of which end in a dental, are inflected with *z* in place of *s*.

E.g., **cortz** (court), **noitz** (night), **vertatz** (truth), **vertutz** (virtue), **nutz** (naked, Latin, **nudus**).

In words like these, the final Consonant of the stem is assimilated to the case-ending, and is often dropped altogether. The change of *s* to *z* occurs after *l*, but rarely, as **filz** (son).

5. Nouns, in which the stem ends in **-st**, reject the thematic *s* when assuming the *s* of flexion.

E.g., **Crist**, Nom. **Critz**, **trist** (sad), Nom. **tritz**.

The same thing may be seen in Verbs: *e.g.*, **etz** for Lat. **estis**, and **cantetz** from Latin **cantavistis**, **cantastis**.

6. When the stem of a Noun ends in *c*, the ending *s* often becomes *x*, and the thematic *c* is then sometimes dropped.

E.g., **amicx**, **locx**, **jocx**, **ricx**, stand for **amics**, **locs**, **jocs**, **rics**.

7. Through the attempt to assimilate the final Consonants of the stem to the *s* of flexion, it very commonly happens that these letters become modified or disappear altogether.

<i>Nom.</i> :	ser-s	(serv-s)	<i>Oblique</i> :	serf	= slave
	cer-s	(cerv-s)		cerf	= stag
	mon-s	(mont-s)		mont	= world
	here-s	(hered-s)		hered	= heir

Nom.: **bo-s** (bon-s) *Oblique*: **bon** = good
larc-s (larg-s) **larg** = large
 (See also remarks on Adjective.)

8. Nouns, the stems of which end in *s*, do not admit the *s* of flexion, and may therefore be regarded as indeclinable.

a. Nouns from Lat. clipt stems in *-s* as, **nas** (**nasus**, nose), **sens** (**sensus**, sense), **ors** (**ursus**, bear), **mes** (= **mens** from **mensis**, month).

b. Lat. stems in *-sc*.

peis (**piscis**, fish), **fais** (**fascis**, rod).

c. Lat. stems in *-c*.

raïtz (**radix**, stem **radic-**, root).

d. Lat. stems in *-ti*.

pretz (**pretium**, price).

Also words from similar clipt stems.

At a later date, plurals in *-es* were sometimes used.

9. Those Nouns are also indeclinable which are derived from Latin Neuters in *-us*.

cors (**corpus**, body), **latz** (**latus**, side), **ops**, **obs** (**opus**, work), and many others.

10. To these may be added Adjectives derived from Latin Adjectives in *-osus*, *e.g.*, **glorios** (**gloriosus**).

(For the Fem. of these Adjectives, see under Adjective.)

11. The word **dons** is also indeclinable, and is often found compounded with the Pronouns, **midons**, **sidons** (my lady, &c.).

CHAPTER III.

THE ADJECTIVE.

EXAMPLES of the declension of Adjectives have already been given under the Substantive, but for the sake of those who value the distinction, the declension is given in full below, but points of letter-change, &c., are noticed only so far as they are peculiar to the Adjective.

Adjectives are either (i) of two terminations, with distinct Masculine and Feminine endings, or (ii) of one termination, in which for the most part distinct Feminine endings are wanting.

I.—ADJECTIVES OF TWO TERMINATIONS.

The Masculine follows the second declension, the Feminine the first.

Examples: **bel-s** (beautiful), **bo-s** (good), **pur-s** (pure).

Masculine.

Feminine.

Singular: (stem, bel, bon, pur)

Nom.: bel-s, bo-s, pur-s

bela, bona, pura

Obl.: bel, bon, pur

bela, bona, pura

Plur. Nom.: bel, bon, pur

bela-s, bona-s, pura-s

Obl.: bel-s, bo-s, pur-s

bela-s, bona-s, pura-s

It is to be noticed:—

1. That the addition of the *s* in many cases modifies the stem, and that, of course, when the *s* is not added the stem is not modified. Accordingly, Adjectives modified in the *Nom. Sing.* revert to their original form in the *Fem.*, *e.g.*, **bo-s** (**bon-s**), *Fem.* **bona**, good; **fi-s** (**fin-s**), *Fem.* **fin**; **jauzion-s** (**jauziond-s**), *Fem.* **jauzionda**, joyous.

In the above cases the vowel has altogether disappeared; in the following it is merely modified in the *Masc.* **larc-s** (**larg-s**), *Fem.* **larga**, large; **nut-z** (**nud-s**), *Fem.* **nuda**, naked.

2. Adjectives ending in *v* change the consonantal *v* to *u*, on the addition of the *s*, while the *v* re-appears in the *Feminine*: *e.g.*, **viv-s** becomes **viu-s**, *Fem.* **viva**, alive; **brav-s** becomes **brau-s**, *Fem.* **brava**, brave. The only exception is in the case of **piu-s**, which preserves in the *Feminine* the *Lat.* form **pia**.
3. **San-s** (*saint*) becomes **san** before a Proper Name.
4. Adjectives from *Lat.* words in **-sus**, do not take the *s*; plural forms in **-es** were found later, *e.g.*, **glorios** (**gloriosus**), plural, **glorios**, **copios** (**copiosus**), late plural, **copiozes**.

The *Fem.* of these Adjectives is quite regular.

5. The stem of the *Adj.* is sometimes used *Adverbially*.

II.—ADJECTIVES OF ONE TERMINATION.

These Adjectives follow the second decl., with the exception of the *Fem. Nom. Plur.* which follows the third.

Sing. Nom. lejal-s, Obl. lejal (loyal).

Plur. Nom. lejal (Fem. lejal-s), Obl. lejal-s.

1. Many Adjectives of this class have also a Fem. Sing. in *a*; e.g., **gran-s** (great), Fem. **gran-s** or **granda**
gen-s (clever) „ **gen-s** or **genta**

There are other instances, and the tendency grew as the language degenerated.

2. The following are worthy of notice:—

dous (sweet), Fem. **doussa**; **nobles**, Fem. **nobla**, **tritz**,
 Fem. **trista**.

COMPARISON OF ADJECTIVES.

1. Amid the general loss of Inflexions which marked the decay of Classical Latin, it became usual to denote the Comparative and Superlative by the Adverbs **magis**, **maxime**. In Provençal **plus** (later **pus**), Lat. **plus**, and **mens** (**meins** or **menhs**), Latin **minus**, were used for the most part. The Superlative was expressed by prefixing the article.

e.g., **bel-s**, **plus bel-s** (**bela**), **lo plus bel-s** (**bela**).

2. Organic Comparison. In the case of some words, the Comparative and Superlative are formed by adding **-or**, **-isme** to the stem.

<i>Positive.</i>	<i>English.</i>	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
ancian-s	old	ancian-or	—
aut-z	high	auss-or	alt-isme
(wanting)	beautiful	belaire	—
		<i>Obl.</i> belaz-or	
fort-z	brave	fors-or	fort-isme
gen-s	noble	gens-er	—
		<i>Obl.</i> gens-or	

Also the words **greus**, **leus**, **gros**, **laitz**, **larcs**, **loncs**, **sains** (Sup. **santisme**), and others.

3. Irregular Comparison—

<i>Pos.</i>	<i>Eng.</i>	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
bos, bons	good	melher	—
		<i>Obl.</i> melhor	
mals	bad	pejer	pesme
		<i>Obl.</i> pejor	
grans	great	majer, maer	—
		<i>Obl.</i> major, maor	

<i>Pos.</i>	<i>Eng.</i>	<i>Comp.</i>	<i>Superl.</i>
paucs	<i>few</i>	menre	—
		<i>Obl.</i> menor	

NUMERAL ADJECTIVES.

The first three cardinal numbers only are declined :—

1. us, uns. *Obl.* un. *Fem.* una.
2. dui. „ dos. „ doas.
3. trei, tres. „ tres.

The ordinals follow the declension of Adjectives.

1. premier-s, premiera (*premeira*).
2. segon-s, segunda.
3. ters, tertz, terz, tersa, terza.
4. quart-z, cart-z, quarta.

The following words are worthy of notice :—

am-s (*both*) *Fem.* amba-s.

ambo *combines with* dui *to form* ambedui.

Nom. : ambedui, amdui, abdui.

Obl. : ambedos, amdos, abdos.

CHAPTER IV.

THE ARTICLE.

THE Indefinite Article is derived from the Latin *unus, una*, and is thus declined.

	<i>Masculine.</i>		<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i> :	us, uns.	<i>Obl.</i> :	u, un. una, una.
<i>Plur. Nom.</i> :	u, un.	<i>Obl.</i> :	us, uns. unas.

The Masculine follows the second declension, the Feminine the first. The plural is used with those Substantives which are plural in form and singular in meaning.

The Definite Article is derived from the Latin *ille*. The forms are numerous, but they will, as a rule, present little difficulty. We are, however, here met by a peculiarity of the Provençal language (seen to some extent in Italian), which to beginners is apt to prove a little puzzling. The Troubadours were accustomed, wherever the exigencies of metre required, to join certain cases of the Definite Article, and of the shorter forms of the Pronouns to the preceding word, in such a way

as to form one word. Bartsch calls the Article or Pronoun thus joined *appuyé* (*F'appelle appuyé l'article qui suit certains mots tels que no, en, per, etc., de manière à faire corps avec eux.*—Bartsch, Chrest. Prov. ed. 1880, p. 428). I have ventured to use the word in the same way, for there is no precise English equivalent, and it is a mistake to use current expressions in a technical sense. The student, too, will be familiar with the word when he begins to read Bartsch's invaluable works on the subject.

In the declension I have placed, as a rule, the commoner forms first.

	<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>
<i>Sing. Nom.:</i>	lo, l', le, li <i>appuyé</i> l	la, l', lh', li <i>appuyé</i> l, lh, il, ill
<i>Gen.:</i>	del, de l', dell', deu	de la, de l', della
<i>Dat.:</i>	al, a l', a lo, au	a la, a l', al
<i>Acc.:</i>	lo, le, <i>appuyé</i> l	la, l', <i>appuyé</i> l
<i>Plur. Nom.:</i>	li, lhi, los, les <i>appuyé</i> l, lh, il, ill, ls	las
<i>Gen.:</i>	dels, des, deus, deuz	de las
<i>Dat.:</i>	als, a los, auz, aus	a las
<i>Acc.:</i>	los, les, <i>appuyé</i> ls	las, <i>appuyé</i> ls

The following should be noticed:—

el (sometimes ell, eu)	=	en lo, en la
els („ euz, eus)	=	en los, en las
pel	=	per lo, per la
pels (pes)	=	per los, per las
sul	=	sus lo, sus la
suls	=	sus los, sus las

Remarks on the Definite Article:—

Nom. Sing. The form *l'* (Masc. and Fem.) was used before a Vowel. The forms *lo, li, le*, show well the weakening of the Vowel: *lo* comes from *illo*, stem of *ille* (Acc. *illo-m*), the accent was thrown on the final syllable, and the first dropped.

Gen. Sing. This is a good example of the way in which both modern French and Italian sprang from the *lingua Romana*. The Troubadours for the most part use the forms *del, al, &c.* *Deu, au* and the like are found more rarely, are generally later, and are sometimes Old French words used by Provençal writers. The Nominative plural forms proper are

li, lhi. These were derived from Lat. *illi*, and it will be seen that the first syllable was not entirely dropped, but slurred over, the result being that a liquid intonation was given to the *l*, which is expressed in Prov. by *lh*, and which is seen in the modern Italian form *gli*. *Los, las*, are properly Accusatives, but are used as Nominatives before those Nouns which take the *s* of flexion in the Nominative plural. As this occurs in the case of all feminine words, there is naturally only one form for the fem. plural. This peculiar use of the Acc. was probably due to a false analogy, which led to an attempt to assimilate the endings at the expense of grammatical correctness. The form *les* comes directly from *los* by weakening of the Vowel.

The *appuyé* forms of the Nom. plural show that it was sometimes the second syllable of *il-li* which was slurred. The remaining cases of the plural show in an interesting manner the change to softer forms: otherwise they do not call for special remark.

The Nom. fem. sing. *li* is rare.

The following instances of the article *appuyé* should be studied:—

En aquel temps quel reis = que lo reis, “*At the time that the king,*” &c.

El sciensa = e la sciensa, “*And the knowledge.*”

Mandal filh e pregal paire = manda lo filh e prega lo paire, “*Bid the son and pray the father.*”

The cases, when the article is not used, are expressed by the following Prepositions: Gen. *di* (Lat. *de*), *of*. Dat. *a* (Lat. *ad*), *to*. *Da* sometimes takes the place of *di*, and appears with the article as *dal, dals*.

THE PRONOUNS.

In the case of a language and of compositions which were intended to be sung rather than read, it can occasion no surprise if questions of Orthography are among the most difficult of those which occupy the attention of the student. And in the case of Provençal Orthography every man is emphatically a law to himself. What is perhaps more trying to the grammarian, for the most part a creature of classification, is the fact that these variations by no means universally admit of

lucid arrangement. Changes of spelling are peculiar to no age and no individual; in these matters the ear is the only judge. This is more especially the case in respect of the Pronouns and Verbs, and I have endeavoured to assist the student by giving only the more usual forms, leaving isolated irregularities to be dealt with as they appear in the notes on the selected songs. The *appuyé* forms should be carefully noted, as they sometimes occasion difficulty.

The ordinary arrangement has been followed in dividing the Pronouns into I. Personal. II. Possessive (Adjectives). III. Demonstrative. IV. Relative. V. Interrogative. VI. Indefinite.

I.—PERSONAL PRONOUNS.

Before giving the declensions of the Pronouns, the following points should be noticed:—

1. That in Provençal the Vowels *e, i, y* may almost be regarded as interchangeable, and that if a Pronoun is given under one form it may be assumed in the majority of cases that forms exist with the other Vowels.
2. That all words derived from Latin *ille* have other forms preserving the liquid sound: *e.g. il, ill, ilh.*
3. The Latin primitives are in general so very obvious that it is unnecessary to point them out.
4. That as in French the Personal Pronouns have usually distinct forms for (i) Accus. and Dative, *i.e.* Direct and Indirect Object, (ii) Absolute and Conjunctive uses.

SCHEME OF PERSONAL PRONOUNS.

	1st Pers.	2nd Pers.	3rd Reflex.
<i>Sing. Absolute. Nom.</i>	eu, ieu	tu	—
<i>Obl.</i>	me, mi	te, ti	se, si, sy
<i>Conjunctive. Dat. }</i>	me, m'	te, t'	se, s'
<i>Accus. }</i>	m	t	s
<i>„ appuyé</i>	m	t	s
<i>Plural. Abs. Nom.</i>	nos	vos, vous	—
<i>„ Obl.</i>	nos	vos	se, si, sei
<i>Conjunctive. Dat. Accus. :</i>	nos	vos	se, si, s'
<i>appuyé</i>	ns	us	s

Note.—(1) **non** = **nos en**, **von** = **vos en**.

(2) The *appuyé* forms never make a syllable by themselves. Hence in the second person plural **vos** is vocalized **us**; **ius**, **sius** were written later **ieus**, **sieus**.

THIRD PERSON.

	Masculine.	Feminine.	Neuter.
<i>Sing. Absolute. Nom. :</i>			
	el, eu ;	ela, ello, il, leis ;	el, lo
<i>Obl. :</i>			
	el, lui, lu ;	ela, lei, leis, lieis ;	el, o, vo, v'
<i>Conjunctive Dat. :</i>			
	li, l' ;	li, l' ;	—
„ <i>appuyé</i> ,	l, lh, il ;	l, il ;	—
<i>Accus. :</i>	lo, l' ;	la, l' .	lo
„ <i>appuyé</i> ,	l, u,	l,	l
<i>Plural. Absolute. Nom. :</i>			
	il, els ;	elas, elhas	
<i>Obl. :</i>	els, euz,		
	elos ;	elas, elhas	
	lor, lur ;	lor, lur	
<i>Conjunctive Dat. :</i>			
	lor, lur ;	lor, lur	
„ <i>appuyé</i> ,	ls		
„ <i>Accus. :</i>	los, les ;	las	
„ <i>App. :</i>	ls, lz.		

Notes.—(1) To the above must be added : *i, y* (= French and Old Italian *y*) Neuter Dative ; and **en, ne** (= French **en**, Italian **ne**), Neuter Genitive.

(2) **lo li, la li** = **loi, lai**.

(3) *Fem. leis* and kindred forms are derived from a combination of **ille** and **ipse**.

(4) *Neuter o* is from Lat. **hoc**.

II.—POSSESSIVE PRONOUNS.

Of these Pronouns there are two forms, one resembling the Latin and Italian, the second modern French. The article is in general used for the Possessives.

A.—LONG FORM.

Note.—Each Pronoun may be spelt with an *i* as **mieus**. The second and third persons are not derived from Latin, but by a false analogy from the first, **meus**.

Masc. Sing. Nom. :

meus, mieus; teus; seus

Obl. : meu, mieu; teu; seu

Fem. Singular :

mia, mieua; toa, tieua; soa, sua, sieua

Masc. Plur. Nom. :

mei, miei; toi, tei; soi, sei

Obl. : meus, mieus; teus; seus

Fem. Plural : mias, mieuas; toas, tieuas; soas, sieuas

B.—SHORTENED FORM.

Masculine.

Feminine.

Sing. Nom. : mos, tos, sos ma, m' ; ta ; sa

Obl. : mo, mon ; to, ton ; so, son ; —

Plural : mos, tos, sos mas, tas, sas

C.—POSSESSIVES OF THE PLURAL NUMBER.

Nostre, *our*, vostre, *your*, lor, lur, *their*.

Sing. Masc. : nostre. -s. *Obl.* nostre. *Fem.* nostra

Plur. Masc. : nostre. *Obl.* nostres. *Fem.* nostras

(1) **vostre** is similarly declined.

(2) **lor**, **lur** is invariable ; later it received *s* before plural Nouns ending in *s*.

III.—DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

I. **Est** (Lat. *iste*), **cest** (*ecce-istum*) and **aquest** (*eccu-istum*) are for the most part declined alike.

Sing. Masc. Nom. : est *Obl. :* est

Fem. Nom. : esta *Obl. :* esta

Plur. Masc. Nom. : est *Obl. :* estz (*aguesz*, *aquestos*)

Fem. Nom. : estas *Obl. :* estas

II. **Cel, aicel, aquel** are similarly declined.

Sing. Masc. Nom. : cel, sel, celui ; aicel, aissel ; aquel, achel.

Obl. : cel, sel, ceyl, celui ; aicel, aizel ; aquel, aqueu, queu.

Fem. Nom. : cela, sela, cil, cilh ; aicela, aissella ; aquela, achela.

Obl. : cela, sela, celei, celeis, cil ; aicela ; aquela.

Plur. Masc. Nom. : cil, celh, cels, sels ; aicil, aicels ; aquil, aquelh, aquellos.

Obl. : cels, sels ; aicels ; aquels, aqueuz.

Fem. : celas ; aicelas ; aquelas.

Neuter Forms (1) so, zo, ço ; aisso, aizo.

(2) quo ; aquo, aco.

Note.—Aicel = ecce-illum, &c. aquel = eccu-illum, &c.
quo = eccu-hoc.

IV. AND V.—RELATIVE AND INTERROGATIVE PRONOUNS.

The Relative and Interrogative Pronouns differ but slightly in form, and may conveniently be given together.

I. *Nom.* : qui, chi (*Relative also* : que)

Obl. : cui ; *Accus.* : que ; *Neuter* : que

II. *Sing. Nom. Masc. and Fem.* : quals, cals

Obl. : qual, cal

Plur. Nom. : quals, qual, cals, cal

Obl. : quals, qual

When used as a Relative the Article is prefixed.

VI.—INDEFINITE PRONOUNS.

The following are the commoner ones :—

1. altre (*another*, Lat. *alter*) -s, autre. *Obl.* autre. *Fem.* outra.

2. autrui (*another's*) later, autruis (*plural*).

3. chasques (*each*, Lat. *quisque unus*), chascun, cascun, cascus, &c. *Fem.* cascuna, chascuna.

4. cadaus (*each to a man*, Lat. *quisque ad unum*). *Obl.* cadaun.

5. alque, *Neut.* alques (*something*, Lat. *aliquid*).

6. qualsque, calsqe. *Obl.* qualche, calque (*some, whatsoever*, Lat. *qualis quam*).
 7. quecs, quex. *Obl.* quec. *Fem.* quega (*each one*, Lat. *quisque*).
 8. totz, toz, tutz (*all*, Lat. *totus*). *Obl.* tot, tut. *Fem.* tota.

Plur. masc. : tuit, tuich, tut, tuch, tug, tutz, tot.

Obl. : totz, toz, tots, tutz. *Fem.* totas.

To these may be added—

alcus (*some one*, Lat. *aliquis unus*).

usquecs (*every one*, Lat. *unus quisque*).

negus, neguns, nengus, dengus (*no one*, Lat. *nec unus*).

neisus (*none*, Lat. *ne ipse unus*).

niens, neens (*nothing*).

pauc (*few*, Lat. *paucus*).

trop (*too much*).

tant (*so much*).

tamanh (*so great*, Lat. *tam magnus*).

And some others.

CHAPTER V.

THE AUXILIARY VERBS.

The auxiliary verbs are *aver*, *to have* (*Ital. avere, Fr. avoir*), and *esser*, *to be* (*Ital. essere, Fr. être*).

I.—AVER.

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
ai, ay ¹	avia ⁴	aic, aig ⁶
as	avias	aguist
a, ha	avia, avio	ac, ag ⁷
avem	aviam	aguem
avetz, avez ²	aviatz, az	aguetz
an, ant ³	avian, ion ⁵	agron, agro ⁸

¹ *Lat. habeo*, &c. : *other forms*, ei, iei, e. ² *aves, avet, etz.* ³ *han.* ⁴ *Lat. habebam.* ⁵ *avio, avien.* ⁶ *habui, agui, aigui.* ⁷ *hac, at (Old French).* ⁸ *aguen, agon.*

Fut. Indic.

Conditional.

	<i>1st Form.</i>	<i>2nd Form.</i>
aurai, ey ¹	agra ⁴	auria ⁵
auras	agras	aurias, ies
aura	agra	auria, ie
aurem	agram	auriam
auretz, ez ²	agratz	auriatz
auran ³	agran, en	aurian, ien

¹ = aver ai, **habere habeo**, cf. *Fr.*, and *Ital.* **avr-ò**. ² aures, auret. ³ aurau, averen. ⁴ From *Lat.* **pluperfect habueram**.
⁵ **habere habebam**.

Subjunctive.

<i>Pres.</i> aja, aya ¹	<i>Impf.</i> agues ⁴	<i>Imperat.</i> ajas
ajas	aguesses	ajatz
aja, e	agues, ages	<i>Inf.</i> aver
ajam	aguessem ⁵	<i>Part. Pres.</i> aven, nt
ajatz, az ²	aguessetz ⁶	<i>Nom.</i> avens
ajan, on ³	aguessen, on ⁷	

Part. Past. agut, avut. *Nom.* utz. *Fem.* aguda, avuda.

Compound Tenses. ai agut, *I have had.*

avia agut, *I had had.*

auria agut, *I should have had, &c.*

¹ **habeam**, aga. ² ajats. ³ ajen. ⁴ **habuisssem**, aguessa.
⁵ acsem. ⁶ aguesses, aguessaz. ⁷ aguessan.

2.—ESSER.

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
sui, soi ¹	era ⁴	fui ⁷
est, iest	eras	fost, fust
es, est	era ⁵	fo, fon ⁸
em, esmes	eram	fom
etz, esz ²	eratz	fotz, fos ⁹
son, sun ³	eran, ant ⁶	foron, foro ¹⁰

¹ **sum**, so. ² es, est, estes. ³ sont, sunt, so. ⁴ **eram**. ⁵ hera.
⁶ eren, eron, ero. ⁷ **fui**. ⁸ fun, fom, foc, fonc, font. ⁹ fus, fustes. ¹⁰ foren, foront.

<i>Fut. Indic.</i>		<i>Conditional.</i>	
1. serai, ay ¹	1. er ⁶	1. fora ⁷	2. seria ⁸
seras	ers	foras	series ⁹
sera ⁶	er	fora	seria
serem ⁸		foram	seriam
seretz ⁴		foratz	seriatz
seran ⁵		foran	serian, on

¹ esser ai, ceray. ² siva. ³ cerem. ⁴ seres, seret, serez.
⁵ serau, siran. ⁶ *Lat. ero.* ⁷ fueram. ⁸ esser avia.

Subjunctive.

<i>Pres.</i> sia ¹	<i>Imperf.</i> fos ⁴	<i>Imperat.</i> sias
sias	fosses, fosas	siatz
sia, sie	fos ⁵	<i>Infin.</i> esser ⁷
siam	fossem	<i>Part. Past.</i> estat
siatz, siats ²	fossetz, az	<i>Nom.</i> estatz
sian, sion ³	fossen ⁶	<i>Fem.</i> estada

¹ **sim**, seja. ² sias, sejaç. ³ sien, siunt. ⁴ **fuissem**. ⁵ fossa, fosa. ⁶ fosen, fosso, fossan. ⁷ estre.

Compound tenses formed with **aver**. The compound tenses of reflexive and intransitive verbs are formed with **esser**.

CHAPTER VI.

THE REGULAR VERBS.

THERE are three conjugations of regular weak verbs, distinguished by the vowel of the Infinitive: 1st. **amar** (Lat. **-are**). 2nd. **vendre** (Lat. **-ēre** and **-ĕre**. The Infinitive in this conjugation often ends in **-er**). 3rd. **partir** (Lat. **-ire**). This conjugation is again subdivided into two classes.

1ST CONJUGATION. **Amar**—to love.

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
am, am-i ¹	ama-va ⁴	am-ei ⁶
am-as	ama-vas	am-est ⁷
am-a	ama-va	am-et ⁸

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
am-am	ama-vam	am-em
am-atz ²	ama-vatz	am-etz
am-an ³	ama-van ⁵	am-eron ⁹
¹ amo, -e. ² -az, -as. ³ -unt. ⁴ amabam. ⁵ -en. ⁶ amavi, -iei, -ie, -e, -ai. ⁷ -ist, -er. ⁸ -eit, -etz, -ec. ⁹ -ero (Lat. amaverunt).		

<i>Fut. Indic.</i>		<i>Conditional.</i>
amar-ai, ay ¹	1. am-era ⁶	2. amar-ia, ie ⁷
amar-as ²	am-eras	amar-ias
amar-a	am-era	amar-ia
amar-em ³	am-eram	amar-iam
amar-etz ⁴	am-eratz	amar-iatz, ias
amar-an ⁵	am-eran	amar-ian
¹ amar ai (amare habeo). ² -eras. ³ -en. ⁴ -ez, -es, -et. ⁵ -au, -ant. ⁶ amaveram. ⁷ amare habebam.		

Subjunctive.

<i>Pres.</i> am-e, am ¹	<i>Impf.</i> am-es, essa ⁴	<i>Imperat.</i> am-a, e
am-es	am-esses	am-atz, az ⁷
am-e, am ²	am-es, essa	<i>Infn.</i> amar
am-em, -en	am-essem, am	<i>Part. Pres.</i> aman, nt ⁸
am-etz, -ez ³	am-essetz, az ⁵	<i>Nom.</i> amans, nz ⁹
am-en, -o	am-essen, esso ⁶	
<i>Past Part.</i> , amat.	<i>Nom.</i> amatz. ¹⁰	<i>Fem.</i> amada. ¹¹
¹ amem. ² -i. ³ -es, -et. ⁴ amavissem, amassem. ⁵ -assetz, -asetz. ⁶ -essan, -esan. ⁷ -ats, -as, -aç, -at. ⁸ used also as <i>Gerund.</i> ⁹ -antz. ¹⁰ -ats, -az, -aç, -as. ¹¹ -ea.		

Remarks on the First Conjugation :—

1. The first person sing. pres. indic. as a rule rejects the *i* or *e*, which remains only in verb-stems ending in *l* or *r*—e.g., *parli* (or *parle*), *restauri* (or *restaure*). The *e* (or *i*) also remains when the verb-stem contains another *i*—e.g., *remire*.
2. The soft mutes *d*, *g*, *b*, change to the corresponding hard letters *t*, *c*, *p*, when they are found at the end of a word—e.g., *trop* from *trobar*, *prec* from *pregar*, *cuit* (*cui*, *cug*, *cut*) from *cuidar* (*cujar*).

3. The letter *v* becomes *f*, or is vocalized to *u*.
Salf from **salvar**, **leu** from **levar**.
4. The final consonant of the stem (especially *n*) is sometimes lost altogether.
lau from **lauzar**, **do** from **donar**, **chan** from **chantar**.
5. In the present Subjunctive the *e* of flexion is lost in the singular, except in stems ending in *e* or *l* preceded by a consonant or diphthong (*e.g.*, **parle**, **restaure**), or, in the second person, by a sibilant (*e.g.*, **passes**). The final consonant of the stem is modified or disappears in the same way as in the Indicative.
6. The Vowel of the stem sometimes becomes a diphthong, when the accent is on the stem: *i.e.*, in the Sing. of the Pres. Indic., in the Present Subj. and the Imperative.
e.g., **priece** from **pregar**, **truep** from **trobar**, and **prueva** from **provar**.

Irregular verbs of first Conjugation :—**anar**, **dar**, **estar**.

These, and all other Verbs exhibiting peculiarities of conjugation, have been placed for convenience of reference in the Alphabetical List of Irregular Verbs.

SECOND CONJUGATION. **Vendre**, *to sell*.

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
vend, vend-i ¹	vend-ia ⁴	vend-ei, i ⁶
vend-es, vens	vend-ias	vend-est
vend	vend-ia	vend-et ⁷
vend-em, en	vend-iam	vend-em
vend-etz, ets ²	vend-iatz	vend-etz, es
vend-on, o ³	vend-ian, ion ⁵	vend-eron, ero ⁸

¹ **vendo**, -e. ² -es, -et. ³ -en, -un, -ont, -unt. ⁴ **vendebam**.
⁵ -io, -ien, -ient. ⁶ **vendidi**, -iey. ⁷ -ec. ⁸ -eren.

<i>Fut. Indic.</i>	<i>Conditional.</i>	
vendr-ai ¹	1. vend-era ²	2. vendr-ia ³
vendr-as	vend-eras	vendr-ias
vendr-a	vend-era	vendr-ia
vendr-em	vend-eram	vendr-iam
vendr-etz	vend-eratz	vendr-iatz
vendr-an	vend-eran	vendr-ian

¹ **vendre ai**, -re. ² **vendideram**. ³ **vendre avia**.

Subjunctive.

<i>Pres.:</i> vend-a ¹	<i>Imperf.:</i> vend-es ⁴	<i>Imperat.:</i> vend
vend-as	vend-esses	vend-etz
vend-a	vend-es, is ⁵	<i>Infin.:</i> vendre
vend-am, an	vend-essem	<i>Part. Pres.:</i> venden, t
vend-atz, ats ²	vend-essetz	<i>Nom.:</i> vendens
vend-an, on ³	vend-essen ⁶	
<i>Part. past.</i> vendut.	<i>Nom.</i> vendutz. ⁷	<i>Fem.</i> venduda.

¹ vendam. ² -as, -at. ³ -o, -en, -ont, -unt. ⁴ vendid-
issem. ⁵ -essa. ⁶ -esson, -essan. ⁷ -uz, -us.

Remarks on the second Conjugation:—

1. It will be noticed that the formative suffix of the Latin perfect is lost.

2. Some Verbs have two forms in the Infinitive, in *-re* and *-er*—*e.g.*, tazer, taire ; crezer, creire.

Some only in *-er*—*e.g.*, temer, soler. Others of the Lat. third Conjugation in *-er* unaccented, cozer, parcer, &c.

3. The following have the Inf. in *-re* (*-er*) and *-ir* : cozer, cozir ; segre, seguir ; devire, devezir.

4. The stem vowel becomes a diphthong in the following : segre, Pres. Indic. sec or siec ; voler, vol or vuelh ; tolre, tol or tuelh ; proferre, Pres. Subj. profiera.

5. Some Verbs have both a strong and weak Past Participle—*e.g.*, rescondre, rescondut and rescos ; defendre, defendut and defes ; proferre, profert ; rompre, romputz and rotz, &c.

Irregular Verbs (*see* List), creire, rendre, respondre, rezemer, soler, taire, teisser, vencer.

THIRD CONJUGATION.

Note.—Many Verbs of this Conjugation have a mixed form in the Present tenses of the Indicative, Subjunctive, and Participle. Examples given below:—

A. PURE FORM. *Partir, to separate.*

<i>Pres. Indic.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect.</i>
part, part-i	part-ia	part-i ³
part-es, -z	part-ias	part-ist

Pres. Indic.

part
part-em
part-etz, ez
part-on, o¹

Imperfect.

part-ia
part-iam
part-iatz
part-ian²

Perfect.

part-i, -it⁴
part-im
part-itiz, isz
part-iron, iro⁵

¹ -en, -unt. ² -ion, -io, -ien. ³ -ii, -ic. ⁴ -ic, -ith, -is
⁵ -iren, -eron, -igron.

Fut. Indic.

partir-ai
partir-as
partir-a
partir-em
partir-etz
partir-an¹

Conditional.

1. partir-a	2. partir-ia
partir-as	partir-ias
partir-a	partir-ia
partir-am	partir-iam
partir-atz, az	partir-iatz
partir-an	partir-ian ²

¹ -irau. ² -ion, -io, -ien.

Subjunctive.

Pres.: part-a
part-as
part-a
part-am
part-atz, ats
part-an

Imperf.: part-is
part-isses
part-is
part-issem
part-issetz¹
part-issen

Imperat.: part
part-etz

Infin.: partir

Part. Pres.: parten, t

Nom.: partens,
-entz

Part. past partit.² *Nom.* partitz.³ *Fem.* partida, -ia.
¹ -issatz. ² -ih. ³ -iz.

B. MIXED FORM. *Florir, to flower.**Pres. Indic.*

flor-isc, is
flor-isses
flor-is, ish, ih
flor-em
flor-etz, izetz
flor-iscon, isco¹

Pres. Subj.

flor-isca, isqua
flor-iscas
flor-isca
flor-iscam
flor-iscatz
flor-iscan

Pres. Part.

flor-en

¹ *Other forms:* -isson, -issen, -isscho, -iysson, -iyson.

The other tenses follow *partir*.

Remarks on the third Conjugation:—

1. Hesitation between the mixed and pure forms is common.

2. The stem-vowel *e* varies between *e* and *i*, especially in the Pres. Part.—e.g., *servir*, *sirven* ; *legen*, *ligen* ; &c.
 3. The 3rd Person Pres. Indic. is in *e* or *i*, in *cobrir* and *servir*.
 4. Infinitive in *-er* or *-re* ; *sofrir*, *soferre* ; *querir*, *querre*.
 5. The Perfect is strong in *sofrir*, 3 pers. *soferc*.
 6. Past Part. is in *-ut* in *eissir*, *eissitz*, and *eissutz* ; *ferir*, *feritz*, and *ferutz*.
 7. Past Part. in *-ert* in *ofrir*, *sofrir*, *obrir*, *cobrir*, *ofert*, *sofert*, *obert*, *cobert*.
 8. The stem-vowel often becomes a diphthong :—
 - (a) *e* becomes *ie* ; *ferir*, *fier* ; *merir*, *mier* ; *querir*, *quier* ; *servir*, *sierve* ; *vestir*, *viest*.
 - (b) *e* becomes *ei*, *iei*, *ie*, in Pres. Subj. : *ferir*, *feira*, *fleira*, *fiera* ; *querir*, *queira*, *quieira*, *quiera*.
 - (c) *o* becomes *ue* ; *cobrir*, *cuebri*, *colhir*, *cuelh*.
 - (d) *o* becomes *oi* ; *morir*, Subj. *moira*.
- Irregular Verbs (*see* List). *Auzir*, *colhir*, *eissir*, *fugir*, *morir*, *salhir*.

CHAPTER VII.

STRONG AND IRREGULAR VERBS.

THE three conjugations already given comprise the weak verbs. There are a few verbs in each conjugation which depart in a greater or less degree from the regular forms, and these will be given in the Alphabetical List. In addition to the weak verbs, the Provençal language contains strong and irregular verbs. The latter will be noticed only when they occur in the List. But the strong verbs, being more or less capable of arrangement, will be considered more fully.

Those verbs are called *strong* which throw the accent in the 1st and 3rd sing. of the perf. indic. on the stem and not on the ending. This conjugation (if we may so term it) comprises verbs from the 2nd and 3rd Latin conjugations and also from the fourth. The endings of the infinitive are in *er* (Lat. *ēre*), in *re* (Lat. *ēre*), and a few in *ir*.

From the form of the Perfect the strong verbs may be divided into three classes.

Class I.—The simple *i* of the Latin perfect is retained in the case of two Provençal verbs only; **faire** (*facere*), and **vezer** (*videre*); perfects respectively, **fi** and **vi**.

Class II.—Those verbs in which the Latin termination *si* becomes *s* in Provençal (*e.g.*, **claus** from *clausi*).

Class III.—Latin verbs with perfects in *-ui* giving the termination *c* in Provençal. In other cases the *u* is attracted back to the stem: *e.g.*, **saber**, perf. **saup** from Lat. *sapui*; **receup** (*recipui*), &c. The change to *c* is much commoner—*e.g.*, Lat. *dolui* becomes first **dolgui** and then **dole**; **calc** from *calui*; **volc** (*volui*); **conoc** (*cognovi*); **creec** (*crevi*); &c.

In the following paradigms the perfect Ind. and the imperf. Subj. of the three classes are given.

Paradigm of Strong Perfects.

1. vi	2. pres	3a. dec	3b. saup
vist	presist	deguist	saubist
vi	pres	dec	saup
vim	preseem	deguem	saubem
vitz	presetz	deguetz	saubetz
viron	preiron	degron	saupron.

Imperfect Subjective.

1. vezes	2. preses	3a. degues	3b. saubes
vezesses	presesses	deguesses	saubesses
vezes	preses	degues	saubes
vezessem	presessem	deguessem	saubessem
vezessetz	presessetz	deguessetz	saubessetz
vezessen	presessen	deguessen	saubessen

Remarks:—1. Many perfects have besides a weak form for the 1st sing. and 3rd plural: **fezi**, **dissi**, **vengui**; **disseron**, **aucizeron**.

2. The 2nd person sing. often rejects final *t*, and the 3rd plur. final *r* (especially in 2nd and 3rd classes).

3. The simple vowel often becomes a diphthong.

4. There are three forms of the past participle:—

(a) **-s** from Lat. **-sus**: **aucis**, **claus**, **vis**.

- (b) -t from Lat. -ctus, -ptus, -rtus : dit (dictus), fait (factus), rot (ruptus).
- (c) -ut from Lat. -itus, by addition to perfects in *p* or *c*,
receput from receup; sauput from saup, tengut from tenc. Mark the usual modification of the final consonant.

ALPHABETICAL LIST OF STRONG AND IRREGULAR VERBS.

The following list contains (i) Verbs departing in some forms from one of the three weak conjugations, (ii) strong Verbs, (iii) Irregular Verbs. The list makes no pretence to completeness, but as a rule the 1st person sing. of peculiar tenses has been given, as well as all the forms, worthy of remark, which actually occur in the selection of Poems given in this book.

Note (wk. 1) denotes a weak Verb of the 1st conjugation.

(1), (2), &c., denote a strong Verb of 1st, 2nd, &c., conjugation.

(irreg) = Irregular Verb.

The numbers 1, 2, 3 denote the persons; a, b, the two forms of the conditional, &c.

<i>Pres. Infm.</i> anar (wk. 1)	<i>English.</i> go	<i>Pres. Indic.</i> 1 vau, anam 2 vas, anatz 3 vai, van	<i>Perfect.</i> irai	<i>Future.</i> irai	<i>Subjunctive.</i> Pres. ane	<i>Past Participle.</i>
aver (3)	have					ars
ardre (2)	burn					assis, assiza
assire (2)	place					aucis
aucire (aus-) (2)	kill					Pres. aucia
auzir (wk. 3)	hear					Pres. auja
aus-, v, r						
beure (3)	drink					begut
caber (3)	abide					Pr. beva Imp. begues
(compounds)						Pr. receba percebut

3 art
(see detailed conjugation)

3 art
ars

1 auci
1 aug, aus
2 aus
3 au
3 beu
3 beg
3 auci
Imperat. sing. au
plur. aujatz

3 receup
concebrai

<i>Pres. Infin.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
caler (3) ch-, qu-	must	2 pl. recenbes	3 calc	3 calra	Pr. calha	receput, uda
cazer (3) ch-, cad-	fall	3 cai	3 caret, -c	cairai	Pr. caja	cazut
cenher (2) s-	embrace	1 cenh	3 ceis		Pr. cenha	ceins, sencha
claire (2) shut		1, 3 clau	3 claus		colha	claus, clauza
colhir (wk. 3) - pluck		1 colh			Imperf. colhis	
coill-, culh-		2 coills, culhs				
3 colh, cuelh		3 colh, cuelh				
com- ponre (2)		3 despon			Pr. rebona	fem. composta
des-, re-		1 conosc	1 conoc	conoiseraí	conosca	
co- noiser (3) know		3 conois	conoguui	conoicheraí	Imp. conogues	conogut
(conoicher)			3 conoc			corregut
correr (3) corre	run	1, 3 cor	3 correc			
cozer (3) cook		3 p. corro	cors	cozerai	creza	coit, cueich
creire (wk. 2) believe		3 cueis		creirai	crezut	crezut
crezer, cred-		1 crei, cre	3 crezet		Imperf. crezes	
		2 cres				
		3 crei, cre				
creisser (3) increase		3 creis	1 cric		cresca	cregut, uda
dar (wk. 1) give		3 da			Impf. 2 dessetz	Imperat. day
derger (2) rear			3 ders			ders

<i>Pres. Infin.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
destrenher (2)	<i>force</i>	3 destreing	3 destreis		destrenha	destreit
destruire (2)	<i>destroy</i>	3 destrui			destrua	destruit, destrug -uida, -ucha
dever (3)	<i>owe</i>	1 dei, deg 2 deus, debes	3 dec	deurai	deja	degut
dire (2)	<i>say</i>	1 dic, dig, dich 2 dizes, ditz 3 ditz, di 1 dizem	1 dis, dissi 3 dis, dish	dirai	<i>Impf.</i> degues diga, dia	dit, dig, dich
doler (3)	<i>harm</i>	1 dolh duelh 3 dol 3 dutz 3 eis, ieis			dolha	dolgut
duire (2)	<i>instruct</i>		3 duysero	duirai		dueich, ducha
eissir (wk. 3)	<i>depart</i>				yesca	eissitz, issutz
elegir (<i>irreg.</i>)	<i>choose</i>		1 elesquei 2 p. elesquesz 1 enpeis			
empenher (2)	<i>push</i>					erebut
e-rebre (3)	<i>save</i>		1 escrys 3 escris		escriva	escrit, -pt, g escruiata, -icha
escriure (2)	<i>write</i>					espars <i>Pres.</i> estan
esparcer (2)	<i>spread</i>					
estar, star (wk. 1)	<i>l^e</i>	1 estau, -c 2 estas			1 estia estaja	

<i>Pres. Infm.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
estar, star (wk. 1)	<i>be</i>	3 estai, -ta 3 p. estant			estec	
estenh (2)	<i>put out</i>		3 esteis			
faire (1)	<i>do</i>	1 fatz, fach fauc, fau	1 fis, fich fezi	farai ferai	fassa -ça, -za faisa, facha <i>Impft.</i> fezes	fait, fat, fag fach, faich <i>fem.</i> feita facta, faicha
far		2 fas	2 fist, fezist			
fer		3 fai, fa 1 fam	3 fetz, fet fe, fei			
		2 faitz, fatz	1 fezem			
		3 fan	2 fetz, fezet			
			3 feiron, feron			
fenher (2)	<i>feign</i>	3 fenh	1 feichi	fenha		
			3 feis	fenga		
franher (2)	<i>break</i>	3 franh	3 frais	franha fraigna	frait, frah	
fugir (wk. 3)	<i>fly</i>	3 fug, fui				jagut
jazer (3)	<i>lie</i>	3 jat, jai		jairai		joint, juns
jonher (2) -dre join		1, 3 jonh				remas
maner (2)	<i>remain</i>	1 remaing remanc	2 remazist	permanrai	remanha.	remanzut
<i>and comp.</i>		3 ma	3 remas			
			2 remazetz			
			3 remairo			
			1 mis			
			2 mesist			
metre (2)	<i>put</i>	1 met, -i			meta	mes, mis (remetutz)

<i>Pres. Infin.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
metre (2)	<i>put</i>					meza, -cha
morir (wk. 3)	<i>die</i>	1, 3, mor 2 mors	3 mes	morrai	mora	mortz, morta
mover (3)	<i>move</i>	3 mou	1, 3, moc	mourai	mova	mogut
moure		3 pl. movon	3 pl. mogro			
naisser (irreg.)	<i>be born</i>	3 nais	1 nasquei		<i>Impf.</i> nasques	nascut
nozer (3)	<i>injure</i>	3 naicho	3 nasquet		<i>Impf.</i> nogues	natz, nada
paissier (3)	<i>nourish</i>	3 notz, nos	3 noc		pasca	pascut
pareissier (3)	<i>appear</i>	3 pais, paih	(<i>condit.</i> paga)		paresca	pent
penher (2)	<i>paint</i>	3 pareis	3 parec			
pegner		3 pinh				
planher (2)	<i>complain</i>	1 planh, -c	3 plais		planha	
plaigner		3 planh, plain			plaigna	
plazer (3)	<i>please</i>	3 platz, plas	3 plac	plairai	plassa	<i>Condit.</i> 1 plagra 2 plairia
					plaja	
					<i>Impf.</i> plagues	
					plova	
ploure (3)	<i>rain</i>	3 plou			posca	<i>Condit.</i> 1 pogra 2 poiria
poder (3)	<i>be able</i>	1 posc, puesc	1 puoc	poirai	puesca	
		podi	3 poc	podrai	pussa	
		2 potz, pods	2 poguetz	puirai	<i>Impf.</i> pogues	
		3 pot, pod	3 pogron	porrai		
		1 podem				
ponher (2)	<i>prick</i>	1 ponh, ponc			ponja	point

<i>Pres. Infín.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
prendre (2) penre	take	1 prenc 2 prendes 3 pren	1 pris 3 pres, pris 3 preron	prendrai penrai	prenda prenna <i>Impf.</i> prezes	pres pris preis
querre (2) querer	seek	1 quer, quier 2 quers 3 quer, quier	1 quis 2 quesís 3 ques, quis	querrai	queira <i>Impf.</i> quezes	ques quist quesut
raire (2) rendre (wk. 2) resondre (wk. 2) rezemer (wk. 2)	demolish give answer repair	1, 3 ren, ret	3 repos 3 rezemet redems		renda, redda	ras rendut redems
ríre (2) saber (3)	laugh know	3 ri 1 sai, sei se, sabe 2 sabs, saps 3 sab, sap <i>condit.</i> salhdria 3 pl. seon	3 ris 1 saubi 3 saup, saub 2 saubez, saupes 3 saupron, saubon	sabrai	sapcha sabja sapia <i>Impf.</i> saubes <i>Imperat.</i> sezets	sauput, uda
salhir (wk. 3) sezer (3) seyre sit	leap					
soler (wk. 2)	be wont	1 solh 2 sols 3 sol 1 solvi 3 sol	3 sec, sis (O. Fr.)	seirai		
solvre (2)	loosen			solverai	<i>Impf.</i> solses	soutz

<i>Pres. Infin.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
somondre (2)	invite	3 <i>somo</i>		somonrai		somons
sorger (2)	go out	3 <i>sortz</i>	3 <i>sors</i>			sors
taire (wk. 2)	be silent	3 <i>tai</i>				
tazer						
tanher (wk. 2)	be necessary	3 <i>tanh, taing</i>			<i>tanha</i>	
taigner		<i>tang, tain</i>			<i>Impf. taisses</i>	
teisser (wk. 2)	weave		1 <i>teis</i>			tescut
tener (3)	hold	1 <i>tenh, tenc</i>	1 <i>tinc</i>	tenrai	<i>tenha</i>	tes, tesa
		3 <i>te, tenh</i>	3 <i>tenc, tec</i>		<i>teigna</i>	tengt
tenher (2)	tinge	1 <i>tenh</i>			<i>Impf. tengues</i>	tenhs
tolre (3)	take away	3 <i>tein</i>				
		1 <i>tolh, tuelh</i>	3 <i>tolc</i>	tolrai	<i>tolha, tuelha</i>	tolgut
torser (2)	twist	3 <i>tol</i>			<i>Impf. tolgues</i>	tolt, tout
traire (2)	draw	3 <i>estortz</i>	3 <i>estors</i>		<i>estorsa</i>	estort
		1 <i>trai, trac</i>	1 <i>trais</i>		<i>traja</i>	trait
		2 <i>tras</i>	2 <i>trayssist</i>		<i>tragua</i>	trag
		3 <i>trai, tra</i>	3 <i>trais</i>		<i>trach</i>	trach
valer (3)	be worth	1 <i>valh</i>	3 <i>valc</i>	valrai	<i>valha</i>	valgut
		2 <i>vales</i>			<i>Impf. valgues</i>	
		3 <i>val</i>				
vencer (wk. 2)	conquer	3 <i>vens</i>	1 <i>venquei</i>		<i>vensa</i>	vencut
			3 <i>venquet</i>			

<i>Pres. Infin.</i>	<i>English.</i>	<i>Pres. Indic.</i>	<i>Perfect.</i>	<i>Future.</i>	<i>Subjunctive.</i>	<i>Past Participle.</i>
<i>venir</i> (3)	<i>come</i>	1 venh, veng venho	1 vinc, veng vengui	venrai vendrai	venha vegna venga	vengut
<i>vezer</i> (1) <i>veire</i>	<i>see</i>	2 vens, ves 3 ve, ven 1 vei, vec 2 ves 3 ve 1 vezem, etc.	2 venguist 3 vengc, veng 1 vi 2 vist 3 vi, vic, vit 1 vim 2 vitz 3 viron	veirai verai	<i>Impf.</i> vengues veja <i>Impf.</i> vezes, vis vist vegut	vis, viza
<i>viure</i> (irreg.)	<i>live</i>	3 viu, vieu	1 visquiei 3 visquet		<i>Impf.</i> visques	vescut
<i>voler</i> (3)	<i>wish</i>	1 volh, voilh voll, vuell vulh, ulh 2 vols 3 vol 1 volem, etc. 1 volv 3 volf	1 vuelc volgui 2 volguist 3 volc, volg 3 p. volgron	volrai	volha vuelha velha ulha <i>Impf.</i> volgues	volgut <i>Condit.</i> 1 volgra 2 volria
<i>volvere</i> (2)	<i>turn</i>					vout

BOOK III.



SELECTIONS: PROSE AND POETRY.

THIRD BOOK.

SELECTIONS: PROSE AND POETRY.

I.—EXTRACT FROM THE LIVES OF THE TROUBADOURS.

(*Bartsch, Chrest. Prov.*, p. 237 seqq.; and cf. *Mahn, Biographien der Troubadours*, p. 3 seqq.)

THE extract tells of the unfortunate love of Guillem de Cabestaing for his master's wife, of his cruel death, and the insult offered to his wife by Raimon, and how the latter met with fitting punishment at the hands of his feudal lord.

I have prefaced my selections of poetry with this prose extract, not because it is valuable in itself, but solely because its simplicity makes it a fitting vehicle for elementary grammatical notes. The translation is mainly designed to avoid unprofitable recourse to the vocabulary.

GUILLEMS DE CABESTAING si fo us cavaliers de l'encontrada
 de Rossillon que confinava ab Cataloigna et ab Narbones.
 Mout fo avinens hom de la persona et prezatz d'armas e de
 cortesia e de servir. Et en la soa encontrada avia una dompna
 que avia nom ma dompna Soremonda, moiller d'en Raimon 5
 de Castel-Rossillon, que era mout gentils e mals e braus e
 fers e rics et orgoillos. E'n Guillems de Cabestaing si
 amava la dompna per amor, e chantava de lieis e'n fazia sas
 chanssons, e la dompna q'era joves e gaja e gentils e bella sill
 volia ben major que a ren del mon, e fon dich a'n Raimon 10
 de Castel-Rossillon. Et el cum hom iratz e jelos enqueric lo
 faich e saup que vers era, e fetz gardar la moiller. E qand
 venc un dia, Raimons de Castel-Rossillon trobet passan
 Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et aucis lo, e fez
 li traire lo cor del cors e fez li taillar la testa, e la testa el cor 15
 fez portar a son alberc. Lo cor fez raustir e far a pebrada e fez
 lo dar a manjar a la moiller. E qand la dompna l'ac manjat,

¹ *si*: here, as commonly, merely denoting a transition = 'now,' or may be omitted entirely in translation.

¹ *fo* = perf. *esser*.

² *fo*. The elaborate system of verb-endings which the language possesses makes the insertion of a pronoun as subject unnecessary.

³ *de la persona*, genitive of respect.

⁴ *prezatz*, nom. past part. of *prezar*.

⁵ *servir*, Infin. used as a substantive.

⁶ *la*, cf. the Ital. use of the article before the possessive.

⁷ *avia*, fr. *aver. ma*. The possessive is commonly used before *dompna*; cf. Fr. *ma dame*, *dompna* = *domina*, with intrusion of *p* for euphonic reasons.

⁸ *en*, written 'n after a vowel, is the final syllable of *dom-en* (Lat. *dominus*), 'Lord' or 'Sir.'

⁹ *era* fr. *esser*.

¹⁰ *gentils*. Bartsch suggests a lacuna here. Otherwise the incongruity of the adjectives is peculiar.

¹¹ *braus*. Mark the vocalisation of the *v*, *brav-s*.

¹² *per*, used to denote manner or means.

¹³ *lieis*, fem. obj. 'her' (*ille—ipse*).

¹⁴ 'n = Fr. *en*, lit. 'made his songs of her.'

TRANSLATION.

WILLIAM OF CABESTAING was a cavalier of the country of Rossillon, which borders on Catalonia and Narbonne. He was a man very prepossessing in person, valued in arms, in chivalry, and worth. And in his own country there was a lady who was named my lady Soremonda, wife of Lord Raimon of Castel-Rossillon, who was very high-born and wicked, cruel, harsh, powerful, and proud. And Lord William of Cabestaing loved the lady, and sang of her, and made her the subject of his songs. And the lady, who was joyous and gay, noble and beautiful, desired virtue for herself rather than anything in the world, and had it told to Lord Raimon of Castel-Rossillon. And he, like an irascible and jealous husband, examined into the matter, and learnt that it was true, and had his wife guarded. And when he came one day, Raimon of Castel-Rossillon found William of Cabestaing passing without a large escort, and seized him, and had his heart torn from his body, and had his head cut off, and had the head and the heart carried to his house. The heart he had roasted and peppered, and had it given to his wife to eat.

⁸ *fazia, faire (far)*, imperf. indic.

⁹ *q'era* = *que era*.

⁹ *sill* = *si lo*, 'desired it for herself.'

¹⁰ *fon dich* = 'it was told,' *dich*, past part. *dire*.

¹¹ *enqueric*, fr. *enquerir*; perf. indic., 3 s. as the following verbs.

¹² *saup*, fr. *saber*. *Fetz, faire*. *Venc, venir*. *Trobet, trobar*.

¹³ *passan*, pres. part. from *passar*.

¹⁴ *aucis, aucire*, perf. indic.

¹⁴ *fez* = *fetz (faire)*.

¹⁵ *li*, i.e. Guillems: dative of the 3rd person. pronoun, cf. Fr. *lui*.

¹⁵ *lo cor del cors*, 'the heart from the body.' *Cors* (Lat. *corpus*) is indecl.

¹⁵ *el cor* = *e lo cor*.

¹⁶ *far a pebrada*, 'peppered,' *far* = *aire*.

¹⁷ *l'ac* = *lo ac*, v. *aver*.

¹⁷ *manjat, manjar*, past part.

Raimons de Castel-Rossillon li dis, "Sabez vos que vos avetz manjat?" Et ella li dis, "No, si non que mout es estada bona vianda e savorida." Et el li dis q'el era estatz ²⁰ certanamen lo cors d'en Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat; e a so q'ellal crezes ben, si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna vic so et auzic, ella perdet lo vezer et l'auzir tan tost; e qand revenc, et ella dis, "Seigner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais ²⁵ non manjarai d'autre." E qand el auzi so, el correc sobre lieis ab l'espaza e volc li dar sus en la testa, et ella correc ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi moric. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna q'en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen ³⁰ mort, e q'en Raimons de Castel-Rossillon avia dat lo cor d'en Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas, el reclama venc davan lo rei d'Aragon, que era seigner d'en Raimon de Castel-Rossillon e d'en Guillem de Cabestaing; e venc s'en ³⁵ a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel-Rossillon denan si. E qan fo vengutz, sil prendre fetz e tolç li totz los chastels els fetz desfar, e tolç li tot qant el avia, e lui

¹⁸ *li*, dative, *dis*, *dire*, perf.

¹⁹ *si non que*, 'except that.'

²⁰ *es estada*, as in Italian, *esser* is its own auxiliary. Cf. *era estatz* in the same line.

²² *a so que*, 'in order that.' *Ellal* = *ella lo*.

²³ *crezes*, from *crezer*, imperf. subj.

²³ *si*, dat. reflexive.

²³ *vic*, *vezer*, *auzic*, *auzir*, perfs.

²⁵ *dat*, *dar*, past part.

²⁶ *so*, 3rd person, neuter obj.

²⁶ *correc*, *correr*, perf. indic., 'to run,' *correr sobre*, 'attack.'

²⁷ *volc*, *voler*, perf.

²⁷ *li dar*, &c., 'to strike her on the head,' *li*, dat. of the person interested or concerned.

And when the lady had eaten it, Raimon of Castel-Rossillon said to her, "Do you know what you have eaten?" And she said to him, "No, except that it has been very good and savoury meat." And he told her that it had been in very truth the heart of Lord William of Cabestaing which she had eaten; and in order that she might believe it true, he had the head brought before her. And when the lady saw and heard it, she all at once lost sight and hearing; and when she recovered, she said, "Sir, you have given me indeed such good meat, that henceforth I will not eat any other." And when he heard it, he rushed on her with a sword, and wished to strike her on the head, and she ran to a balcony, and let herself fall down, and so died. The news ran through Rossillon and through all Catalonia, that Lord William of Cabestaing and the lady had so miserably died, and that Lord Raimon of Castel-Rossillon had given the heart of Lord William to his wife to eat. There was over it exceedingly great grief and great sadness, and the report came before the King of Arragon, who was Lord of Raimon of Castel-Rossillon, and of William of Cabestaing; and he went off to Perpignan in Rossillon, and made Raimon of Castel-Rossillon come before him. And when he was come, he had him brought to him, and took from him all his castles and had them destroyed, and took from him all that he had, and put him on account of it in

²⁹ *cors*, *correr*, perf. strong form.

³¹ *mort*, *morir*, past part. pl.

³² *en* = 'over it.'

³³ *el* = *e lo reclama*.

³⁴ *venc s'en*, cf. Fr. *s'en aller*.

³⁶ *fo vengutz*, the compound tenses of intransitive verbs are formed with *esser* (fr. *venir*.)

³⁷ *sil* = *si* (dat.) *lo* (acc.) *tolc*, *tolre*.

³⁸ *els* = *e los*.

en menet en preison. Guillem de Cabestaing e la dompna
 fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monu- 40
 men denan l'uis de la gleisa, e fetz desseignar desobrel
 monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo
 comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor
 venguesson far anoal chascun an; e'n Raimons de Castel-
 Rossillon moric dolorosamen en la preison del rei d'Aragon. 45

³⁹ *en* = 'on that account'

⁴¹ *desobrel* = *desobre lo monumen*.

⁴³ *tuich*, pl. *totz*, q. v. under Indef. Pronouns.

⁴³ *lor*, 'to them.'

⁴⁴ *venguesson*, *venir*, impf. subj.

⁴⁴ *far anoal*, 'to keep an anniversary.'

prison. William of Cabestaing and the lady he had brought, and had them carried to Perpignan, and put in a memorial-tomb before the door of the church, and had engraved over them a record how they had been killed ; and ordered through all the country of Rossillon, that all the cavaliers and ladies should come to observe their anniversary each year ; and Lord Raimon of Castel-Rossillon perished miserably in the prison of the King of Arragon.

II.—EXTRACT FROM THE PROVENÇAL GRAMMAR OF UC FAIDIT.

(*Bartsch, Chr. Prov.*, p. 193 ; *E. Stengel, Die beiden ältesten Prov. Gram., Marburg, 1878.*)

THE Provençal Grammar of Uc Faidit, which he styles the *Donatus Provincialis*, was written in the thirteenth century.

Las oit partz que om troba en gramatica, troba om en vulgar provençal, zo es : nome, pronome, verbe, adverbe, particip, conjunctios, prepositios, interjectios. Nom es apelatz per ço que significa substantia ab propria qualitat o ab comuna ; e largamen totas las causas e lasquals Adams pauset noms 5 poden esser noms appeladas. En nom a cinq causas : *species*, *genus*, nombre, figura, cas.

Species o es primitiva o es derivativa : primitius es apelatz lo nom que es per se, e no es venguz d'alqu nome ni d'alqu verbe, si cum es bontaz. Derivatius nom es aquel que ven 10

¹ *om* (Lat. *homo*, Fr. *on*).

² *Provençal*. Notice the spelling : so *caballus*—*cheval* ; *castellum*, Pr. *chastels*, Fr. *château*. The change is due in the last cases to a desire for softer sounds ; in *Provençal* the *ç* or *ch* represents the Lat. *ci*.

³ *zo* (= *so*, *ço*) *es* = *id est*.

⁵ *causas*, here in the sense of the modern form of the word—*chose*. Subject of *poden* (*poder*, perf.).

⁶ *a* = *il y a*, 'in (a) noun there are,' &c.

⁸ *o . . o* = 'either . . or.'

⁸ *primitiva*, the *v* is vocalised in the masc. *primitius*.

⁹ *vengh*z = *vengut-z*, part. *venir*. Neuter verbs form their compound tenses with *esser*.

¹⁰ *si cum es*, 'for instance.'

¹⁰ *ven*, *venir*.

d'autre loc, si cum bos que ven de bontat, que bos non pot
om esser ses bontat.

Li cas sun seis : nominatius, genetius, datius, acusatius,
vocatius, ablatius. Lo nominatius se conois per lo, si cum
"lo reis es vengutz;" genetius per de, si cum "aquest destriers 15
es del rei;" datius per a, si cum "mena lo destrier al rel;"
acusatius per lo, si cum "eu vei lo rei armat;" e no se pot
conoisser ni triar l'acusatius del nominatiu, si no per zo quel
nominatius singulars, quan es masculis, vol s en la fi, e li
autre cas nol volen; el nominatiu plural no vol, e tuit li 20
altre cas volen lo enl plural.

Pero lo vocatius deu semblar lo nominatiu en totas las ditions
que fenissen in ors et en las autras ditions queus dirai aici :
deus, reis, francs, pros, bos, cavaliers, canços. Et els altres
locs on lo vocatius non a s en la fi, si es el semblans al 25
nominatiu, al menhz en silabas et en letras, que deu aver
aitals e tantas cum lo nominatius, trait sol s en la fi.

Pero de la regla on fo dit desus quel nominatius cas no vol
s en la fi quan es *pluralis numeri*, voilh traire fors totz los
feminis, que non es dit mas solamen dels masculis e dels 30

¹¹ *bos* = *bon-s*.

¹¹ *pot, poder*, pres. 'Since one cannot be good without goodness.'

¹³ *sun*, *esser*.

¹⁴ *se conois*, *v. conoiser*, 'is recognised.'

¹⁷ *vei* from *vezet*, pres. ind. 1 s. *eu* = 'I.'

¹⁸ *si no*, &c., 'except through this that (que lo) the nom.'

¹⁹ *vol*, *voler* pres. 'takes.'

²⁰ *nol* = *no lo*. *El* = *en lo*.

²⁰ *tuit*, pl. of *totz*. *Enl* = *en lo*.

²² *deu* from *dever*, 3 p. s. pres. indic.

²³ *fenissen*, *fenir*. *Queus* = *que eus*, 'which I.'

²⁴ *els* = *en los*. *On* = 'where.'

²⁶ *al menhs* = 'au moins.'

²⁷ *trait*, *traire*, part., a kind of oblique absolute; 's alone at the end excepted.'

²⁸ *ou*, Fr. *où*, 'in which,' *quel* = *que lo*.

²⁹ *voilh*, *voler*, 1 pers. pres. 'I wish.'

neutris, que sun semblan el plural per totz locs, sitot s'es contra gramatica. E lai on fo dit del nominatiu singular que vol s pertot a la fi, voilh traire fors totz aquels que fenissen en aire, si cum emperaire, amaire, et en eire, si cum Peire, bevere, radeire, tondeire, pencheire, fencheire, bateire, foteire 35 prendeire, teneire, et en ire, si cum traire, consentire, escarnire, escrepire, ferire, gronire ; mas albiures vol s e conspires e desires.

E devetz saber que tut aquelh queus ai dit, don lo nominatiu singulars fenis en aire et en eire, fenissen totz lor 40 cas singulars es dor, trait lo vocatiu que sembla lo nominatiu, si cum es dit desus. E de la regla del nominatiu singular, que vol s a la fi, voilh ancar traire fors maestre, prestre, pastre, sener, melher, pejer, sordejer, majer, menre, sor, bar, gencer, leuger, greuger, e totz los ajectius neutris, 45 quan sun pausat senes substantiu, si cum " mal m'es, greu m'es, fer m'es, esquiu m'es, estranh m'es, qu'el aja dit mal de me." E voilh en traire fors encar dels pronomes alcus, si cum eu, tu, el, qui, aquel, ilh, cel, aicel, aquest, nostre, vostre que no volen s en la fi, e sun del nominatiu singular. 50

³¹ *el plural* = *en lo*. *Sitot* = 'although.'

³³ *devetz, dever*, 'and you must know that all those which I have mentioned.'

³⁹ *don* = Fr. *dont*, rel. pron.

⁴³ *ancar* = Fr. *encore*, 'further,' = *encar* below, illustrating the variety of spelling the writers of the period allowed themselves.

⁴⁸ *voilh en* = Fr. *en*, pronoun.

III. BALLADE.

(Bartsch, *Chrest. Prov.*, p. III.)

THE Ballade was sung as an accompaniment to the dance. (Prov. *ballar*, to dance.) Hence as a rule more attention is paid to the rhythm than to subtlety of thought.

The following lines form a sprightly little poem, and it is a good example of those light-hearted compositions in which the Troubadours more especially excelled. The writer is unknown, and it is assigned by Bartsch to the twelfth century.

A l'entrada del tems clar, eya
 per joja recomençar, eya
 e per jelos irritar, eya
 vol la regina mostrar
 qu' el' es si amoroza. 5
 alavi', alavia, jelos
 laissaz nos, laissaz nos
 ballar entre nos, entre nos.
 El a fait per tot mandar, eya
 non sia jusqu' a la mar, eya 10
 piucela ni bachalar, eya
 que tuit non venguan dançar
 en la dansa jojoza.

¹ *eya* is an interjection expressing gladness of heart, and hardly admits of translation.

³ *jelos*, obj. pl.

⁴ *vol*, *voler* perf. to wish.

⁶ *alavia*, 'away, away, ye jealous ones.'

⁹ *sia*, *esser* pres. subj.

¹² *tuit*, pl. of *totz*, all. *Venguan*, *venir*, pres. subj.

Lo reis i ven d'autra part, eya
 per la dansa destorbar, eya 15
 que el es en cremetar, eya
 que om no li voill' emblar
 la regin' aurilloza.

Mais per nient lo vol far, eya
 qu' ela n'a sonh de viellart, eya 20
 mais d'un leugier bachalar, eya
 qui ben sapcha solaçar
 la domna savoroza.

Qui donc la vezes dançar, eya
 e son gent cors deportar, eya 25
 ben pogra dir de vertat, eya
 qu'el mont non aja sa par
 la regina jojoza.
 alavi', alavia, jelos,
 laissaz nos, laissaz nos 30
 ballar entre nos, entre nos.

¹⁴ *i* = Fr. *y*, 'there.'

¹⁵ *per*, expressing purpose.

¹⁷ *voill'*, *voler*, subj. No. The negative after a verb of fearing is a familiar idiom in the Classics and Modern Languages generally.

¹⁹ *per nient*, 'in vain does he wish to do it.'

²² *sapcha*, *saber*, 'to know,' pres. subj.

²⁴ *la*, obl. *vezes*, *vezer*.

²⁶ *pogra*, *poder*, fut. indic.

²⁷ *el mont* = *en lo mont*, 'in the world.' *Aja*, *aver*. *Sa par*, 'her peer.'

IV. HYMN TO OUR LADY, BY PEIRE DE CORBIAC.

(Bartsch, *Chr. Prov.*, p. 211.)

PEIRE DE CORBIAC was a Troubadour of the thirteenth century, and his title to fame rests on this hymn, an exquisitely modulated composition, worthy to rank with the best of Christian lyrics. The hymns of the Troubadours for the most part are of no great merit, being as a rule mere translations of the Latin hymns of the Church.

Domna, dels angels regina,
 esperansa dels crezens,
 segon quem aonda sens,
 chan de vos lenga romana ;
 quar nulhs hom justz ni peccaire 5
 de vos lauzar nos deu traire,
 cum sos sens mielhs l'aparelha,
 romans o lenga latina.

Domna, roza ses espina,
 sobre totas flors olens, 10
 verga seca frug fazens,

² *crezens*, *crezer*, pres. part.

³ *segon* = Fr. *selon*. *Quem* = que mi. *Aonda*, 'abounds.' The meaning is 'according to the best of my power.'

⁴ *chan*, *chanter* pres. ind. 1 s. *Lenga* (*lingua*) i.e. in the Provençal tongue.

⁶ *nos* = *no si*. *Deu*, *dever*, lit. 'ought to draw himself from praising you.'

⁷ *cum mielhs* = *du mieux*; the meaning, is 'in the best way his thoughts prompt him.'

⁸ i.e. in the language of the people, or of the Church.

¹¹ *verga*, 'rod,' distinguish from *verge*, 'virgin.' *Frug*, obl. *Fazens*, *faire*, pres. part.

terra que ses labor grana,
 estela, del solelh maire,
 noirissa del vostre paire,
 el mon nulha nous semelha 15
 ni londana ni vezina.

Domna, joves infantina
 fos a dieu obediens
 en totz sos comandamens,
 per que la gens crestiana 20
 cre ver e sap tot l'afaire
 queus dis l'angels saludaire,
 quan receubes per l'aurelha
 dieu cui enfantes vergina.

Domna, verges pura e fina, 25
 ans que fos l'enfantamens,
 et apres tot eissamens,
 receup en vos carn humana
 Jhesu Crist nostre salvaire,
 si com ses trencamen faire 30
 intral bels rais quan solelha
 per la fenestra veirina.

Domna, vos etz l'aiglentina
 que trobet vert Moysens,
 entre las flamas ardens, 35

¹⁵ *el mon* = *en lo mon*, 'in the world.' *Nous* = *no vos*.

²¹ *cre*, *crezer*, 'to believe.' *Sap*, *saber*, 'know.'

²³ *queus* = *que vos*. *Saludaire*, alluding to the 'Hail, Mary.'

²³ *receubes*, *recebre* (compound of *cabere*), perf. indic. 2 pl.

²⁴ *enfantes*, *enfantar*, perf. 2 pl., 'to bear a child.'

²⁶ lit. 'as you were before the child-birth and after just the same.'

²⁸ *receup*, *recebre*, perf. 3 s.

⁸⁰ lit. 'just as, without causing breakage.'

⁸¹ *intra lo*. *Solelha*, 'when the sun shines.' A beautiful simile.

e la toizos de la lana
 ques moillet dins la sec' aire,
 don Gedeons fon proaire ;
 e naturas meravelha
 com remazetz intaizina.

40

Domna, estela marina,
 de las autras plus luzens,
 la mars nos combat el vens ;
 mostra nos via certana :
 car sins vols a bon port traire,
 non tem nau ni gouvernaire
 ni tempest quens destorbelha
 nil sobern de la marina.

45

Domna, metges e mezina,
 lectoaris et enguens,
 los nafratz de mort guirens,
 l'aviheje onh e sana ;
 doussa, pia, de bon aire,
 vos me faitz de mal estraire,
 quar perduetz es qui somelha,
 que la mortz l'es trop vezina.

50

55

³⁶ *toizos* (Fr. *toison*), 'fleece.'

³⁷ *ques* = *que se*. *Se moillet* = 'was moistened.'

³⁸ *proaire*, a prover, one who tests or tries. 'Of which Gideon made trial.'

³⁹ *natura se*, 'and nature wondered how you remained unstained.'

⁴⁰ *e lo vens*.

⁴¹ *mostra*, imperat.

⁴² *sins* = *si nos*. *Vols, voler*, pres. 2 pers.

⁴³ *quens* = *que nos*.

⁴⁴ *nil* = *ni lo*.

⁴⁵ *mezina*, Lat. *medicina*.

⁴⁶ *nafratz*, past part. 'the wounded.'

⁴⁷ *onh, onher*, imperat. 'anoint.'

Domna, espoza filh' e maire,
mandal filh e pregal paire,
ab l'espos parl' e conselha,
com merces nos si' aizina.

60

Nos dormem, mas tuns revelha
ans quens sia mortz vezina.

⁵⁸ *manda lo filh e prega lo paire.*

⁶⁰ *si' = sia, esser, pres. subj.*

⁶¹ 'but do thou wake us, ere death be nigh us.'

V.—CHANSON OF THE LADY OF VILANOVA.

(*Las joyas del gay saber*, p. 278. *Bartsch, Chr. Prov.*, p. 415.)

THIS chanson belongs to the latest period of Provençal literature. To avoid the extinction of their art, which seemed imminent, the few remaining Troubadours formed themselves into an Academy of the Gay Science at Toulouse. The poems produced under these auspices are for the most part learned compositions, marked by a conscious striving after archaic forms.

Quan lo printens acampat a las nivas,
e que tenen lo florit mès de May,
vos uffrizetz a manhs dictators gay
del gay saber las flors molt agradivas.

Reyna d'amors, poderosa Clamensa,
a vos me clam per trobar lo repaus,
que si de vos mos dictatz an un laus,
aurey la flor que de vos pren naysensa.

5

Jotz lo mantel d'una verges sagrada
la flor nasquet per nostre salvamen ;
dosseta flor, don lo governamen
nos portara la patz que molt agrada.

10

¹ *acampat a*, 'has driven away.'

² *tenen*, *tenir*.

⁵ *Clamensa*, *i.e.* Clemence.

⁶ *clam*, *clamar*, *imperat*.

⁷ *mos* = *mons*, 'my.'

⁹ *sagrada*, 'consecrated.'

¹⁰ *nasquet*, *naisser*.

Baysar la flor, fons de tota noblessa,
 sera tostems mon sobira desir ;
 e se del cel podi me far ausir,
 mitigara del peccat la rudessa.

15

Maires del Christ, que sus totas etz pura,
 donatz, sius platz, podre d'estre fizel ;
 gitatz nos len del gran serpen cruzel,
 e mostras nos lo cami de dreytura.

20

¹⁵ *podì, poder*, pres. indic. 1 s.

¹⁷ *maires*, vocative. Mark the s.

¹⁸ *si vos, platz, plazer*.

²⁰ *camì*, Fr. *chemin*.

VI.—THE TREASURE OF PEIRE DE CORBIAC.

(Conclusion. *Bartsch, Chres. Prov.*, p. 214.)

Lo Texaurs was intended by its author to be a parade of his literary accomplishments and his powers of rhyme. Such a *tour de force* would probably secure attention in any language, but it cannot be regarded as of any great merit. Again, the writer's enumeration of those he knew is curiously deficient as regards Latin literature, and serves well to illustrate the general ignorance of the period; and it is therefore because of, rather than in spite of, its peculiarities that I have inserted it here.

The poem belongs to the thirteenth century, and the writer was the author of the "Hymn to the Virgin" already given.

Faulas d'auctors sai ieu a miliers et a cens,
 mais c'anc non fetz Ovidis ni Tales lo mentens;
 mais tan n'an fach auctor trobas e fenhemens,
 non o poiria comtar a totz mos jorns vivens,
 las lor genologias e lor probainamens, 5
 las artz els artificis e los trasgitamens
 ni las elluzios d'aquels decebemens.
 mais las gestas majors sai be triadamens,
 de Troja e de Tebas com fol destruimens,

¹ *sai*, *saber*, pres. indic. 1 s.

² *c'* = *que*. *Fetz*, *faire*, perf., past part. *fach*.

³ *an*, *aver*.

⁴ *o*, neut. obl. 'them.' *Poiria*, *poder*, conditional.

⁵ *las lor*. The article is commonly used with the possessive. *Lor* was indeclinable in the earlier stage of the language.

⁶ *els* = *e las*.

⁹ *fol* = *fo lo*.

e com en Lombardia venc Eneas fugens, 10
 com fetz sos filhs Alcanis d'Albanals bastimens.
 aquí duret l'emperis quatorz' engenramens,
 tro que Remus e Romulus que foron dels parens,
 feron un pauc recepte, e fon lor guerimens :
 so fon Roma la grans, pauc cadapauc creissens, 15
 caps de trastot lo mon e senhorejamens.
 trop de guerras sofri e moutz esvazimens :
 tug foron sei vengut, anc us non fon vencens.

De Cezar, de Pompieu sai ieu perfiechamens
 las vidas e las mortz els entrecaussamens, 20
 los trebalhs e las guerras e los descofimens
 ques mogro l'un a l'autre entrecapiadamens.
 pero en patz esteron e acordadamens.
 si fo vius Marchus Crassus qui moric aur bevens,
 cui tug l'ome del mon feron aclinamens. 25
 noi remas hom ni femna nol dones annalmens
 cadaus per son cap denier d'aur cessalmens.

¹⁰ *venc, venir*, perf.

¹¹ 'How his son Ascanius made the buildings of Alba Longa,'
Albanals = *Albana los*.

¹³ *foron, esser*, perf.

¹⁴ *feron, faire*, perf. *Fon, esser*, perf.

¹⁵ *pauc cadapauc*, 'little by little.'

¹⁷ *sofri, sofrir*, perf.

¹⁸ *tug*, plural of *totz*, 'all.'

¹⁹ *sei*, reflexive. *Vengut, vencer*, past part. 'to conquer.'

²¹ *guerras*, a Teutonic word.

²² *ques* = *que se*. *Mogro, mover*, perf. 3 pl.

²³ *esteron, estar*, perf.

²⁴ *si*, marking a transition. *Vius (viv-s)*, the *v* vocalised before the sibilant. *Moric, morir*, perf. *Aur bevens*. Such instances of poetical justice have great vitality.

²⁶ *no i remas (remaner) hom ni femna no li dones, etc.* 'There remained there neither man nor woman (that) did not give him year by year,' &c.

Neros renhet apres, mais lo sieus renhamens
 fon a crestiandat molt grans destorbamens
 et a tot l'autre mon grans empejuramens. 30
 Roma la gran fetz ardre per fols efachamens,
 sa mair' e so maistre aucir fetz malamens.
 e can fo fach al pobol d'aquel desliuramens,
 Vespazias e'n Titus, cui fol governamens,
 passeron la gran mar ab grans navejamens, 35
 dreg ves Jherusalem, abdui comunalmens.
 tant estet enviro lo lor assetjamens
 tro grans cocha de fam fetz cels dedins rendens.
 aqui fon de juzieus grans enviliamens,
 trenta per un denier : so fon lo venjamens 40
 del mercat c'ap els fetz Judas lo descrezens,
 que vendet Jhesu Crist trenta deniers d'argens.
 dotze Cezars ac Roma tot enteiradamens :
 Costantis fol dotzes, que per revelamens
 conoc signe de crotz e fo'n en dieu crezens ; 45
 so fo als crestians molt grans eissaussamens.

L'estoria dels Grex nom tol oblidamens,
 qu'ieu sai com Alexandris, lo fortz el conquerens,
 conques dotze regismes en dotze ans solamens.

²⁸ *sieus*, possessive, 'but his reign was.'

³² *aucir*, 'he had killed.' Distinguish this verb from *ausir*.

³³ *fach, faire*, past part. 'and when deliverance from him was.'

³⁴ 'n = *dom-en*. *fol* = *fo lo*.

³⁶ 'right to Jerusalem, both together.'

³⁸ *rendens, rendre*, reflex. 'surrender.'

⁴¹ *del mercat*, objective genitive. *C'* = *que*.

⁴⁵ *conoc, conoisser*, perf. indic. 3 s. *En, &c.*, 'and became on that account a believer in God.'

⁴⁷ The formation is, *Grecs, Grecx, Grex*. *No me tol (tolre)*.

⁴⁸ *el* = *e lo*.

⁴⁹ *conques, conquerre (conquerir)*.

e can saup que sa mortz seria propdanamens, 50
 parti als dotze pars totz sos conqueremens,
 car l'avian servit molt honorablamens.

D'estorias de Francs sai ieu continuamens,
 e del fort Clodoier, que pels sermonamens
 san Remezi, que fon arcivesques de Rems, 55
 crezet la lei de dieu els seus establimens,
 e de Carle Martel que tolç los demamens,
 de Pepin lo petit, com visquet lejalmens,
 de Carle, de Rotlan los grans conqueremens,
 que feron en Espanha ab las pajanas gens, 60
 e del rei Lodoic que s'aucis enferens :
 anc no fo negus reis qu'estes plus engalmens,
 c'anc non gazanhet terra ni'n perdet autramens.

Las estorias englezas sai ben perfiechamens,
 de Bruto lo truant co afortidamens 65
 arribet en Bretanha ab grans navejamens
 e venc en Englaterra per far pobolamens :
 lai venquet Cornilieu lo gajan encorrens ;

⁵⁰ *saup*, *saber*, perf. indic. *Seria*, *esser*, conditional.

⁵² *avian*, i.e. his generals.

⁵³ *continuamens*. Even our self-complacent poet seems to be conscious that his treatment of Greek history *laisse à désirer*.

⁵⁴ *Clodoier* (cf. Ger. *Ludwig*), Clovis, hence Louis. 'Who through the sermons of S. Remigius, who was the Archbishop of Rheims, believed,' &c.

⁵⁶ *e los*. *Seus*, possessive.

⁵⁷ *tolc*, *tolre*, perf.

⁵⁸ *visquet*, *viure*, perf. indic.

⁶¹ 'who was slain in battle.'

⁶⁵ *truant*, from *truans*, the final consonant of the stem disappears on the addition of the *s* of flexion.

⁶⁸ *lai*, 'there.' *Venquet*, *vencer*, perf.

quant ac la terra preza ses contradisamens,
fo partida per sortz en mains de guisamens. 70
de Merli lo salvatge con dis escuramens
de totz los reis engles los prophetizamens.
de la mort Artus sai per que n'es doptamens,
de Galvan so nebot los aventuramens,
de Tristan e d'Ysolt los enamoramens, 75
e del clerc lauzengier, per quals lauzengamens
de leis e del rei March partil maridamens,
de Guillelm lo perdut com fo terra tenens,
del fo rei Aroet, com fo larcs e metens,
e d'aquels reis en sai que sabon autras gens. 80

Senhors, encar sai ieu molt be uzadamens
cantar en sancta glieiza per ponhs e per accens,
triplar *sanctus* et *angus* e contraponchamens,
entonar *seculorum*, non es menhs us amens,
e far dous chans et orgues e contrapointamens, 85
e sai be mo mestier aperceubudamens,
tot caresme carnal, quatre temps et avens.
e sai be cansonetas e vers bos e valens,
pastorelas ab precis amoros e plazens,
retroensas e dansas gentet e coindamens. 90
de totas gens del mon sai aver grazimens,

⁶⁹ *quant* = *quan*, the *t* being pronounced and therefore written only before a vowel. *Preza*, *prendre*, past part. fem. obl. agreeing with *terra*.

⁷³ *per que*, 'why,' Fr. *pourquoi*. *Ne* = Ital. *ne*, 'why there is doubt of it.'

⁷⁷ *de leis*, 'of her.' *Parti lo*, &c., 'was dissolved.'

⁸⁰ *en* refers to *d'aquels reis*. *Sabon*, *saber*.

⁸³ *contraponchamens*, i.e. the antiphonal chanting of the choir.

⁸⁴ refers to the '*in secula seculorum*' at the end of the *Gloria*. *Es menhs*, 'is wanting.'

⁸⁹ *cansonetas*, see the Introduction for an account of the various forms of composition practised by the Troubadours.

de clercs, de cavaliers, de domnas avinens,
 de borges, de joglars, d'escudiers, de servens;
 e sai esser del segle ben e ginhosamens,
 retenc los fols els savis, a cascu sui plazens, 95
 em sai guarar d'enueitz e de deschauzimens,
 em tenc en gent parlar et en ensenhamens.
 e qui aisso non a non pot esser valens.
 ab totz me sai aidar, ab fols et ab sabens :
 ab fols passi com puesc, ab savis saviemens. 100

Senhors, so es mos tesaurs e mos amassamens,
 mos jois e mos repaus e mos delechamens.
 e quem tanh si no ai d'aver graus cobramens
 quem tengua en paor ni en consiramens ?
 set jorns de la setmana m'estau alegramens, 105
 que non ai consirier ni negus pensamens.
 senher dieus, ja nous quier trop grans tezauramens,

⁹³ *joglars* (Lat. *joculator*, Fr. *joueur*, Eng. *juggler*). These were the minstrels who accompanied the Troubadours on their wanderings. They were wont to provide interludes of juggling and buffoonery. Finally, they became poets themselves, and to this the decline of the art is to a great degree attributed.

⁹⁸ *escudiers* (Lat. *scutarius*, Fr. *écuyer*, Eng. *esquire*).

⁹⁵ *retenc*, *retenir*, pres. ind. 1 s. *Sui*, *esser*, pres. ind. 1 s.

⁹⁶ *e me*, 'and I know how to guard myself,' &c.

⁹⁸ *aisso* = 'that' obl. strengthened form of *so*. *Pot*, *poder*, pres. ind. 3 s.

¹⁰⁰ *passi*, *passar*, pres. ind. 1 s. The retention of the flexional *i* is rare. *Puesc*, *poder*, pres. ind. 1 s.

¹⁰³ 'and what does it matter to me if I have not the possession of (*d'aver*) great riches, which (antecedent *aver*) would keep me in fear and care?'

¹⁰³ *tanh*, *tanher*, pres. ind.

¹⁰⁴ *tengua*, *tenir*, pres. subj.

¹⁰⁵ *setmana*, hence Fr. *semaine*. *M'estau*, 'I live,' *estar*, pres. ind.

¹⁰⁷ *nous* = *no vos*. *Quier*, *querre* (*querir*), pres. ind. Notice the modification of the stem-vowel. 'I do not ask of you.'

mas santat a mon cors et assaciamens,
tan cant viurai al segle, vianda e vestimens,
e quem des far las obras quem sian salvamens
al dia del juzizi, ver dieu omnipotens.

110.

¹⁰⁹ *tan cant*, 'as long as.' *Viurai*, *viure*, fut.

¹¹⁰ *des far*, 'after performing my labours.'

VII.—ALBA OF GUIRAUT DE BORNEIL.

(Bartsch, *Chrest. Prov.*, p. 101.)

THE *Alba* was a form of composition born of the licentious manners of the period. The lover laments the approach of dawn, which compels him to leave his mistress. Examples are comparatively rare.

The author of the present poem, Guiraut de Borneil, flourished about the end of the twelfth and beginning of the thirteenth centuries. He was a native of Limousin. The Provençal Biography (cf. Mahn, *die Biog. der Troub.*, p. 13) tells us that he was a man of humble birth, but, at the same time, of great literary capacity and natural acuteness. He was reputed to be a better poet than any of those who preceded or followed him. Hence he is called the Master of the Troubadours. He refused to marry, and gave up all the earnings of his art to his poor parents and the church of his native town. The latter still bears the name of S. Gervasius.

Reis glorios, verais lums e clartatz,
deus poderos, senher, si a vos platz,
al meu companh sias fizels ajuda,
qu'eu non lo vi pos la noitz fon venguda,
et ades sera l'alba.

5

¹ The watchman is speaking through the first six stanzas. The strange mixture of sacred and profane strikes a jarring note on modern ears.

² *platz*, *plazer*.

³ *sias*, *esser*, pres. subj.

⁴ *vi*, *vezzer*. *Fon venguda* (*venir*). Neuter verbs form their compound tenses with *esser*.

⁵ 'And soon will be the dawn.'

Bel companho, si dormetz o velhatz,
non dormatz plus, suau vos ressidatz,
qu'en orient vei l'estela creguda,
qu'amenal jorn, qu'eu l'ai ben conoguda,
et ades sera l'alba.

10

Bel companhò, en chantan vos apel,
non dormatz plus, qu'eu aug cantar l'auzel
que vai queren lo jorn per lo boscatge,
et ai paor quel gilos vos assatge,
et ades sera l'alba.

15

Bel companho, eissetz al fenestrel,
et esgardatz les ensenhas del cel;
conoisseretz sius sui fizels messatge:
si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge,
et ades sera l'alba.

20

Bel companho, pos mi parti de vos,
eu non dormi nim moc de ginolhos,
ans preguei deu lo filh sancta Maria,
queus mi rendes per lejal companhia,
et ades sera l'alba.

25

⁷ dormatz, ressidatz, imperat. 2 plur.

⁸ vei, vezer, pres. creguda, creisser, to grow.

⁹ amena lo jorn. Conoguda, conoisser.

¹¹ chantan, gerund.

¹² aug, auzir, 'to hear.'

¹³ vai, anar, pres. ind. 3 s. 'to go.'

¹⁴ assatge, assatgar, pres. subj. 'surprise.'

¹⁶ eissetz, eissir, imperat.

¹⁸ si vos sui (esser).

¹⁹ ne = Ital. ne. Er (Lat. erit) is rare = sera.

²¹ parti, partir, perf.

²² ni me moc (mover, perf.)

²³ preguei, pregar, perf. The *a* is inserted to harden the *g* before the soft vowel. Sancta Maria, i.e. 'of S. Mary.'

²⁴ que vos. Rendes, imperf. subj.

Bel companho, la foras als peiros
 me prejavatz qu'eu no fos dormilhos,
 enans velhes tota noit tro al dia ;
 aras nous platz mos chans ni ma paria,
 et ades sera l'alba."

30

" Bel dous companh, tan sui en ric sojorn
 qu'eu no volgra mais fos alba ni jorn,
 car la gensor que anc nasques de maire
 tenc et abras, per qu'eu non prezi gaire
 lo fol gilos ni l'alba."

35

²⁶ 'outside on the steps.'

²⁷ *fos*, *esser*, impf. subj.

²⁸ *velhes*, *velhar*, imperf. subj.

²⁹ *nous* = *no vous*.

³¹ The lover replies to the watchman from the window.

³² *volgra*, *voler*, condit.; *que* is understood. *Fos*, v. 27.

³³ *gensor*; *gens*, comp. *gense*, obl. *gensor*, object. of *tenc* (*tenir*).
Nasques, *naisser*, imperf. subj.

³⁴ *non* . . *gaire* = *ne* . . *guère*. 'Wherefore care I not at all for
 jealous fool or dawn.'

VIII.—CHANSON OF BEATRICE DE DIE.

(Bartsch, *Chrest. Prov.*, p. 71.)

BEATRICE, COUNTESS OF DIE, a town in the Dauphiny, laments in this *canço* the faithlessness of her lover, Raimbaut, Count of Orange. In spite of the rather undignified nature of the poem, it is not without merit in respect of its pathos and air of gentle suffering. It belongs to the twelfth century.

A chantar m'er de so qu'eu no volria,
 tant me rancur de lui cui sui amia ;
 car eu l'am mais que nuilla ren que sia :
 vas lui nom val merces ni cortezia,
 ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens ; 5
 c'atressim sui enganad' e trahia
 com degr' esser, s'eu fos dezavinens.

D'aissom conort, car anc non fis faillensa,
 amics, vas vos per nuilla captenensa ;
 ans vos am mais non fetz Seguis Valensa, 10
 e platz mi mout que eu d'amar vos vensa,

¹ *er, esser*, fut. with *a* foll. by infin. expresses necessity: 'I shall have to sing.' *Volria, voler*, condit. (2nd form).

² *rancur, rancura*, pres. indic. 1 s. 'Such moan I make for him whose love I am.'

³ *am, amar*. *Sia*, subj. because indefinite.

⁴ *no me*, 'towards him avails me not,' &c.

⁶ *c'=que*, 'since.' *Atressi* with *com*, 'just as I should deserve to be.' *Enganada, trahia*, past part.

⁷ *degra, dever*, condit. (1 form). *Fos*, imperf. subj.

⁸ *me conort*, 'I console myself.' *Fis, faire*, perf.

¹⁰ *fetz, faire*.

¹¹ *platz, plazer*. *Vensa, vencer*, pres. subj.

lo meus amics, car etz lo plus valens ;
mi faitz orgoil en digz et en parvensa,
e si etz francs vas totas autras gens.

Meraveill me cum vostre cors s'orgoilla, 15
amics, vas me, per qu'ai razon quem doilla ;
non es ges dreitz c'autr' amors vos mi toilla,
per nuilla ren queus diga nius acoilla.
e membre vos cals fol comensamens
de nostr' amor : ja dompnedeus non voilla 20
qu'en ma colpa sial departimens.

Proeza grans, qu'el vostre cors s'aizina,
e lo rics pretz qu'avetz m'en ataina ;
c'una non sai, loindana ni vezina,
si vol amar, vas vos no si' aclina : 25
mas vos, amics, es ben tant conoissens
que ben devetz conoisser la plus fina ;
e membre vos de nostres partimens.

Valer mi deu mos pretz e mos paratges
e ma beutatz, e plus mos fins coratges ; 30

¹² *etz* (Lat. *estis*), *esser*, pres.

¹³ *faitz*, lit. 'cause me pride.'

¹⁴ *e si*, 'even if.'

¹⁵ 'it astonishes me.'

¹⁶ *doilla*, *doler*, subj. pres. 'since there is excuse for my grief.'

¹⁷ *toilla*, *tolre*, pres. subj. 'that another love should take you from me.'

¹⁸ *ni eus* ; the meaning is 'whatever I may say or do.' *Diga*, *dire*.
Acoilla, *acolhir*, pres. subj.

¹⁹ *membre*, subj. pres. 3 s. impers. *Fol* = *fo lo*.

²⁰ *dompnedeus*, 'The Lord God.' *Voilla*, *voler*, pres. subj.

²¹ *sia lo*.

²² *el* = *en lo*. *Cors*, indecl.

²³ 'vexes me on that account' (*en*).

²⁵ *vol*, *voler*. *Si* = *sia*.

²⁶ *es* = *etz*, *esser*, 2 p. pres. ind.

²⁹ *deu*, *dever*, pres. ind. 3 s.

per qu'eu vos man, lai on es vos vostr' estatges,
 esta chanson, que me sia messatges ;
 e voill saber, lo meus bels amics gens,
 per que m'etz vos tant fers ni tant salvatges ;
 no sai si s'es orgoills ni mals talens. 35

Mas aitan plus voill li digas, messatges,
 qu'en trop d'orgoill ant gran dan maintas gens.

³¹ *man* = *mand* from *mandar* ; the final stem-vowel sometimes disappears, especially if a dental : 'wherefore I send you, there where, &c., this song that it may be,' &c.

³² *esta*, fem. of *est*.

³³ *voill*, *voler*, pres. indic. 1 s.

³⁵ *sai*, *saber*. *S'es* = *so es*, 'it is.'

³⁶ Envoi. She addresses the poem. *Digas*, *dire*, subj. *Li*, 'to him.'

³⁷ *maintas gens* is subject, *gran dan* object of *ant*.

IX.—THE ROMANCE OF FLAMENCA.

(*Bartsch, Chrest. Prov.*, p. 295; *Le Roman de Flamenca*, ed. Paul Meyer (with translation into Mod. French). Paris, 1865. Cf. *Macmillan's Magazine*, vol. xxxvi, 211, for a sketch of the poem by Francis Hueffer.)

THE Romance of Flamenca is the best surviving example of the epic poems of Southern France. Provençal literature was by no means rich in epics, popular or artistic, and therefore Flamenca, which belongs to the class of artistic compositions, is of special value and interest. It was written in the thirteenth century, but, owing to the loss of the opening and conclusion of the poem, the name of the author is unknown. The selection given is from verses 485-608 of Meyer's edition.

The story is briefly this. Flamenca was the daughter of Count Gui de Nemours, and was bestowed by him in marriage on Archimbaut of Bourbon. Such was the beauty and renown of his wife that Archimbaut's jealousy was aroused by the most trivial incidents. Flamenca was accordingly shut up in a tower, which she was allowed to leave only for the purpose of attending mass. This cruel imprisonment aroused the pity, and the love to which pity is akin, of a certain Guillem de Nevers, a gentleman possessed of every grace and virtue. He assumed the disguise of a server at mass, and thus managed to communicate his love. Two words only were exchanged at each mass, and the conditions of conversation would, therefore, seem to have been somewhat difficult. By the advice of Guillem, Flamenca feigned illness, and was taken to the Baths of Bourbon. Guillem had a lodging which communicated with the bath by

an underground passage, and thus the lovers met. Subsequently Archimbaut perceived that he had lost his wife's love, and became more reasonable in his treatment of her.

The selected verses describe the marriage feast given in his daughter's honour by the Count de Nemours.

The poem is written in octosyllabic rhyming couplets.

Cant agron tuit la mess' auzida,
 le reis a Flamenca causida
 et eis s'en ab leis del mostier ;
 apres lui van be tres millier
 de cavalliers que donas menon. 5
 tuit ensems al palais s'en venon
 on le manjars fon adobatz,
 le palain fo e grans e latz :
 X millier la pogran caber
 de cavalliers e larc sezer 10
 part las donas e las donzellas,
 e l'autra gen ques era ab ellas,
 part los donzels els servidors
 que degron servir los seinors,
 e part los juglars eissamen 15
 qu'eran plus de mil e cinc cen.

¹ *auzida*, *auzir*, past part. fem.

² *le*, weakened from *lo*. *A*, *aver*.

³ *eis s'en* (*s'en eissir*), 'went out with her from the monastery.'

⁴ *van*, *anar*, pres. ind. 3 pl.

⁷ *adobatz*, *adobar*, past part. nom.

⁹ *pogran*, *poder*, condit. 3 pl. *Caber la*, 'to be contained in it.'

¹⁰ *e larc*, 'and to sit at ease'; cf. our expression 'at large.'

¹¹ *part*, preposition, 'besides.'

¹³ *els* = *e los*. *Servidors*, *servire*, obj. pl.

¹⁴ *degron*, *dever*.

¹⁵ *juglars*, v. Introd.

Quant an lavat tuit son asis :
 hanc noi ac banc mais de coissis
 qu'eran tuit cubert de diaspres :
 e nous penses negus fos aspres 20
 dels mandils on ensugolz mas,
 ans fo be cascus belz e plas.
 quan las donas foron acisas,
 venon manjar e moutas guisas ;
 mais ja nom cal ques aiso diga. 25
 nulla res nos pot far d'espiga
 ni de razas ni de rasim
 ni de frucha ni de noirim
 ni de so ques aers suffris
 ni terra ni mars ni abis, 30
 ques om manjar posca ni deja,
 que ja'n degues portar enveja
 aquel que menor part n'avia
 a cel que plus ric lai vezia.
 Be son servit a lor talen : 35
 mas ben i ac plus de cinc sen

¹⁷ 'When they have washed, all seat themselves.'

¹⁸ *asis*. Neuter verbs form their compound tenses with *esser*.

¹⁹ *no i ac* = *il n'y avait pas*. *Que* is understood.

²⁰ *nous* = *no vos*. *Fos, esser*, imperf. subj.

²¹ *on*, 'on which (*ensugo las mas*) they wiped their hands.'

²³ *acisas*, 'were seated' (*acire, as-, ass-*). ²¹ *e* = *en* 'in.'

²⁵ *no me*. *Cal, caler*. *Diga, dire*, pres. subj. 'but it is not necessary that I should tell it.'

²⁶ *nos* = *no se, pot, poder*. 'There can be (*se far*) no,' &c.

²⁹ *de so que*, 'of whatever air provides, or earth,' &c.

³¹ *posca, poder; deja, dever*, pres. subj. 'that one is able or ought to eat.'

³² *en*, 'on that account.' *Degues, dever*, imperf. subj.

³³ *menor*, obj. of *menre*, comp. of *paucs*, 'little.'

³⁴ *vezia, vezet*, imperf. ³⁵ *servit*, nom. plural of participle.

que cascus esgarda e mira
 Flamenca, e can plus cossira
 sa faiso ni sa captenenza
 e sa beutat c' ades agenza, 40
 sos oils ne pais a l'esgardar
 e fai la bocca jejunar :
 e pergal deus si grat l'en sap !
 mai si pogues traire a cap
 que sol un mot ab lei parles, 45
 noil calgra si pois dejunes.
 mout s'en levon boca dejuna.
 mais non i ac dona neisuna
 no volgues Flamenca semblar ;
 qu' aissi com es soleils ses par 50
 per beutat e per resplandor,
 tals es Flamenca antre lor ;
 quar tant es fresca sa colors,
 siei esgart douz e ple d'amors,
 siei dig plazent e saboros 55
 que la bellazers el plus pros
 e que plus sol esser jugosa
 estet quais muda et antosa.

⁴⁰ *c'* for *que*, 'which pleases.'

⁴¹ *pais* from *païsser*, pres. ind.

⁴³ *perga* from *perir*. *Sap. saber.*

⁴⁴ *pogues, poder*, imperf. subj. *Traire a cap*, 'accomplish.'

⁴⁶ *no i lo calgra*, from *caler*, 'it would not matter.'

⁴⁷ *boca dejuna*, absolute 'fasting.'

⁴⁸ 'No lady was there there but wished.'

⁵⁰ 'For as the sun is without peer,' &c.

⁵⁴ *siei*, poss. adj. plur.

⁵⁶ *el* = *e la*.

⁵⁷ *sol, soler*, 'and whoever was wont to be most joyous remained,' &c.

noil fo vejaire que re vailla,
 anz dis per nien si trebailla 60
 tot' outra dona d'esser bella
 lai on es cesta damaisella.
 l'autrui beutat tein es effassa
 li viva colors de sa fassa,
 c'ades enlumena e creis. 65
 anc de nulla re no si feis
 deus cant el la formet tan genta ;
 ades plaz mais et atalenta
 a celz que la vezo ni l'auzon.
 quan las donas sa beutat lauzon, 70
 be podes saber bela es,
 qu'en tot lo mon no n'a ges tres
 en que las autras s'acordesson
 que del tot lor beutat lauzesson.
 anz dizon " mienz conoissem nos 75
 beutat de dona no fatz vos :
 vos autreus tenes per pagat
 si dona es de bon agrat
 e queus sone gent eus acueilla ;
 mais qui la ve quan si despueilla, 80

⁵⁹ *vailla, valer*, 'there was no other face that was worth anything.'

⁶⁰ *si*, reflex.

⁶³ 'The living colour of her face obscured and effaced the beauty of others.' *Es* = 'and.'

⁶⁶ *feis, fenher*.

⁶⁹ *vezo, vezer*. *Ni*, 'and.'

⁷¹ *podes*, 2 pers. 'You may be quite sure she is beautiful.'

⁷⁶ *no fatz vos*, 'than you do.'

⁷⁷ *autre eus*. *Pagat*, 'satisfied.'

⁸⁰ *ve, vezer*.

quan si colca o quan si leva,
 ja no dira pois tanta reva,
 si savis es, a las serventas ? ”
 aissi so malas e dolentas
 e volon baissar es estreiner 85
 lo be que a dat nostre seiner
 a cella que plus vol ni ama.
 ges d’aizo Flamenca nos clama
 ni no s’en deu per re clamar,
 que leis no volon ges blasmar, 90
 quar non i trobon lo per que,
 e no so laisson per mai re,
 car si tan ni quan n’i trobesson,
 ja nous pesses que s’en laissenton.
 Quant an manjat outra ves lavon, 95
 mais tot atressi con s’estavon
 remanon tuit e prendon vi,
 car vezat era enaisi;
 poissas levet hom las toaillas,
 bels conseilliers ab granz ventailles 100
 aportet hom davan cascu,
 ques anc us no failli ad u :

⁸³ *si*, ‘if.’

⁸⁴ *so*, ‘are.’ *Malas e dolentas*. The nom. of the 1st decl. has the *s* of flexion.

⁸⁵ *es*, ‘and.’

⁸⁷ ‘To her whom He most regards and loves.’

⁸⁸ *se clamar*, refl. ‘complain.’

⁸⁹ *no per re*, a strong negative, *pas du tout*.

⁹¹ *lo per que*, *i.e.* any reason for doing so.

⁹² *per mai re*, cf. l. 89.

⁹³ *tan ni quan*, ‘much or little,’ *i.e.* nothing at all.

⁹⁴ *no vos penses*. *Se laissat*, ‘to trust in.’

⁹⁵ *autra ves*, *autrefois*.

⁹⁷ *prendon vi*, ‘took wine, for such was the custom.’

aquí's poc quis vol acoutrar.
 apres si levon li juglar ;
 cascus se vol faire auzir. 105
 adonc auziras retentir
 cordas de manta tempradura.
 qui saup novella violadura
 ni canzo ni descort ni lais,
 al plus que poc avan si trais. 110
 l'us violal lais del cabrefoil,
 e l'autre cel de Tintagoil ;
 l'us cantet cel dels fins amanz
 e l'autre cel que fes Ivans.
 l'us menet arpa, l'autre viula, 115
 l'us flautella, l'autre siula ;
 l'us mena giga, l'autre rota,
 l'us diz los motz e l'autrels nota ;
 l'us estiva, l'autre fletella,
 l'us musa, l'autre caramella ; 120
 l'us mandura e l'autr' acorda
 lo sauteri ab manicorda ;
 l'us fai lo juec dels bavastelz,
 l'autre jugava de coutelz ;
 l'us vai per sol e l'autre tomba, 125
 l'autre balet ab sa retomba ;
 l'us passet sercle, l'autre sail :
 negus a so mestier no fail.

¹⁰⁸ *saup*, *saber*.

¹¹⁰ *poc*, *poder*. *Si trais*, 'approached,'

¹¹² *Tintagoil*, *i.e.* the cycle of King Arthur.

¹¹⁴ *fes*, *faire*.

¹¹⁸ *les nota*, 'marked time for them.'

¹²⁷ *sail*, *salhir*.

¹²⁸ *fail*, *falhir*.

X.—DOMNEJAIRE OF ARNAUT DE MAROILL.

(*Bartsch, Chr. Prov.*, p. 94.)

ARNAUT DE MAROILL was so called from a castle near Périgord. He was a man of obscure birth, but considerable natural talent. Being attracted by the art of singing, he made his way to the Court of Roger of Beziers. This nobleman was the husband of Adalasia, daughter of Raimon V., Count of Toulouse. To her the present love-letter is addressed. Its continued grace and liveliness represent the best period of Provençal poetry.

Domna, genser que no sai dir,
 per que soven planh e sospir,
 est vostr' amics bos e corals,
 assatz podetz entendre cals,
 mand' e tramet salutz a vos ; 5
 mas a sos obs n'es cobeitos :
 jamai salutz ni autre be
 non aura, si de vos nol ve.
 domna, loncs temps a qu'eu consir
 cous disses o vos fezes dir 10
 mon pensamen e mon coratje,
 per mi meteis o per messatje ;
 mas per messatge non aus ges,
 tal paor ai c'ades nous pes ;

¹ *genser*, comparat. of *gens*.

³ *est*, 'this.' He speaks in the third person, in order to conceal his identity.

⁶ 'He is not desirous of your wealth.'

⁸ *nol ve*, *no li ve* (*venir*), 'if it does not come to him from you.'

⁹ *il y a longtemps depuis*, &c.

¹⁰ 'How I should tell you or have you told,' &c.

¹² *mi meteis*, *moi-même*.

¹³ *aus*, *auzar*.

¹⁴ *no vos pes* (*pezar*).

ans o dissera eu meteis, 15
 mas tan sui d'amor entrepreis
 can remir la vostra beutat,
 tot m'oblida cant m'ai pensat.
 messatjeus tramet mout fizel,
 breu sagelat de mon sagel; 20
 no sai messatje tan cortes
 ni que melhs celes totas res.
 est conselh m'a donat amors
 a cui deman tot jorn socors;
 amors m'a comandat escrire 25
 so quel boca non auza dire.
 eu nous aus far esdig ni ganda
 en so que amors me comanda.
 er aujatz, domna, si vos plai,
 so que mos breus vos guida lai. 30
 corteza domn' e conoissen,
 e de bon grat a tota gen,
 apreza de totz benestars
 en fatz, en ditz et en pensars,
 la cortezi' e la beutatz 35
 el gen parlars el bels solatz,
 l'ensenhamens e la valors,
 el gens cors el fresca colors,

¹⁶ *entrepreis, entreprendre*, past part.

¹⁸ 'All that I have thought escapes my memory.'

¹⁹ *messatje vos*.

²⁰ *breu* (for *brev-s*, cf. Eng. brief). The usual name for this form of composition.

²¹ *celes, celar*, imperf. subj.

²⁶ *so que la*.

²⁷ *nous, no vos*.

²⁹ *aujatz, auxir* (to hear), imperative.

³³ *apreza, aprendre*, past part.

³⁶ *el = e lo*. *Gen*, adv

li bel ris, l'esgart amoros,
 e l'autri benestar de vos, 40
 el bel fait el dig agradiu
 mi fan la noit el jorn pensiu.
 car non ai loc de vos vezer,
 joi ni deport non posc aver ;
 non posc aver joi ni deport, 45
 peritz sui si non venc al port ;
 quel loncs espers el loncs consirs
 el trop velhars el pauc dormirs
 el deziriers de vezer vos
 me ten aissi lo cors aissos, 50
 cen vetz prec deu la noit el jor
 quem do mort o la vostr' amor.
 domna, sim do vostr' amor deus,
 cen tans sui vostre melhs que meus ;
 car de vos sai, domna, quem ve 55
 tot cant eu fas ni dic de be.
 lo premier jorn qu'eu anc vos vi
 m'intret el cor vostre amors si

³⁹ *li bel ris*, plural. *Ris* is indecl. and therefore does not lose the *s*.

⁴² *fan*, *faire*.

⁴³ *loc*, 'opportunity.'

⁴⁶ *peritz*, *perir*, past part. 'I am undone.'

⁴⁷ *quel*, *que lo*, 'since,' &c.

⁵⁰ *me*, a kind of ethic dat., as commonly.

⁵² *do*, from *dar*, pres. subj. Some persons of this tense are borrowed from *donar*.

⁵⁴ 'A hundred times am I yours more than my own.' *Melh s*, literally 'better.'

⁵⁵ *ve*, *venir*.

⁵⁷ *anc*, 'ever.'

⁵⁸ *el cor*, *en lo cor*.

qu'ins en un foc m'aves assis,
 c'anc no mermet, pos fon empris ; 60
 pos fon empris, pois non esteis,
 de jorn en autre dobl' e creis.
 e can me sui de vos lonhatz,
 creis e dobra plus l'amistatz :
 mas can se pot endevenir 65
 qu'eu vos vei, domna, eus remir,
 son aissi que mai res nom sen :
 per que sai be qu'es falhimen
 lo repropchiers c'om dire sol :
 que olh no vezo, cors non dol. 70
 lo cors mi dol, domna, per ver
 can nous podon mei olh vezer ;
 mas del vezer conselh noi sai :
 pero mos cors qui remas lai
 lo premier jorn que anc vos vi, 75
 anc pois de vos no si parti ;
 non si parti de vos un torn,
 ab vos sojorna noit e jorn.
 ab vos estai on qu'eu esteja,
 la noit el jorn ab vos domneja. 80
 per que m'endeve mantas vetz
 que autr' afar pensar nom letz.

⁶¹ *esteis, estenhir*, past part. 'to extinguish.'

⁶⁶ *eus, e vos*.

⁶⁷ *no me sen, sentir*.

⁶⁸ *qu'es, &c.*, 'that the proverb is false.'

⁷⁰ *olh*, plural nom. *Vezo, vezer*.

⁷⁴ *remas* fr. *remaner*.

⁷⁶ *anc pois no*, 'never since was separated.'

⁷⁹ *on que*, 'just where,' or, 'where always.' *Esteja, estar*, pres. subj.

can cuit pensar en autras res,
 de vos ai messatge cortes,
 mon cor, qu'es lai vostr' ostaliers ; 85
 me ven de vos sai messatgiers,
 quem ditz em remembr' em retrai
 vostre gen cors coinde e gai,
 las vostras belas sauras cris,
 el vostre fron plus blanc que lis, 90
 los vostres olhs vairs e rizens,
 el nas qu'es dreitz e be sezens,
 la fassa fresca de colors,
 blanca, vermelha plus que flors,
 petita boca, blancas dens, 95
 plus blancas qu'esmeratz argens,
 menton e gola e peitrina
 blanca com neus ni flors d'espina,
 las vostras belas blancas mas,
 els vostres detz grailes e plas, 100
 e la vostra bela faisso
 on non a res de mespreizo,
 los vostres gaps plazens e bos,
 el gen solatz el franc respos,
 el bel semblan quem fetz al prim, 105
 can s'esdevenc c' abdui nos vim.
 can som remembr'al cors nim ditz,

⁸³ *cuit*, *cuidar*, pres. indic.

⁸⁷ *quem*, *que me*. *Em*, *e me*.

⁹⁸ *flors d'espina*, 'thorn-rose.'

¹⁰⁰ *els*, *e los*.

¹⁰⁵ *al prim*, 'at first.'

¹⁰⁶ *vim*, *vezet*.

¹⁰⁷ *so me remembra lo cors ni me ditz*.

adoncs remanc si esbaitz,
 no sai on vauc ni on me venc ;
 meravilh me car me sostenc, 110
 quel cors me falh e la colors :
 sim destrenh, domna, vostr' amors.
 tot jorn sofre esta batalha,
 mas la noit trac peyor trabalha ;
 que can me sui anatz jazer, 115
 e cuit alcun plazer aver,
 adonc me torn em volv em vir,
 pens e repens, e pois sospir.
 e pois me levi en sezens,
 apres retorni m'en jazens, 120
 e colgui me sobrel bras destre,
 e pois me vire el senestre,
 descobre me soptozamen,
 pois me recobre belamen.
 e can me sui pro trebelhatz, 125
 eu get defor abdos mos bratz
 e tenc lo cor els olhs aclis,
 mas jointas, debes lo pais,
 on eu sai, domna, que vos es :
 tot aisso fas c'auzir podes. 130

109 *vauc, anar.*

110 'It astonishes me how I supported myself.'

112 *si, 'so.'*

115 'Since when I am gone to rest.' *Anatz, anar, past part.*

116 *cuit, cuidar.*

119 *en sezens, 'to sit,' lit. 'in sitting.'*

121 *colgui, colgur. Sobrel, sobre lo.*

123 *vire, a rather unusual form for the 1st pers. pres. indic.*

128 *mas jointas; absolute, 'with clasped hands.'*

130 'All this I do that you may hear.'

ai, bona domna benestans,
 si veira ja est fis amans
 a son viven lo jorn nil ser
 que a celat o per lezer
 vostre gen cors coind' e prezan 135
 entre mos bras remir, baizan
 olhs e boca tan doussamen
 que sol un bais fassam de cen
 et eu pel joi pasmar me lais!
 er ai trop dig, mas no posc mais, 140
 s'una vetz sola ai parlat
 so quel cors a loncs temps pensat,
 cant aisso dic, non posc plus dir;
 mos olhs clauzens fas un sospir,
 en sospiran vau endormitz; 145
 adoncs s'en vai mos esperitz
 tot dreitamen, domna, vas vos
 de cui vezer es cobeitos.
 tot enaissi com eu desir
 la noit el jorn, can m'o consir, 150
 a son talan ab vos domneja,
 embrass' e baiza e maneja.
 ab que dures aissi mos soms,
 no vobri' esser reis ni coms.

¹³² *veira, vezer*, fut. indic. 3rd per

¹³³ *a son viven*, 'in his life.' *Nil, ni lo*.

¹³⁴ 'secretly or openly.'

¹³⁸ *fassa, faire*, pres. subj.

¹³⁹ *pel, per* with article.

¹⁴² *so que lo*.

¹⁴⁵ *vau, anar*.

¹⁵³ *ab que*, 'provided that.' *Dures, durar*, imperf. subj.

mai vobria jauzens dormir 155
 que velhan deziran languir.
 e Rodocesta ni Biblis,
 Blancaflors ni Semiramis,
 Tibes ni Leida ni Elena
 ni Antígona ni Esmena 160
 nil bel' Yseus ab lo pel bloi
 non agro la meitat de joi
 ni d'alegrier ab lor amis,
 com eu ab vos, so m'es avis.
 per vostr' amor fas un sospir, 165
 e pois trebalh al resperir,
 obre mos olhs soptozamen,
 gart sai e lai tot belamen,
 trobar vos cuit, domna, latz mei,
 mas jes nous trop ni no vos vei; 170
 mas clau mos olhs, torni ma chera.
 mas mas jointas, d'aital manera
 vezer si poiria dormir;
 mas jes noi posc endevenir:
 ans torn en eissa la batalha 175
 d'amor que m'auci em trebalha.
 domna, nous posc lo cente dir
 de las penas ni del martir,

¹⁶¹ *nil, ni la.* *Ab lo pel,* &c. 'of the fair skin.'

¹⁶² *agro, aver.*

¹⁶⁶ *al resperir,* 'at awaking.'

¹⁶⁹ *latz mei,* 'by my side.'

¹⁷³ *poiria, poder.*

¹⁷⁵ *for, en la eissa batalha.*

¹⁷⁶ *lo cente,* 'the hundredth part.'

del pantais ni de la dolor
 qu'eu trac, domna, per vostr' amor. 180
 per vostr' amor totz vius aflam,
 mas per merceus, domna, reclam
 quem perdone, s'eu falh ni pec.
 aujatz et entendetz est prec,
 domna, la genser criatura 185
 que anc formes el mon natura,
 melhor que non posc dir ni sai,
 plus bela que bels jorns de mai,
 solelhs de mars, ombra d'estiu,
 roza de mai, ploja d'abriu, 190
 flors de beutat, miralhs d'amor,
 claus de fin pretz, escrins d'onor,
 mas de do, capdels de joven,
 cims e razitz d'ensenhamen,
 cambra de joi, locs de domnei, 195
 domna, mas jointas, vos soplei :
 prendes m'al vostre servidor,
 e prometes me vostr' amor.
 de plus nous prec ni nos cove,
 mas tot si' en vostra merce. 200
 e pos de me vos fas ligansa,
 prometetz me vostr' esperansa.

181 'I am burnt alive.'

182 *merceus*, *merce vos*.

184 *est prec*, 'this prayer.'

193 *mas*, indecl. 'house,' 'abode.'

196 *soplei*, *soplejar*, 'I entreat.'

199 *cove*, *convenir*.

200 *sia*, *esser*, pres. subj.

201 *fas*, *faire*, 2nd pers. plur.

de l'esperans' aurai cofört,
 mon bon esper tro a la mort ;
 mai volh e bon esper morir 205
 no volh dezesperatz languir.
 domna, nous aus de plus prejar,
 mas deus vos sal e deus vos gar ;
 sius plai, rendetz me ma salut :
 pos amors m'a per vos vencut, 210
 vensaus per mi tot eissamens
 amors que totas cauzas vens,
 domna !

204 *tro a, jusqu'à.*

205 *e for en.*

209 *sius, si vos.*

210 *vencut, vencer, past part.*

211 *vensaus, vensa vos, pres. subj.*

XI.—CHANSON OF ALPHONZO II.

(Bartsch, *Chrest. Prov.*, p. 85.)

IN the earlier days of Provençal poetry, the art numbered men of the highest rank among its adherents. Such was Alphonzo II., King of Arragon, who lived towards the end of the twelfth century.

The poem is a chanson or love-song. The lines contain seven syllables each, and only two rhymes are used, namely, “*ors*” and “*atz*.”

Per mantas guizas m'es datz
 jois e deportz e solatz ;
 que per vergiers e per pratz
 e per foillas e per flors,
 e pel temps qu'es refrescatz 5
 aug alegrar chantadors :
 mas al meu chan neus ni glatz
 nom notz ni m'ajuda estat
 ni res for deus et amors.
 E pero ges nom desplatz 10
 lo bels temps ni la clartatz
 nil dous chans qu'aug pels plaissatz

³ The beauties of spring were a favourite theme of the Troubadours.

⁵ *pel temps, per lo temps.*

⁶ *aug*, 'I hear.'

⁸ *notz, nozer*, 3 s. pres. ind. *Estatz*, summer.

¹² *nil, ni lo.*

dels auzels ni la verdors ;
 qu'aissim sui al joi lassatz
 ab una de las meillors : 15
 en leis es sens e beutatz,
 per qu'eu li don tot quan fatz,
 e jois e pretz et honors.

En trop ricas voluntatz
 s'es mos cors ab joi mesclatz ; 20
 mas no sai si s'es foudatz
 o ardimens o paors
 o grans sens amezuratz
 o si s'es astre d'amors ;
 qu'anc de l'ora qu'eu fui natz 25
 mais nom destreis amistatz
 nim senti mals ni dolors.

Tant mi destreing sa bontatz,
 sa proez' e sa beutatz,
 qu'eu n'am mais sofrir en patz 30
 penas e dans e dolors,
 que d'autra jauzens amatz
 grans bes faitz e grans socors :
 sos homs plevitz e juratz
 serai ades, s'a leis platz, 35
 davan totz autres seignors.

Quan mi membra dels comjatz
 que pris de leis totz forsatz,
 alegres sui et iratz ;

²⁵ *natz*, *naïsser*, past part. 'was born.'

²⁶ *destreis*, *destrenher*.

³⁵ *a leis*, 'to her.'

³⁸ *pris*, *prendre*, perf. indic. 1 s.

qu'ab sospirs mesclatz de plors
me dis "bels amics, tornatz
per merce vas me de cors."
per qu'eu tornarai viatz
vas leis, quar autr' embaissatz
nom es deleitz ni sabors.

40

45

XII.—SERVENTES OF BERTRAN DE BORN.

(*Bartsch, Chrest. Prov.*, p. 118; *A. Stimming, Bertran de Born, sein Leben und seine Werke*, p. 178.)

BERTRAN DE BORN was a knight of Autafort, near Périgord. His is one of the most interesting personalities among the many Troubadours of Provence. He was heart and soul a man of war, and is called by Sismondi the Provençal Tyrtæus. The friend and companion of Henry and Richard, sons of Henry II. of England, he was in no slight degree the cause of the fierce family dissensions which embittered the closing years of that monarch. He is especially celebrated for his *Serventes*. The present one is a curious example of feudalistic feeling. He wrote in the twelfth century.

Mout me plai quan vei dolenta
 la malvada gent manenta
 qu'ab paratge mou contenta ;
 em plai quan los vei desfar
 de jorn en jorn, vint o trenta,
 els trop nutz ses vestimenta,
 e van lor pan acaptar ;
 e s'eu ment, m'amiam menta.

5

Vilas a costum de troja
 que de gent viure s'enoja ;
 e quan en gran ricor poja,

10

⁷ *van* from *anar*.

⁸ 'And if I lie, may my mistress break her word to me.'

¹¹ *poja en*, 'rise to great riches.'

l'avers lo fai follejar :
 per quel deu hom la tremoja
 todas sazos tener voja,
 el deu del seu despensar 15
 e far sofrir vent e ploja.

Qui son vilan ben non serma,
 en deslejaltat lo ferma ;
 per qu'es fols qui non l'amerma
 quan lo ve sobrepojar : 20
 quar vilas, pos si conferma
 e'n tan ferm loc si referma,
 de maleza non a par,
 que tot quan consec aderma.

Ja vilan no deu hom planher, 25
 sil ve bratz o camba franher
 ni ren de sos ops sofranher,
 quar vilan, si deus m'ampar,
 a cel que plus li pot tanher,
 per planher ni per complanher 30
 nuls hom nol deu ajudar,
 enans deu lo fait refranher.

Rassa, vilana tafura,
 plena d'enjan e d'uzura,
 d'orgoill e de desmezura, 35
 lor faitz non pot hom durar,

¹⁴ *voja*, fem. of *voit-z*, 'empty.'

¹⁵ *e li*. The dative supplies the subject of *sofrir* in the next line.

²⁴ *consec*, *consegre*.

²⁶ *camba*, 'a leg.' Stimming omits this word in his vocabulary.

²⁹ *a cel que*, 'to that which.'

³¹ *nol*. The article is pleonastic.

³³ *Rassa*, probably Godfrey of Brittany.

quar deu geton a non cura
e lejaltat e dreitura,
Adam cujon contrafar :
deus lor don mal' aventura !

40

³⁶ an anacoluthon.

³⁹ 'They desire to imitate Adam,' *i.e.* disregard the purpose of God.

⁴⁰ *don*, subj. of *dar*.

GLOSSARY.

A, **ad**, **az**, prep., to, with, near,
by, in, for, according to ; **a so**
que, in order that

ab, **ap**, prep., with, by ; **ab que**,
ab aco que, provided that,
if only

abdos, **abdui**, *v.* **ambedui**

abis, abyss

ablatiu-s, ablative

abrassar, to embrace

abril-s, **abriu-s**, April

acampar, to drive away

acaptar, to buy

accen-s, accent

accusatiu-s, accusative

acire *v.* **assire**

aclinamen-s, submission

acli-s, enclined, prone

aco, **aquo**, this, that

acoillir, **acolhir**, **acullir**, to
receive, overtake, assail

acordadamen-s, accord, agree-
ment

acordar, **acordar**, to agree ;
reflex. to harmonise with

acoutrar, to lean upon

aculhir *v.* **acoillir**

adermar, to destroy

ades, **addes**, immediately, forth-
with, always

adjectiu-s, adjective

adobar, to arm, prepare, pacify

adonc, **adoncs**, then

adverbe, adverb

aers *v.* **aire**

affaire, **afar-s**, **affaire**, affair,
deed, conduct

aflamar, to set on fire ; intr., to
be on fire

afortidamens, courageously,
well, very

agensar, to please

agradar, to please

agradiu-s, agreeable, pleasing

agrat-z, wish, liking, pleasure

ai, **ay**, **hai**, interj.

aicel, **acel**, **aissel** (*v.* gram.),
this

aici *v.* **aissi**

aici, here

aidar *v.* **ajudar**

aigentina, **englantina**, wild
rose

aire, **aers**, air ; manner, way ;
dwelling

aissi, **ayssi**, so ; **aissi que**, so
that

aisso, **aiso**, **aizo** (*v.* gram.),
this, that

aissos, anxious, uneasy

aital-s, such, some

aitan, **aitant**, so much, so
many ; **d'aitan**, in so far as ;
cent aitans, a hundred times
as much

aizar, reflex., to dwell

aizi-s, easy, yielding

ajuda, help

ajudar, **aidar**, to help

alavia, adv., far, away

alba, dawn

albires, **albir**, meaning, opin-
ion, judgment

alcu-s, **alqu-s**, any ; plur.,
some, several

alegramens, gaily, joyously

alegrar, to be gay, rejoice

alegre-s, gay, joyful

alegrier-s, joyousness

alqu-s *v.* **alcu-s**

alt- *v.* **aut-**

amaire, lover

aman-s, lover
amar, to love
amassamen-s, mass, heap, collection
ambedui, amdui, abdui, (*v. gram.*), both
amenar, to bring, summon.
amermar, to lessen
amezurat-z, cautious, circumspect
amic-s, amic-x, ami-s, friend, lover
amiga, amia, mistress, love
amistat-z, friendship, love
amoros, amorous, loving
amor-s, love
amparar, to protect, prevent
anar, to go; **s'en anar**, to go away
anc, hanc, ever; (*with neg.*) never
ancar, encar, ancars, enquar, enguera, still, yet; although
angel-s, angel
an-s, an-z, year
ans, anz, before; **ans que**, before that; but
antos, ontos, modest, ashamed
antre v. entre
aondar, to abound, help, suffice
aparelhar, apparelhar, to arrange, prepare, provide
apelar, appellar, appellar, to name, call, ask, accuse; reflex. to complain
aperceubudamens, intelligently
aportar, to bring
aprendre, apendre, to hear, teach; past part. **apris, apres**, informed, well informed
apres, after
aquel (*v. gram.*), this, that
aquest (*v. gram.*), this
aqui, there, here; there where; therein; after
ar, aras, era, how
arcivesque-s, archbishop
ardimen-s, boldness, assurance

ardre (*v. list*), to burn, set no fire; pres. part. **arden**, ablaze
argen-s, silver, money
armar, to arm
arpa, harp
arribar, to arrive
artifici-s, artifice, trick
art-z, art, artifice
as- cf. ass-, az-
aspre-s, rough, harsh
assaciamen-s, satiety
assajar, assagar, essajar, to try, seek
assatjar, to surprise
assatz, enough, much
assetjamen-s, beleaguering
assire, asire, acire (*v. list*), to seat, place, put, lay siege to
astre-s, star, destiny, luck
atainar, to delay, hinder
atalentar, atalantar, to please
atressi, the same, so, like
aucire, aussir, ausire, auzir, (*v. list*), to kill, slay
auctor-s, author, authority, witness
aurelha, ear
aurillos, sprightly
aur-s, gold
aus- v. auz-
ausire v. aucire
autramens, otherwise
autre, altre, outra, other.
autrui, of another, another's
auzar, ausar, to dare
auzel-s, ausel-s, bird
auzir, ausir, audir, aurir, (*v. list*), to hear
auzir v. aucire
avan, avant, before
aven-s, advent
aventura, adventure, chance, luck; **mala aventura**, misfortune
aventuramen-s, adventure
aver, to have, hold; forms past tenses with the participle, and future with infinitive or infinitive and **a**; **i a**, or **a** simply, there is, Fr. *il y a*

avilheje, foulness, avarice, weakness

avinen-s, appropriate, pleasing

avi-s, ancestor

avi-s, meaning; **es avis**, it appears

Bachalar, **bachallier**, **batchelor**, young man

bais, kiss

baissar, to lower, abase

baizar, **baisar**, to kiss

balar, **ballar**, to dance

banc-s, bench

bar, **baro-s**, lord, baron

bastimen-s, building, house

batalha, **batailla**, battle, combat

bateire, beater

bavastel-s, marionette

be, **ben**, well, much, very

belamen, softly

bellazers, comp. of **bel-s**

bel-s, **bel-z**, beautiful, dear, agreeable

beltat-z, *v.* **beutat-z**

benestan-s, fitting, neat, pleasing

benestar-s, fittingness, *bien-être*

be-s, **ben-s**, goods, riches, fortune, virtue

beure (*v. list*), to drink

beutat-z, **beltat-z**, beauty

beveire, drinker

blanc-s, white

blasmar, to blame; reflex., to complain

blasmar, to faint

bloi-s, blond

bocca, **boca**, mouth

bontat-z, goodness

borges, **borgues**, bourgeois, civic

bo-s, **bon-s**, **buon-s**, good, agreeable

boscatge, boscage

bras, **bratz**, arm

breu-s, letter

Caber (*v. list*), to be contained, dwell, abide

cabrefoil-s, honeysuckle

cada, **quada**, each; **pauc**

cada pauc, little by little

cadaus, each one

cais, **quais**, almost, nearly

caler, **chaler** (*v. list*), *impers.*, it is necessary, fitting; it matters

cal-s *v.* **qual-s**

camba, leg, limb.

cambra, chamber, room

cami-s, road, way

can-s, **chan-s**, song, ode, poem

cansoneta, **ch-**, chansonette

canso-s, **chanso-s**, chanson, song, canzone

cant *v.* **quan**

cantaire, **chantaire**, *obl.*

chantador, singer

cantar, **chantar**, to sing

capdel-s, head, chief, master

cap-s, head, chief, end

captenensa, manner, bearing

car, **quar**, for, because, since, why

cara, **chera**, face, mien

caramellar, to play the pipes

caresme, fast, Lent

carnal-s, carnal, of flesh

carn-s, meat, flesh

cas, fall, manner

cascu-s, **chascu-s**, **cascun-s**, each

cauza, **causa**, **coza**, reason, thing, matter

cauzir, **chausir**, to see, choose

cavallier-s, cavalier, knight

celar, **selar**, to hide; **a celat**, in hiding

cel-s, **sel-s**, heaven

celui, this, that

cen, **sen**, hundred; plur., **cens**

cente-s, the hundredth part

certa-s, certain, sincere

cessalmens, as tribute

cest, *cest* (*v. gram.*), this

ch- cf. **c-**

chera *v.* **cara**

cim-s, **sim-s**, summit

- cinc, cinq**, five
clamar, to call, lament
clar-s, clear, true
clartat-z, brightness, light
claire (*v. list*), to close, end
clau-s, key
clerc-s, clerque-s, clerk (*in orders*)
cluzel-s, grotto
co *v. com*
co- *cf. con-*
ço *v. so*
cobeitos, covetous, avaricious
cobramen-s, acquiring, acquisition
cobrir, cubrir, to cover, hide
coch- *v. coit-*
coindamen, graciously
coinde-s, *fem. conja*, pleasing, pretty, amiable
coissi-s, cushion
coita, cocha, need ; *c. de fam*, famine
colcar, colgar, to lie down, rest
color-s, colour, complexion
colpa, fault
com, cum, con, co, quo, as, how, when, since, as if
comandamen-s, commandment
comandar, to command, recommend
combatre, to fight, contend
comensamen-s, beginning
comjat-z, leave, permission, discharge
companhia, company, society
companh-s, companho-s, companion
complanher, to mourn, bewail
coms, *obl. comte*, count
comtar, contar, to count, recount
comunalmen, in common, together
comu-s, comun-s, common
confermar, to confirm, establish
confort-z, cofort-z, comfort, confidence
conjunctio-s, conjunction
conoisser (*v. list*), to recognise, learn ; reflex., to be aware of, discover
conortar, to encourage, console
conqueremen-s, conquest
conquerre, conquerir, to conquer, win
consegre, to reach
conseillier-s, cushion
conselh-s, conseil-s, counsel, design
conselhar, consellar, to counsel, devise
consentire, willing
consiramen-s, care
consirar, cossirar, to consider, dream, think
consire, consire-s, dream, thought
consirier-s, dream, care, anxiety
consir-s = consire
conten-s, content
contenta, dispute, strife
continuamens, further
contra, against, towards
contradisamen-s, contradiction
contrapointamens, contraponchamens, counterpoint
convenir, covenir, *impers.*, it is necessary, it is fitting
coral-s, cordial
coratge, coratje, courage, heart
corda, cord, chord, note
cors, corps, body
cortes, courteous, gallant
cortezia, cortesia, courtesy, gallantry
coss- *cf. cons-*
costum-s, custom, manner
cous = co vos
coutel-s, coutel-z, knife
cov- *cf. conv-*
creatura, criatura, creature, thing created
creisser (*v. list*), to increase, arrive

cremetar-s, fear
 crestiandat-z, Christianity
 crestia-s, christian-s, Christian
 crezer, creder, creer (*v. list*),
 to believe; crezen, a believer
 cri-s, hair
 Crist, Christ, Critz, Christ
 crotz, cros, cross
 crudel-s, cruzel-s, cruel
 cubrir *v. cobrir*
 cuidar, cudar, cujar, to be-
 lieve, think
 cum *v. com*
 cura, care, anxiety; non-cura,
 absence of care, carelessness

Da *v. de*
 damaisella, damizela, mai-
 den, young lady
 dampnatge, damnatge,
 damage, loss
 dançar *v. dansar*
 dan-s, loss, damage
 dan-s, dansa, dance
 dansar, dançar, to dance
 dar (*v. list*), to give
 datiu-s, dative
 davan, davant, before, rather
 than
 de, da, prep., of, on account of,
 since, between, in, during;
 than (after a comparative)
 decebemen-s, error, mistake
 dedins, within, in, inside
 defor, defora, without, outside
 dejunar, to fast
 delechamen-s, delight
 deleit-z, delight, pleasure, joy
 demamen-s, tenth
 demandar, to ask
 denier-s, money
 den-s, tooth
 departimen-s, separation
 deportar, to divert, delight
 deport-z, diversion, joy
 derivatiu-s, derivative
 des- cf. dez-
 deschauzimen-s, incivility.
 rudeness

descobrir, to reveal
 descofimen-s, discomfiture,
 rout
 descort-z, discord; a poetical
 form
 desfaire, desfar, to destroy
 deslejaltat-z, disloyalty
 desliuramen-s, deliverance
 desmezura, excess, presumption
 desplazer, desplaser, to
 displease, annoy
 despueillar, to despoil, strip
 destorbamen-s, disorder, dis-
 pute
 destorbar, to disturb, trouble
 destorbelhar, *idem*
 destre, right
 destrenher, destreigner, to
 bind, force, press
 destrier-s, led-horse
 destruimen-s, destruction
 desus, dessus, above
 det-z, finger
 deu-s, dieu-s, God
 dever (*v. list*), ought; it is
 fitting, necessary
 debes, davas, towards, near
 dezavinen-s, unfitting, un-
 pleasing
 dezesperar, to despair, lose hope
 dezirar, to desire
 dezire-s, dezir-s, desire
 dezirier-s, desire; thing de-
 sired
 dia, dya, di-s, day
 diaspre-s, precious stuff
 dictat-z, composition, poem
 dig-z *v. dit-z*
 dire, dir (*v. list*), to say, speak
 dit-z, dig-z, dich, word, dis-
 course
 doblar, to double; to be
 doubled
 doler (*v. list*), to grieve, ill-treat;
 refl., to be grieved; pres. part.,
 wretched, miserable
 dolor-s, grief
 domna, dompna, dona, lady
 domnei-s, dompnei-s, gal-
 lantry, love

domnejjar, to be gallant, to pay court

dompnedeu-s, the Lord God

don, **dont**, gen. of rel. pronoun ; of whom, of which, whence, further

dona *v.* **domna**

donar, to give, strike

donc, **doncs**, then

donzella, demoiselle, maiden

donzel-s, youth

doptamen-s, doubt

dormilhos, sleeper

dormir, to sleep

do-s, **don-s**, gift, present

dosset-z, sweet

dotze, twelve

dotze-s, twelfth

dous, **dols**, sweet, beloved

doussamen, sweetly

dreitamen, right

dreitura, **dreytura**, right

dreit-z, **dreg-s**, right, just, true ; subs., right, justice

durar, to last, endure

E, **he**, **et**, **es**, and, also ; both . . . and

e *v.* **en**

efachamen-s, illusion

effassar, to efface

eis, **eus**, self, same

eissamen, **eissamens**, in the same way, alike

eissausamen-s, advantage

eissir, **eisir** (*v.* list), to go out, escape

el = **en** with the article

el, **elh**, **ell**, he, it (*v.* gram.)

elluzio-s, illusion

els = **e** or **en** with article

embaissat-z, message, messenger

emblar, to steal, abduct

embrassar, to embrace

empejuramen-s, deterioration

empeiraire, emperor

emperi-s, empire

emprendre, **empenre** (*v.* list), to begin, take, seize

en, **e**, **em**, in, on, between, towards

en, **ent**, **ne** = Fr. **en**, It. **ne**

en, **n**, sir, lord

enaissi, **enaisi**, so

enamoramen-s, love

enans, before, first, rather, but

encorrer, to attack

endevenir, to come, arrive, happen

endormir, to sleep

enfantamen-s, infancy

enfantar, to bear children

infanti-s, infantine

enferir, to strike

engalmens, equally

enganar, to deceive

engan-s, deceit, fraud

engenramen-s, generation

enguen-s, unguent

enja *v.* **enga**

enluminar, **illuminar**, to illuminate

enoi, **enueitz**, care, ennui

enojar, to sadden, bore

ensem, together

ensenha, mark, instruction

ensenhamen-s, instruction, erudition

ensugar, to wipe, dry

enteiradamens, entirely

entendre, to listen, understand, have in view ; with **en**, to love

entonar, to intone

entrada, beginning

entre, **antre**, between, among

entrecapiadamens, mutually

entrecaussamen-s, dispute

entreprendre, to seize

enueit-z *v.* **enoi**

enveja, envy, desire

enviro, **environ**, around, all round

er, **era**, *v.* **ar**

esbair, to astonish

escarnire, derider, quiz

escremire, fencer

escrin-s, casket

escriure, **escrire** (*v.* list), to write

escudier-s, esquire
escuramens, obscurely
esdig-z, retraction, forfeit
esgardar, to regard, consider
esgart-z, regard
esmerar, to purify
esperansa, hope
esperar, to hope, sustain
esperit-z, spirit, soul
esper-s, hope
espiga, ear of corn
espina, thorn
espos, spouse
esquiu-s, wild, rough, harsh
esser, **estre**, to be; is used to express the passive, and the past and future tenses of reflex. and intrans. verbs; **e** with **a** and infin., it is fitting, one must
est, **es** (*v. gram.*), this
establimen-s, establishment, basis
estar; to be, live, remain, go
estatge-s, **estatje-s**, place, dwelling
estat-z, summer
estela, star
estenher, **estendre** (*v. list*), to extinguish, go out, decrease
estiu-s, summer
estivar, to play the bagpipes
estoria, history
estraire, to draw away, free
estranh-s, strange, uncouth
estre *v. esser*
estreiner *v. estrenher*
estrenher, **estreiner** (*v. list*), to put out, quench, close up
esvazimen-s, attack, courage
eu, **ieu**, **heu** (*v. gram.*), pron., I
ey- *v. ei-*
eya, interj., expressing joy

Failh-, **faill-**, *v. falh-*
faire, **far** (*v. list*), to do, perform, show, make, get done (with infin.); it is fitting, one ought; reflex., to pretend, bespeak

faiso, **faisso**, face, manner, bearing
fait-z, **fat-z**, **fach-s**, **fag-z**, deed, thing
falhensa, **faillensa**, fault, want, **ses**, without fail
falhimen-s, fault, wrong
falhir, **faillir**, **failhir**, to fail, be wanting, commit a fault
fam-s, hunger
fassa, **facia**, face
fat-z *v. fait-z*
faula, fable, tale
femini-s, feminine
femna, woman, wife
fenestra, window
fenestrel-s, window
fenheire, hypocrite
fenhemen-s, fiction
fenher (*v. list*), to feign, imagine
fenir, **finir**, to end, accomplish, die
ferire, striker
fermar, to strengthen, fortify
ferm-s, firm, fast
fer-s, **fier-s**, wild, savage, cruel, proud
figura, face, manner
filha, **filla**, **filia**, daughter
filh-s, **fill-s**, **fil-s**, son
fi-s, **fin-s**, end, peace, accord
fi-s, **fin-s**, fine, pure, faithful, true
fizel-s, faithful, true
flama, flame
flautellar, to play the flute
flestellar, to play the pipes
florir, **flurir**, to flower, bloom; past part., in flower
flor-s, flower, bloom
foc-s, **foc-x**, fire
foill- *v. folh-*
folejar, **follejar**, to play the fool
folha, **foilla**, **fuelha**, leaf, foliage
fol-s, foolish
fondar, to found, ground
fon-s, **font-z**, fountain, spring
foras, **for**, without, outside

formar, to form, create, paint
forsar, to force, compel
fort-z, strong, stout, difficult
franc-s, franc-x, frank, free,
 noble
franher, fraigner (*v. list*), to
 break
fresc-s, fresh
fron-s, forehead, face
frucha, fruit
fruit-z, frug-z, fruit
fugir (*v. list*), to flee

Gaire, gaires, much, very ;
 with neg., not at all, nothing

gai-s, gay-s, gay, joyous,
 happy

gajan-s, giant

ganda, escape

gap-s, joke, raillery, pleasant
 try

garar, to guard, keep, regard

gardar, guardar, to keep,
 preserve, guard, guarantee

garir, guarir, guerir, to heal,
 preserve

gay- v. gai-

gazanhar, to win, obtain

genitiu-s, genitive

genologia, genealogy

gen-s, gen-z, gent-s, people,
 nation, men

gen-s, jen-s; adv., **gen, gent** ;
 compar., ***genser, gencer**,
 gentle, sweet, beautiful, good

gentet, prettily, nicely

ges, gens, jes, not, not at
 all

gesta, history, story, manner

getar, gitar, to cast, push,
 drive

giga, gigue (musical instru-
 ment)

gilos, jelos, jealous

ginhozamens, ingeniously

ginolho-s, knee

gitar v. getar

glatz, ice

gleiza, glieiza, church

glorios, glorious

gola, gullet, gluttony

gouvernaire, guide, pilot

governamen-s, government,
 direction

graile-s, neat, svelte

gramatica, grammar

granar, to produce, yield
 fruit.

gran-s (fem. **granda**), great,
 large

grat-z, grace, will, wish

grazimen-s, thanks

greu-s, grieu-s; adv., **greu**,
 hard, difficult

gronire, grumbler

gua- v. ga-

guerra, war

guidar, guizar, to guide

guiren-s, gueren-s, guarantee

guisamen-s, manner

guiza, guisa, manner, method,
 measure

H- v. a-, e-, i-, o-, u-

I, y, hy, there, therein (Fr. *y*)

il, ilh, ill, *v. el*

in v. en

ins, inz, inside, within

intaizi-s, immaculate

interjectio-s, interjection

intrar, entrar, to enter, begin

irat-z, angry, sad

irritar, to irritate

Ja, already, henceforth, ever ;
 with a neg., certainly not ;
 although

jamai, jamais, ever ; with a
 neg., never

jauzir, gauzir, to enjoy, rejoice

jazer, jacer, jasser, to lie, lie
 down

jejunar, to fast

jelos v. gilos

joc-s, joc-x, game, joy

jogar, jugar, to play at, be
 amused

joglar-s, juglar-s, jongleur

joi-s, joy-s, joy, delight

joja, joy
 jojos, joyous, gay
 jonher, junher, to join, assail
 jorna-s, day
 jos, jotz, under, below
 joven-s, youth
 jove-s, young
 ju- cf. jo-
 juec-s *v.* joc-s
 jugos *v.* jojos
 jurar, to swear
 jusqua, until
 just-s, just
 jutjar, jutgar, to judge, condemn
 Juzeu-s, Juzieu-s, Jew
 juzizi, judgment

K- *v.* c-
 ki *v.* qui

Labor-s, labour, tillage
 lai, lay, la, there, therein
 lais, lay, song
 laisser, to let, allow, leave, cease; *se laisser en*, to have confidence in
 ana, wool
 languir, to languish, pine
 larc-s, large, liberal; *larc*, adv., at ease
 largamen, liberally, freely
 lassar, to tire, weary; reflex. to be weary
 lati-s, Latin
 lat-z, large
 latz, las, side; prep., at the side of, near
 laus, lau, praise
 lauzar, lausar, to praise, approve
 lauzengamen-s, calumny, slander
 lauzengier-s, slanderer, back-biter
 lavar, to wash
 lectoari, electuary
 lei-s, ley-s, law, faith, Scriptures.
 lejalmens, loyally

lejal-s, loyal, faithful, true
 lejaltat-z, loyalty
 len, far
 lengua, lenga, language, speech
 letra, letter, book
 letz (*v.* list), impers., it is allowed
 leugier-s, light, volatile
 leu-s, lieu-s, light, easy
 levar, to raise, take away, go away
 lezer-s, leisure
 ligansa, homage
 lis, lily
 lo, la, def. article (*v.* gram.)
 loc-s, loc-x, place, dwelling, opportunity
 Lodoic-s, Louis
 loinda-s, distant, far
 lonc-s, long-s, long
 londa-s *v.* loinda-s
 lonhar, to remove, take away
 lor, poss. adj., their
 lum-s, light
 luzir, to shine, glitter

Maestre *v.* maistre
 main-s, manh-s, many, several
 maire, maire-s, mother
 mai-s, may-s, May
 mais, mai, more, further, but, at most; *no mais, ja mais*
 no, never
 maistre, maestre, master
 majer, maer, greater; subs., ancestor
 malamen, wickedly, cruelly
 maleza, wickedness, spitefulness
 mal-s, bad, wicked, evil; subs., evil, misfortune; *mal*, adv., ill, little
 malvat-z, bad, wicked
 mandar, to command, send, send for
 mandil-s, serviette
 mandurar, to play the lute.
 maneira, manera, maniera, manner, way, custom

manejar, to soothe, caress
maner (*v. list*), to dwell
manh-s *v. main-s*
manicorda, monochord
manjar, mangar, to eat; subs.
 eating
mantel-s, mantle
maridamen-s, marriage
marina, sea, sea-coast
mari-s, of the sea, marine
mar-s, sea
martire, martir, martyrdom
martz, mars, March
mas, ma, mes, but; with neg.,
 only; since, when, besides
ma-s, hand
masculi-s, masculine
may- v. mai-
medecina, mezina, medicine,
 healing
medeis v. mezeis
meils v. melhs
meins, menhs, less; **al**
 menhs, at least; **mens es**,
 there is wanting
melher, meiller, better
melhs, meills, milhs, more,
 further, better
membrar, recall, bear in
 mind
menar, to bring, conduct
menhs v. meins
menre, less, smaller, younger
mentir, to lie
mento-s, chin
meravilhar, meravelhar,
 meraveillar, to marvel,
 wonder
mercat-z, price, market
merce-s, mercy, grace, pity
mermar, to diminish, deprive,
 decrease
mes, month
mesclar, to mix, mingle, em-
 broil
mespreizo-s, blame
messa, mass
messatge-s, messatje-s,
 message, messenger
messatgier-s, messenger

mestier-s, business, duty
 métier
meteis v. mezeis
metge-s, physician, doctor
metre (*v. list*), to put, place,
 bring, make
meu-s, mieu-s, poss. adj., my
mezeis, meteis, medeis,
 same, self
mil, thousand
milier-s, a thousand
miralh-s, mirror
mirar, to regard, look at;
 reflex., to admire one's self
mitigar, to soften, mitigate
moill- v. molh-
molhar, moillar, to moisten
molher, moiller, wife, spouse
molt-z v. moutz
mon-s, mond, world
morir (*v. list*), to die, slay
mort-z, death
mort-z, dead
mostier-s, monastery
mostrar, to show, prove
mot-z, word, words (of a song)
mout-z, molt-z, many; molt,
 adv., much, very
mover (*v. list*), to move, begin,
 rouse, come, go
musar, to play the bagpipes
mut-z, fem. **muda**, mute

Nafrar, to wound
naissensa, nayssensa, birth
naisser (*v. list*), to be born
nas, nose
natura, nature
nau-s, ship
navejamen-s, ship
ne v. en
ne v. ni
nebot v. nep-s
negu-s, negun-s, degu-s, nen-
 gu-s, dengu-s, anyone, no one
neis, neus, ne ges, very, still,
 so
neisu-s, no one
nep-s, obl. **nebot**, nephew
neu-s, nieu-s, snow

neutri-s, neither
ni, ny, ne, neither, nor, and not
nien-s, neen-s, nothing, nothing at all; **per nient**, in vain
niva, cloud
no, non, no, not; **no . . . que**, only; used pleonastically after a comparative
nobleza, noblessa, nobility
noi = **no i**
noirim-s, food
noirissa, nurse
noitz, night
nol = **no lo, la, li**
nols = **no los, las**
nombre-s, number
nominatiu-s, nominative
nom-s, name, noun
non = **no**
nos = **no se, no us**
nos, pers. pron., we
nostre-s, our
notar, to mark
nous = **no vos**
novel-s, noel-s, new
noy- v. noi-
nul-s, nulh-s, nuills, no one
nut-z, nu-s, naked

O, ho, vo, or; either . . . or
o, vo, it
o, where
obedir, to obey
oblidamen-s, forgetfulness
oblidar, to forget
obra, work
obrir, ubrir, to open; past part., open
obs v. ops
oil-s v. olh-s
oit, ueich, eight
ol = **o** with article
oler, to smell
olh-s, oill-s, oil-s, eye
om, ome, homs, on, man, husband, one
ombra, shade
omnipoten-s, omnipotent

on, un, vont, where, whence
onher, to anoint
onorablamens, honourably
onor-s, honor-s, honour, domain
onques v. anc
ops, obs, need
ora, hora, hour, time
orgoillar, to be enraged
orgolh-s, orgoil-s, anger, pride
orgue-s, organ
ostalier-s, host

Pagar, payer, to pay, satisfy
paga-s, paga-s, pagan
paire, paer, father
pais, pays, country, land
paisser (v. list), to nourish, feed
palat-z, palais, palace
pantais, trouble, care
paor-s, fear, terror
paratge-s, paratje-s, rank, birth
paren-s, relation, kinsman
paria, company, intercourse
parlar, to speak, talk
par-s, pair, equal, kinsman; **sa par**, her like
participi-s, participle
partimen-s, parting, separation, jeu-parti
partir, to share, separate, assign
part-z, part, portion; prep., besides, above
parvensa, appearance, manner
pa-s, pan-s, bread
pasar, passar, to pass, traverse, surpass, live
pastorela, pastourelle
pastre, shepherd
patz, pas, peace, repose
pauc-s, little, poor; **pauc**, little
pauzar, to place, put, establish
peccaire, obl. peccador, sinner
peccar, to sin, fail
peccat-z, sin, fault
peiro-s, steps, perron
peitrina, chest

pejer, worse
 pel = per lo, la
 pels = per los, las
 pel-s, skin
 pel-s, hair
 pena, pain
 pensamen-s, thought, care
 pensar, pessar, to think
 pensiu-s, pensive
 per, pre, prep., through, after,
 in, by, in place of, during;
 per que, why, in order that
 perdonar, to pardon
 perdre, to lose
 perfechamens, perfectly
 perir, to perish, be lost
 pero, but, however; pero que,
 because, since
 pertot, everywhere
 pe-s, foot
 pess- cf. pens-
 petit-z, little
 pezar, to weigh, have weight,
 displease
 piucela, maiden, virgin
 piu-s, f. pia, pious
 plaissat-z, hedge
 planher (*v. list*), to complain,
 lament
 planh-s, plaint, lament
 pla-s, plans, clear, polished,
 simple
 plazer, placer (*v. list*), to
 please; part. pres., plazen-s,
 agreeable, beautiful, pleasing
 ple-s, plen-s, full, entire
 plevir, to engage, promise
 ploja, plueja, rain
 plor-s, lament, tear
 plural-s, plural
 plus, pus, more, further; is
 used to form the compar. and
 superlat.
 poble-s, pobol-s, people
 pobolamen-s, population
 poder (*v. list*), to be able; subs.,
 power, might
 poderos, powerful, mighty
 pois, pueis, puis, since, after,
 when

poissas, afterwards, then
 ponh-s, poin-s, point-z,
 point; with neg., nothing, not
 at all
 ponh-s, poing-s, fist
 portar, to carry, direct
 port-z, harbour; door
 pos, pus, since, when
 prat-z, meadow,
 prec-s, prec-x, prayer
 pregar, prejar, preguar, to
 pray, ask
 premier-s, primier-s, first;
 — de, que, before that
 prendeire, one who takes
 prendre, penre (*v. list*), to
 take, seize, begin; arrive, go
 prestre, priest
 pretz, price, value
 prezar, to value, estimate;
 pres. part., valued, valuable
 primitiu-s, primitive
 prim-s, first, fine, subtle; al
 prim, at first
 printems, spring
 pro, enough, much
 proaire, one who tries, or tests
 probainamen-s, propagation
 proeza, proessa, prowess,
 valour
 prometre, to promise
 pronom-s, pronoun
 propdanamens, near
 prophetizamen-s, prophecy
 propi-s, proper
 pro-s, pro-z, brave, virtuous,
 generous, noble
 pur-s, pure, true

Qua- cf. ca-
 qualitat-z, quality
 qual-s, cal-s, who, which;
 qual que, some
 quan, can, quant, cant, when
 quan, quant, how much
 quatorze, fourteen
 quatre, catre, four
 que, quez, ques, that, in order
 that, while, because, for;
 than

que, ques, interrog. and rel.
pron.

querre, querer (*v. list*), to
complain, seek, ask

qui, ki, chi, who, which

quo *v. co*

quo, that, this

Radeire, barber

rai-s, ray-s, ray, sun

raizo-s *v. razo-s*

rancurar, to lament

rasim-s, raisin

Rassa, nickname of the eldest
son of Henry II

raza, root

razitz, root

razo-s, reason, argument, sub-
ject

recebre (*v. list*), to receive,
conceive

recepta, receipt

recepte-s, asylum, refuge

reclamar, to call, lament

recobrir, to re-cover

recomençar, to recommence

refermar, to strengthen

refranher, to repeat, claim

refrescar, to refresh

regina *v. reina*

regisme-s, kingdom

regla, regola, rule

reina, reyna, regina, queen

rei-s, rey-s, king

remaner, to remain, cease, end

remembrar, to recall, remember

remirar, to regard, look at

rende (*v. list*), to give back,
give, produce; reflex., to sur-
render

renhamen-s, reign

renhar, reignar, to reign

repaus, repose

repensar, to think again

repropchier-s, proverb

re-s, re, ren, thing, quantity, a
little, something; with a neg.,
nothing

resperir, to wake

resplandor-s, splendour

respos, response, refrain

ressidar, to rouse, wake

retener, to hold back, prevent,
abstain

retentir, to resound

retomba, bottle

retornar, to return, turn back

retraire, to hold back, return,
relate, reproach, say

retroensa, a form of composi-
tion

reva, dream

revelamen-s, revelation

revelhar, to arouse

ricor-s, nobility, honour, riches

ric-s, ric-x, powerful, rich, great

rire (*v. list*), to laugh, joke

ris, laugh, smile

romans, the Romance language

romans, romance

rosa *v. roza*

rota, a Celtic instrument

roza, rose

rudessa, harshness, rudeness

Saber, saver (*v. list*), to know,
comprehend

saber-s, knowledge, sense

saboros, savoros, sweet,
savoury

sabor-s, savor-s, savour,
taste, pleasure

sagelar, to seal

sagel-s, seal

sagrar, to sanctify, consecrate

sai, sa, here

sain-s, sans-s, sanct, saint

salir, salhir, to leap, go out

saludaire, greeting, saluting

salut-z, salud, safety, health,
salutation

salvaire, saviour, preserver

salvamens, safety, health

salvar, to save, protect

salvatge-s, salvatje-s, sav-
age, wild, harsh

sanar, to heal

sanct *v. sains*

santitat-z, santetat-z, saint-
liness

santat-z, health
saurs, blond, fair
sauteri-s, psalter
saver *v.* **saber**
saviemens, wisely
savi-s, wise
savor *v.* **sabor**
sazo-s, **saso-s**, season, time,
 opportunity
se *v.* **si**
se, **si**, **sy**, reflex. pronoun
sec-s, dry
segle-s, century, time, world,
 life
segon, according to; **segon**
 que, as
seign-, **sein-**, *v.* **senh-**
seis, six
semlan-s, appearance, mien,
 look
semblar, to resemble, seem,
 appear; pres. part., like
semelhar, to resemble
sener *v.* **senher**
senes *v.* **ses**
senestre-s, left
senher, seigner, **sener**, sir,
 master, husband
senhorejamen-s, dominion,
 master
sen-s, **sen-z**, **sent-z**, sense,
 wit, reason
sentir, to feel, prove, try
sercle-s, ring, circle
sermar, to prepare
sermonamen-s, sermon
serpen-s, serpent
ser-s, evening
serven-s, servant, servitor
serventa, maid-servant
serventes, a form of composi-
 tion
servir, to serve, merit
servire, servant; obl. **servidor**
ses, **sens**, **senes**, without
se-s, bosom
ses = **si se**
set, seven
setmana, week
sezer, **seder**, **seyre** (*v.* list).

to sit, be seated; **be sezen**,
 prosperous
si, **se**, if; **si no**, unless
si, so, thus; used in making a
 transition; **si cum**, for
 example, as; although
sius, **sieus** = **si vos**
signe-s, sign, miracle
significar, to show, signify
sillaba, syllable
singular-s, singular
sitot, although
siular, to whistle, pipe
so, **zo**, **ço**, this, that, it
sobeira, **sobira-s**, superior,
 elect
sobern-s, stream, current
sobre, on, against, above,
 beyond
sobrepojar, to mount too high
socors, succour, help
sofranher, to be wanting, to
 abandon
sofrir, **suffrir**, to suffer, allow,
 consent, abstain
sojornar, to sojourn, dwell
sojorn-s, sojourn
solamens, alone, only; **mass.**,
 only
solassar, **solaçar**, to divert,
 console
solat-z, solace, pleasure
solelhar, impers., the sun
 shines
solelh-s, **soleil-s**, sun
soler (*v.* list), to be wont
sol-s, alone; **sol**, adv., only, if
 only
sol-s, soil
sol-s, sun
somelhar, to sleep
som-s, sleep, dream
sonar, to sound, call, speak
sonh-s, care
soplejar, to supplicate, pray
soptozamen, suddenly
sor, **sorre**, obl. **seror**, sister
sordejer, worse
sort-z, lot, fortune
so-s, poss. adj., his, hers, its

so-s, son-s, sound, melody
 sospirar, to sigh
 sospir-z, sigh
 sostener, to sustain, support,
 preserve
 soven, sovent, often
 suau-s, soau-s, sweet, calm
 substancia, substance
 suf- cf. sof-
 sus, on, above, over

Tafur-s, deceitful cowardly
 talan-s, talen-s, envy, wish
 tal-s, such, some; tal, so
 tanher (*v. list*), it is fitting,
 necessary; to agree
 tan-s, adv., tan, tant, so great,
 so many, such; cen tans, a
 hundred times as much; tan
 ni quan, little nor much,
 nothing
 temer, to fear
 tempesta, tempest
 tempradura, melody
 temps, tems, time, season,
 weather
 teneire, possessor
 tener (*v. list*), to hold, have,
 retain, consider, behave; refl.,
 abstain
 tanher, to tint, obscure
 terra, land, property
 tezauramen-s, treasure
 tezaur-s, treasure
 toalha, toailla, serviette
 toizo-s, fleece
 tolre, (*v. list*), to take away, take
 tombar, to tumble, cut capers
 tondeire, barber
 tornar, to turn, return, change,
 become
 torn-s, turn, repetition
 tostems, always
 tot-z, all, each, whole; tot,
 entirely
 trab- cf. treb-
 trahir, trair (*v. list.*), to draw,
 conduct, go, except, suffer;
 traire fors, to except; reflex.,
 to approach

trametre, to send
 trasgitamen-s, juggling
 trastot-z = tot-z
 trebalha, trabalha, misery,
 anxiety
 trebalhar, trebaillar, to tor-
 ment, trouble, be fatigued,
 work
 trebalh-s, trouble, pain, chagrin
 trei, tres, three
 tremoja, hopper, mill-hopper
 trencamen-s, breaking
 trenta, thirty
 triadamens, neatly
 triar, to choose, distinguish
 triplar, to treble
 tro, until; tro que, to such a
 point that
 troba, invention
 trobar, to find, sing, compose
 troja, sow
 trop, too much, too, very
 truan-s, vagrant, beggar
 tut-z *v. tot-z*

Ufrir, uffrir, to open
 uma-s, huma-s, humane, kind
 u-s, un-s, one
 uzadamens, usually
 uzura, usury

Vair-s, vaire-s, varied, various,
 different
 valen-s, valiant, brave
 valer (*v. list*), to be worth,
 profit, aid
 valor-s, valour, worth, virtue
 vas *v. ves*
 veiri-s, of glass
 vejaire-s, mien, appearance;
 m'es v., it appears to me
 velhar, to wake
 vencer (*v. list*), to conquer, win
 venir (*v. list*), to come, agree
 venjamen-s, vengeance
 ven-s, wind
 ventailla, vizor
 verai-s, true, sincere
 verbe-s, verb
 verdor-s, verdure, spring

verga, rod
 vergina, virgin
 verge-s, virgin
 vergier-s, garden
 vermelh-s, red
 ver-s, true; truth; perver, truly
 vers, verse, poem
 vertatz-, truth
 vert-z, green
 ves *v.* vetz
 ves, vas, vers, towards, against
 vestimen-s, vesture, clothing
 vetz, ves, time
 vezar, to prove; past part., tried,
 adroit
 vezzer (*v.* list), to see
 vezi-s, near, neighbouring
 via, way
 vianda, food
 viatz, quick
 vida, via, life

viellart-z, old man
 vila-s, rustic, uncourtly
 vint, twenty
 violadura, an air of the viol
 violar *v.* viular
 virar, to turn, change
 vi-s, vin-s, wine
 viular, to play the viol
 viure (*v.* list), to live; a mon
 viven, in my life
 viu-s, living, alive
 vocatiu-s, vocative
 voit-z, *f.* voja, empty.
 voler (*v.* list), to wish, desire
 volontat-z, will, wish
 volvre (*v.* list.), to turn, change,
 attune
 vostre, your
 vulgar-s, the vernacular, com-
 mon speech

APPENDIX.

SELECT PROVENÇAL BIBLIOGRAPHY.

(cf. Bartsch, Grundriss zur Geschichte der Provenzalischen Literatur.)

I.—Lexicons, Grammars, &c.

- DIEZ, Grammatik der romanischen Sprachen, Bonn, 1870
RAYNOUARD, Grammaire comparée des langues de l'Europe latine
Paris, 1820
DIEZ, Altromanische Glossare, Bonn, 1865
DIEZ, Provençal Dictionary, Williams & Norgate, London
RAYNOUARD, Lexique Roman, Paris, 1838
RAYNOUARD, Éléments de la Grammaire de la langue romane avant
l'an 1000, Paris, 1829
F. GUESSARD, Grammaires provençales de Hugues Faidit et de
Raymond Vidal de Besaudun, 2nd ed. Paris, 1858
E. STENGEL, Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken,
Marburg, 1878
DEMATTIO, Grammatica della lingua provenzale, Innsbruck, 1880
-

II.—History, Literature, &c.

- DIEZ, Die Poesie der Troubadours, Zwickau, 1826. (Transl. into
French by Roisin, Paris, 1845.)
DIEZ, Leben und Werke der Troub. Ein Beytrag zur näherer
Kenntnisse des Mittelalters, Zwickau, 1829

- SISMONDI, *Littérature du Midi de l'Europe*. Translated. 2 vols. Bohn's Library, 1884
- DE LAVELEYE, *Histoire de la Langue et de la Littérature provençale*, Brussels, 1845
- VON SCHLEGEL, *Observations sur la Littérature provençale : Essais Littéraires et Historiques*. Bonn, 1842. Transl. Bohn, 1884
- G. C. LEWIS, *An Essay on the Origin and Formation of the Romance Languages*. Oxford, 1835. Lond. 1862
- FAURIEL, *Histoire de la Poésie provençale*. Cours fait à la Faculté des Lettres à Paris, 2 vols., Paris, 1846
- GALVANI, *Osservazioni sulla poesia de' Trovatori*, Modena, 1829
- MILÁ Y FONTANALS, *De los Trovadores en España*, Barcelona, 1861
- P. MEYER, *Recherches sur l'épopée française*, Paris, 1867
- L. GAUTIER, *Les épopées françaises*, Paris, 1868
- ED. BÖHMER, *Die provenzalische Poesie der Gegenwart*, Halle, 1870
- F. HUEFFER, *The Troubadours : a History of Provençal Life and Literature in the Middle Ages*, London, 1878
- RUTHERFORD, *The Troubadours ; their Loves and Lyrics*, London, 1876
- BARTSCH, *Grundriss zur Geschichte der provenzalischen Literatur*, Elberfeld, 1872
- POITEVIN PEITAVI, *Mémoires pour servir à l'histoire des jeux floraux*, Toulouse, 1815
- JOSÉ COLL Y VEHI, *La sátira provenzal*, Madrid, 1861
- BRINKMEYER, *Rügelieder der Troubadours*, Halle, 1847
- F. WOLF, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche*, Heidelberg, 1841
- KALISCHER, *Observationes in poesim Romanensem*, Berol. 1866
- P. MEYER, *Le salut d'amour dans les littératures provençale et française*, Paris, 1867
- BARTSCH, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, Rostock, 1868

III.—Text; Critical and Annotated Editions (General).

- RAYNOUARD, *Choix des poésies originales des Troubadours*, 6 vols. Paris, 1816-21
- DIEZ, *Altromanische Sprachdenkmale*, Bonn, 1846
- FAURIEL, *Collection des documents inédits*, Paris, 1837
- E. DU MERIL, *Poésies inédites du Moyen-âge*, Paris, 1854
- BRINKMEYER, *Blumenlese aus den Werken der Troubadours*, Halle, 1849
- DELIUS, *Ungedruckte provenzalische Lieder*, Bonn, 1853
- MAHN, *Die Werke der Troubadours*, Berlin, 1855
- MAHN, *Gedichte der Troubadours*, Berlin, 1871
- KANNEGIESSER, *Gedichte der Troubadours*, Tübingen, 1852

- PAUL HEYSE, *Romanische Inedita*, Berlin, 1856
 BARTSCH, *Provenzalisches Lesebuch*, Elberfeld, 1855
 BARTSCH, *Denkmäler der provenzalischen Literatur*, Stuttgart, 1856
 BARTSCH, *Chrestomathie provençale, accompagnée d'une grammaire et d'un glossaire*, Elberfeld, 4th ed., 1880.

IV.—Monographs.

- DIEZ, *Zwei altromanische Gedichte*, Bonn, 1852
 W. HOLLAND and A. KELLER, *Die Lieder Guillems IX. von Peitieu*, Tübingen, 1850
 C. SACHS, *Le Trésor de Pierre de Corbiac*, Brandenburg, 1859
 C. A. F. MAHN, *Die Biographien der Troubadours*, Berlin, 1853
 GATIEN-ARNOULT, *Monumens de la litt. romane depuis le 14e siècle*, Toulouse, 1859
 C. ARNAUD, *Ludus S. Jacobi, mystère provençal*, Marseilles, 1858
 K. BARTSCH, *Sancta Agnes, prov. geistliches Schauspiel*, Berlin, 1869
 K. BARTSCH, *Die Lieder Peire Vidals*, Berlin, 1857
 C. SACHS, *La vie de Ste-Énimie*, Berlin, 1857
 P. MEYER, *Le Roman de Flamenca*, Paris, 1865
 SARDOU, *La vie de S. Honorat*, Coulommiers, 1858
 W. J. A. JONCKBLOET, *Chansons de Geste des XIe et XIIe siècles*, 2 vols. The Hague, 1854
 L. CLARUS, *Wilhelm von Aquitanien*, Münster, 1865
 G. PARIS, *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris, 1865
 P. MEYER, *Anciennes poésies religieuses en langue d'oc*, Paris, 1860
 MIGNARD, *Le roman de Girart de Roussillon*, Paris, 1858
 PHILIPPSON, *Der Mönch von Montaudon*, Halle, 1873
 F. HÜFFER, *Der Troubadour Guillem de Cabestanh*, Berlin, 1869
 A. STIMMING, *Der Troubadour Jaufré Rudel*, Kiel, 1873
 A. STIMMING, *Bertran de Born, sein Leben und seine Werke*, Halle, 1879.

V.—Periodicals: Foreign.

- Jahrbuch für romanische und englische Literatur*
Archiv für das Studium der neueren Sprachen
Germania
Revue des sociétés savantes
Le Parnasse Occitanien (Toulouse)
Journal des Savants
Revue Critique
Revue des langues romanes
Archives des missions scientifiques et littéraires
Rivista di Filologia romanza.

VI.—English Periodical Literature

(The numbers indicate the Volume.)

- Edinburgh Review, 43, 62, 88
Foreign Quarterly, 12, 16, 28
London Quarterly, 4
British Quarterly, 54
Blackwood, 39, 40
Macmillan, 36, 38, 43
Cornhill, 26
Belgravia, 30
Bentley, 19, 20, 56
Temple Bar, 4
Tinsley, 14, 15, 16, 17
Gentleman's Magazine, new series 17
Fraser, 29, 104
Westminster Review, 110
Atlantic Monthly, 38
North American, 70
North British, 47, 53
London Society, 30
National Review, 7.
-

INDEX.

Absolute use of Pronouns, 42, 43
 Adjective, 36
Alba, 17, 92
Albigensian Crusade, 9, 11
 Amandus of Rhodes, 8
Appuyé forms, 40, 41
 Arabians, 5
 Arnaut Daniel, 20
 Arnaut de Carcasses, 10
 Arnaut de Maroill, 19, 105
 Arthurian Cycle, 9
 Articles, 39
 Assimilation, 32, 35
 Assonance, 8
 Attraction, 54

Balada, 17
Ballade, 17, 19, 77
 Bartsch, 40
 Beatrice de Die, 95
 Bede, 11
 Biographies of Troubadours, 11
 Boccaccio, 20
 Boethius, 8
Breu-doble, 19
Breus, 19

Caesar, 4
 Caesura, 12
Cansos redonda, 18
 Catalanian Poets, 20
Chansoneta, 16
Chansos (cansos), 15, 22, 95
 Charlemagne, 7
 Chivalry, 9, 13
 Clemence, 22, 83
Coblas Esparas, 10
 Comparison, 38

Conjunctive use of Pronouns, 42,
 43
Consistori del gay saber, 21, 83
Contes, 10

Dansa, 17, 22
 Dante, 20
 Dante da Majano, 20
 Daude de Pradas, 10
 Dental Stems, 35
Descort, 18
 Displacement of Accent, 33, 34
Domnejaire, 19, 105
Donatus Provincialis, 34, 74

Envoi, 12, 97
 Epics, 7, 21, 98
 Ethic Dative, 107

Fabliaux, 10
 Fauriel on Provençal Literature,
 7
 Flamenca, 10, 98
 Formation of Compound Tenses,
 48, 71
 Formative Suffix, 51
 Francesco da Barberino, 20

Greeks in Provence, 3, 4
 Guillem de Cabestaing, 76
 Guiraut de Borneil, 92

Indeclinable Nouns, 36
 Inflexions, 30
 Italian Poetry 20

Jaufre, 10
Feux floraux, 21
Focx partitz, 17
 Jongleur, 14, 90

Lady of Vilanova, 83
 Langue d'oc, 4, 6, 22
 Langue d'oïl, 6, 22
 Latin Hymns, 3, 10, 79
 Latin Language, Decay of, 3, 5
 Letter-change, 25, 28, 49
Leys d'amors, 34
 Lingua Latina, 6
 Lingua Romana, 6, 40
 Liquid Sounds, 26, 27
 List of Verbs, 56
 Lives of the Troubadours (extract), 67
 Loss of Final Letters, 49, 50, 97
 Lyrical Poetry, 8, 12

Mantenedors, 21
 Martel, Charles, 7
 Massilia, 4
 Master of the Troubadours, 92
 Meistersängers, 20
Meja chanso, 16
 Metre, 8, 12, 22
 Meyer, M. Paul, 98
 Middle High German, 10
 Minnesängers, 20
 Modification of Stem, 37, 90
 Moors in Provence, 5
 Mystery Plays, 10

Neuter, 30
 Noun Substantive, 30
 Numerals, 39

Oblique Absolute, 75
 Oblique Case, 30
 Orthography, 41
 Ostrogoths in Provence, 5

Parasitic *p*, 26

Partida, 17
Partimens, 17
Pastorela, 18, 22
 Peire Vidal, 13
 Peire de Corbiac, 79, 85
 Petrarch, 20
 Petronius, 4
 Phocaeans, 4
 Plaint of S. Stephen, 8
Planh, 16
 Plautus, 30
 Portuguese Poets, 20
 Prize Contests, 21
 Pronouns, 41
 Pronunciation, 23
 Provence, 3
 Provençal Literature; periods
 of, 6; second period, 8; prose,
 11; third period, 20; fall of,
 22
 Province, 4

Raimbaut of Orange, 95
 Raimon Feraut, 10
 Raimon Vidal, 7, 10, 34
 Raynouard, Theory of, 6
 Refrain, 17
 Religious Poems, 6
Retroensa, 17
 Rhyme, 8, 12
Roman, 17, 19
Roman d'aventures, 9
 Romance or Romanic Languages,
 5, 6, 28

S of flexion, 31, 32, 34, 36
Salutz, 19
 Scholastic Ethics, 3
Seneca, 10
 Sequence, 18
Serena, 18
Serventes, 16, 19
 Sestina, 12, 18
Si in transitions, 68
 Sonnet, 18, 20
 Stems in *-st* and *-c*, 35
 Stem-vowel becomes diphthong,
 50, 51, 53

Strong Verbs, 53, 56
Strophes, 12
Sulpicius Severus, 4

Tensos, 16
Teutonicisms, 5, 86
Tornada, 12
Tornejamens, 17
Toulouse, 21, 83
Trogus Pompeius, 4
Troubadours, 5, 7; Epoch of,
8; wanderings and language,
12; poetry and name, 13;
patrons, 14; beyond Provence,
19

Trouvères, 7, 19

Uc Faidit, 34, 74

Vaquiera, 18
Vers, 12, 15
Visigoths in Provence, 5
Vocative Case, 30, 32, 35, 84

Weakening of Vowel, 40, 41
Weak Verbs, 48

14, Henrietta Street, Covent Garden, London; and
20, South Frederick Street, Edinburgh.

WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

French, German, Italian, Latin and Greek,

AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

French.

FOR PUBLIC SCHOOLS WHERE LATIN IS TAUGHT.

Eugène (G.) The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. By G. Eugène-Fasnacht, French Master, Westminster School. 10th Improved Edition. Square crown 8vo, cloth. 5s.

Or Grammar, 3s.; Exercises, 2s. 6d.

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen."—*Athenæum*.

Eugène's French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar." By the same Author. 7th Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times*.

Delbos. Student's Graduated French Reader, for the use of Public Schools. I. First Year. Anecdotes, Tales, Historical Pieces. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College, London. Crown 8vo, cloth. 2s.

—— The same. II. Historical Pieces and Tales. Crown 8vo, cloth. 2s.

Little Eugène's French Reader. For Beginners. Anecdotes and Tales. Edited, with Notes and a complete Vocabulary, by Leon Delbos, M.A., of King's College. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

Krueger (H.) Short French Grammar. 5th Edition. 180 pp.
12mo, cloth. 2s.

Victor Hugo. *Les Misérables, les principaux Episodes.* With
Life and Notes by J. Boiëlle, Senior French Master,
Dulwich College. 2 vols. Crown 8vo, cloth. Each 3s. 6d.

Foa (Mad. Eugen.) *Contes Historiques.* With Idiomatic Notes
by G. A. Neveu. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 2s.

French Classics for English Schools. Edited, with Introduction
and Notes, by Leon Delbos, M.A., of King's College.
Crown 8vo, cloth.

No. 1. Racine's *Les Plaideurs.* 1s. 6d.

No. 2. Corneille's *Horace.* 1s. 6d.

No. 3. Corneille's *Cinna.* 1s. 6d.

No. 4. Molière's *Bourgeois Gentilhomme.* 1s. 6d.

No. 5. Corneille's *Le Cid.* 1s. 6d.

No. 6. Molière's *Précieuses Ridicules.* 1s. 6d.

No. 7. Chateaubriand's *Voyage en Amérique.* 1s. 6d.

No. 8. De Maistre's *Prisonniers du Caucase and Lepreux
d'Aoste.* 1s. 6d.

[*To be continued.*]

Lemaistre (J.) *French for Beginners. Lessons Systematic, Prac-
tical and Etymological.* By J. Lemaistre. Crown 8vo,
cloth. 2s. 6d.

Roget (F. F.) *Introduction to Old French. History, Grammar,
Chrestomathy, Glossary.* 400 pp. Crown 8vo, cl. 6s.

Tarver. *Colloquial French, for School and Private Use.* By
H. Tarver, B.-ès-L., late of Eton College. 328 pp., crown
8vo, cloth. 5s.

Ahn's *French Vocabulary and Dialogues.* 2nd Edition. Crown
8vo, cloth. 1s. 6d.

Delbos (L.) *French Accidence and Minor Syntax.* 2nd Edition.
Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

——— *Student's French Composition, for the use of Public
Schools, on an entirely new Plan.* 250 pp. Crown
8vo, cloth. (About 3s.)

Vinet (A.) *Chrestomathie Française ou Choix de Morceaux
tirés des meilleurs Ecrivains Français.* 11th Edition.
358 pp., cloth. 3s. 6d.

Roussy. *Cours de Versions.* Pieces for Translation into French. With Notes. Crown 8vo. 2s. 6d.

Williams (T. S.) and J. Lafont. *French Commercial Correspondence.* A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.

For a German Version of the same Letters, vide p. 4.

Fleury's *Histoire de France, racontée à la Jeunesse*, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres. 3rd Edition. 12mo, cloth boards. 3s. 6d.

Mandrou (A.) *French Poetry for English Schools.* Album Poétique de la Jeunesse. By A. Mandrou, M.A. de l'Académie de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s.

German.

Schlutter's *German Class Book.* A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 5th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 5s.

Möller (A.) *A German Reading Book.* A Companion to SCHLUTTER'S German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2s.

Ravensberg (A. v.) *Practical Grammar of the German Language.* Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 3rd Edition. Cloth. (Key, 2s.) 5s.

——— *English into German.* A Selection of Anecdotes, Stories, &c., with Notes for Translation. Cloth. (Key, 5s.) 4s. 6d.

——— *German Reader, Prose and Poetry*, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3s.

Weisse's *Complete Practical Grammar of the German Language*, with Exercises in Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 4th Edition, very much enlarged and improved. 12mo, cloth. 6s.

——— *New Conversational Exercises in German Composition*, with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 3s. 6d.

- Wittich's German Tales for Beginners, arranged in Progressive Order. 26th Edition. Crown 8vo, cloth. 4s.
- German for Beginners, or Progressive German Exercises. 8th Edition. 12mo, cloth. (Key, 5s.) 4s.
- German Grammar. 10th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- Schinzel (E.) Child's First German Course; also, A Complete Treatise on German Pronunciation and Reading. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- German Preparatory Course. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Method of Learning German. (A Sequel to the Preparatory Course.) 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 3rd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- and O. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- For a French Version of the same Letters, vide p. 2.
- Apel (H.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- German Poetry. Nearly 300 Pieces selected from 70 different Authors. Crown 8vo, cloth. 5s.
- German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Andersen (H. C.) Bilderbuch ohne Bilder. With Explanatory Notes, &c., and Vocabulary, by Alphons Beck. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s.
- Chamisso's Peter Schlemihl. With Notes and Vocabulary, by M. Förster. Crown 8vo, cloth. 2s.

- Lessing's *Emilia Galotti*. With Introduction and Notes by G. Hein. 12mo, cloth. 2s.
- *Minna von Barnhelm*. With Notes and a Vocabulary, by J. A. F. Schmidt. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Goethe's *Hermann und Dorothea*. With Notes and Vocabulary, by M. Förster. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- *Hermann und Dorothea*. With Grammatical Notes by A. von Ravensberg. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- *Iphigenie auf Tauris*. With Notes by Prof. Attwell. 12mo, cloth. 2s.
- *Egmont*. With Notes and Vocabulary, by H. Apel. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Schiller's *Maria Stuart*, with copious Grammatical, Explanatory, and Historical Notes, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- *Minor Poems and Ballads*, with Notes by Arthur A. Vernon, T.C.D. 12mo, cloth. 2s.
- *Lied von der Glocke* (the Song of the Bell), and other Poems and Ballads. With Grammatical Notes and Vocabulary, by Moritz Förster. Crown 8vo, cloth. 2s.
- *Song of the Bell*, German Text, with English Poetical Translation on the opposite pages, by J. Hermann Merivale, Esq. 12mo, cloth. 1s.
- Goldschmidt (H. E.) *German Poetry*. A Selection of the best Modern Poems, with the best English Translations on opposite pages. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Hauff's *Märchen*. A Selection from Hauff's Fairy Tales. The German Text, with a Vocabulary in foot-notes. By A. Hoare, B.A. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Nieritz. *Die Waise*, a German Tale, with Notes and Vocabulary, by E. C. Otte. 12mo, cloth. 2s.
- Carové (J. W.) *Mährchen ohne Ende* (The Story without an End). 12mo, cloth. 2s.
- Fouqué's *Undine*, *Sintram*, *Aslauga's Ritter*, die beiden Hauptleute. 4 vols. in 1. 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Undine. 1s. 6d.; cloth, 2s. Aslauga. 1s. 6d.; cloth, 2s.
- Sintram. 2s. 6d.; cloth, 3s. Hauptleute. 1s. 6d.; cloth, 2s.

Latin and Greek.

- Euripides' *Medea*. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3s. 6d.
- *Ion*. Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by Dr. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s. 6d.
- Æschylus. *Agamemnon*. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3s.
- Platonis *Philebus*. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth. 4s.
- *Euthydemus et Laches*. With Critical Notes and an *Epistola critica* to the Senate of the Leyden University, by Dr. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4s.
- *Symposium*, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis *Convivium*, cum *Epistola ad Thompsonum* edidit Carolus Badham. 8vo, cloth. 4s.
- Sophocles. *Electra*. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6s.
- *Philoctetes*. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Trachiniæ*. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Ajax*. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Kiepert's *New Atlas Antiquus*. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7s. 6d.
- Kampen. 15 Maps to illustrate Cæsar's *De Bello Gallico*. 15 coloured Maps. 4to, cloth. 3s. 6d.

Italian.

- Volpe (Cav. G.) *Eton Italian Grammar*, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- *Key to the Exercises*. 1s.

Rossetti. Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3s. 6d.

——— Aneddoti Italiani. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2s. 6d.

Venosta (F.) Raccolta di Poesie tratti dai piu celebri autori antichi e moderni. Crown 8vo, cloth. 5s.

Christison (G.) Racconti Istorici e Novelle Morali. Edited for the use of Italian Students. 12th Edition. 18mo, cloth. 1s. 6d.

Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4s.

Rask (E.) Danish Grammar for Englishmen. With Extracts in Prose and Verse. 2nd Edition. Edited by Repp. 8vo. 5s.

Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2s. 6d.

Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn in a bold manner. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

1. The World. 12 Sheets. Mounted. 10s.
2. Europe. 9 Sheets. Mounted. 10s.
3. Asia. 9 Sheets. Mounted. 10s.
4. Africa. 6 Sheets. 10s.
5. America (North and South). 2 Maps, 10 Sheets. 10s.
6. Australia and Australasia. 6 Sheets. Mounted. 10s.

——— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s.

Miscellaneous.

- De Rheims (H.). *Practical Lines in Geometrical Drawing*, containing the Use of Mathematical Instruments and the Construction of Scales, the Elements of Practical and Descriptive Geometry, Orthographic and Horizontal Projections, Isometrical Drawing and Perspective. Illustrated with 300 Diagrams, and giving (by analogy) the solution of every Question proposed at the Competitive Examinations for the Army. 8vo, cloth. 9s.
- Fyfe (W. T.) *First Lessons in Rhetoric*. With Exercises. By W. T. Fyfe, M.A., Senior English Master, High School for Girls, Aberdeen. 12mo, sewed. 1s.
- Fuerst's *Hebrew Lexicon*, by Davidson. A Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament, by Dr. Julius Fuerst. 5th Edition, improved and enlarged, containing a Grammatical and Analytical Appendix. Translated by Rev. Dr. Samuel Davidson. 1600 pp., royal 8vo, cloth. 21s.
- Strack (W.) *Hebrew Grammar*. With Exercises, Paradigms, Chrestomathy and Glossary. By Professor H. Strack, D.D., of Berlin. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- Hebrew Texts*. Large type. 16mo, cloth. Each 1s.
Genesis. 1s. *Psalms*. 1s. *Job*. 1s. *Isaiah*. 1s.
- Turpie (Rev. Dr.) *Manual of the Chaldee Language*: containing Grammar of the Biblical Chaldee and of the Targums, and a Chrestomathy, consisting of Selections from the Targums, with a Vocabulary adapted to the Chrestomathy. 1879. Square 8vo, cloth. 7s.
- Socin (A.) *Arabic Grammar*. Paradigms, Literature, Chrestomathy and Glossary. By Dr. A. Socin, Professor Tübingen. Crown 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Bopp's *Comparative Grammar of the Sanscrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German and Slavonic Languages*. Translated by E. B. Eastwick. 4th Edition. 3 vols. 8vo, cloth. 31s. 6d.
- Williams and Simmonds. *English Commercial Correspondence*. A Collection of Modern Mercantile Letters. By T. S. Williams and P. L. Simmonds. 12mo, cloth. 4s.



BINDING SECT. JUN 27 1966

4002

Kitchin, Darcy Butterworth
An introduction to the study of
Provençal.

LaProv.
K62661

NAME OF BORROWER

DATE

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

**Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED**

